



«Исламская мысль в России:  
возрождение и переосмысление»

*Наследие Мусы Бигиева*





Муса Джаруллах Бигиев  
1875–1949

Централизованная религиозная организация  
ДУХОВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ МУСУЛЬМАН РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Частное учреждение — образовательная организация высшего образования  
МОСКОВСКИЙ ИСЛАМСКИЙ ИНСТИТУТ

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ЦЕНТР ИСЛАМСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Муса Джаруллах Бигиев

# ЙАДЖУДЖ

СОГЛАСНО АЙАТАМ  
БЛАГОРОДНОГО КОРАНА



*К 150-летию со дня рождения Мусы Бигиева (1875–1949)*

  
**МЕДИНА**  
ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ  
Москва, 2025

УДК 28  
ББК 86.38-6  
Б 59

Книга подготовлена и издана при финансовом участии Фонда поддержки исламской культуры, науки и образования

**Рецензенты:**

*М. Н. Суворов*, д-р филол. наук, проф.;  
*Ф. М. Гарев*, канд. филол. наук.

**Ответственный редактор серии, переводчик с тат.-осман. и автор примеч.:**

*А. Г. Хайрутдинов*, канд. филос. наук, доцент; ст. науч. сотр. отдела истории религий и общественной мысли Ин-та истории им. Ш. Марджани АН РТ, директор Центра им. Мусы Бигиева МИИ.

**Выпускающие редакторы серии:**

*Р. В. Ислямов*, проректор по научной работе МИИ, зам. пред. ДУМ РФ;  
*Р. Р. Измайлов*, проректор по учебно-воспитательной работе МИИ;  
*С. М. Абубакаров*, магистр СПбГУ, аспирант МИИ, зам. рук. деп. науки и образования ДУМ РФ.

**Ответственные за выпуск:**

*И. А. Нуриманов*, соискатель учен. степ. канд. наук теологии СПбГУ, зам. пред. ДУМ РФ, ген. дир. ИД «Медина».

**Главный редактор серии «Исламская мысль в России: возрождение и переосмысление»**  
*Д. В. Мухетдинов*, д-р теологии, канд. полит. наук, проф. С.-Петербург. гос. ун-та.

**Редакционный совет серии:**

Гайнутдин Р. И., Гасымов К. Т., Гөрмез М., Кирилина С. А., Кныш А. Д., Муминов А. К., Мухетдинов Д. В. (глав. ред.), Наумкин В. В., Пиотровский М. Б., Попова И. Ф., Тауфик И. К., Фролов Д. В., Хабутдинов А. Ю., Хайретдинов Д. З., Юзеев А. Н.

**Редакционная коллегия серии:**

Абубакаров С. М. (вып. ред.), Адыгамов Р. К., Алексеев И. Л., Бородай С. Ю., Гагин Р. Н., Гибадуллин И. Р., Гимадеев И. Ф., Зарипов И. А., Ибрагимов Р. Р., Измайлов Р. Р. (вып. ред.), Ислямов Р. В. (вып. ред.), Канлыдере А., Казаков С. В., Макаров Д. В., Мараш И., Нуриманов И. А., Салахов А. М., Фархшатов М. Н., Хабибуллин Т. Х., Хабибуллина Г. Ю., Хайрутдинов А. Г. (отв. ред.), Шихалиев Ш. Ш.

## **Бигиев, Муса**

Йаджудж согласно айатам Благородного Корана / Духовное упр-е мусульман РФ; Моск. ислам. ин-т; под общ. ред. Д. В. Мухетдинова; пер. с тат.-осман. и примеч. А. Хайрутдинова. — Серия: «Исламская мысль в России: возрождение и переосмысление» («Наследие Мусы Бигиева»). — М.: Издательский дом «Медина», 2025. — 128 с.

ISBN 978-5-9756-0338-8

В основе этого междисциплинарного исследования лежит глубокий источниковедческий, сравнительно-лингвистический и культурно-исторический анализ, посвященный мифическим персонажам авраамических религий Йаджуджу и Маджуджу (Тогу и Магогу) с привлечением религиозных книг иудаизма, христианства и ислама. В нем автор проводит мысль о недопустимости привнесения в мусульманскую экзегетику доисламских представлений о понятии Тоге и Магоге, и ряде других понятий, которые принято считать общим наследием авраамических религий; подчеркивает крайнюю важность религиозного свободомыслия; высказывает ряд интересных умозаключений о скрытом социальном смысле коранического сюжета о Йаджудже и Маджудже.

# Содержание

7	Вступительное слово
17	<b>Йаджудж согласно айатам Благородного Корана</b>
19	[Введение]
23	~ 1 ~ Мои этические принципы на пути поиска знаний
28	~ 2 ~ Основы моих предположений в вопросе о Йаджудже
34	~ 3 ~ Небесные книги семитов
45	~ 4 ~ Содержание Ветхого Завета
49	~ 5 ~ Благородный Коран
50	~ 6 ~ Йаджудж и Маджудж в Ветхом Завете
61	~ 7 ~ Йаджудж в исламских преданиях
66	~ 8 ~ Допустим, Йаджудж означает тюрков
69	~ 9 ~ Критический разбор <i>тафсиров</i> в вопросе о Йаджудже
82	~ 10 ~ Мои мысли относительно некоторых слов Благородного Корана
108	~ 11 ~ Кто же они, эти Йаджудж и Маджудж?
116	~ 12 ~ Я изложил свои взгляды. В чем была моя цель?
121	Краткий словарь терминов и понятий



**Муса Бигиев**  
**(1875–1949)**

# Вступительное слово

*«На Земле и в каждом народе Йаджудж-Маджудж\* присутствует всегда и повсеместно. Поэтому в Благородном Коране не уточняются ни названия народов, являющихся Йаджуджем-Маджуджем, ни времена, когда они жили, ни места их обитания»*

М. Бигиев<sup>1</sup>



*Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!*

*Мир Вам, дорогой читатель!*

**ВЫ ДЕРЖИТЕ В РУКАХ КНИГУ ИЗ «НАСЛЕДИЯ МУСЫ** Бигиева» серии «Исламская мысль в России: возрождение и переосмысление». Данная работа — это перевод с татаро-османского языка богословского трактата выдающегося исламского мыслителя Мусы Бигиева (1875–1949) «Йаджудж согласно айатам Благородного Корана» («Коръэн Кәрим айәт кәримәләренең мөгъжиз ифадәләренә күрә Йажүж»<sup>2</sup>). Книга публикуется на русском языке впервые.



\* В библейской традиции — Гог и Магог. Подробно см. далее.

<sup>1</sup> См. наст. изд. С. 108.

<sup>2</sup> Джаруллах М. Коръэн Кәрим айәт кәримәләренең мөгъжиз ифадәләренә күрә Йажүж. Берлин, 1933. 40 б.

Муса Бигиев обучался как в светском реальном училище, так и в исламских учебных заведениях, включая университет ал-Ахзар в Каире<sup>3</sup>. Будучи столь разносторонне образованным, он не только являлся знатоком исламских дисциплин, но разбирался и в других гуманитарных и точных науках. Он обращался к методам современных наук, считал изучение природы благородным делом для любого религиозного человека. Кроме того, для обновленного понимания ислама, к которому стремилось обновленческое движение, требовалось научное (не расходящееся с религией) рассмотрение истории ислама, содержания ниспосланного в Коране и его историко-культурных особенностей.

Книга относится к числу научных трудов этого выдающегося мыслителя, теолога и правоведа. В ней в силу природы затронутого вопроса автор применяет глубокие исторические и филологические познания, обращаясь к данным современной науки для разъяснения значения тех сокровенных знаний, которые ниспосланы в Коране. В Коране, как известно, рассказаны многие исторические события и переданы многие образы, которые существовали до его ниспослания, но зачастую понимались как суеверные легенды и не обретали для людей смысла. Без понимания со стороны верующих такие истории могут остаться недоступными и в наше время, несмотря на ясность слов Корана — ведь сама эта ясность не гарантирует, что они будут услышаны всеми в их подлинном смысле. Если разум и вера преданы забвению, а для понимания истины не прилагается усердие, то даже самые значительные истории грозят остаться непонятыми мифами или представлять для публики развлекательными сюжетами, не несущими в себе никакого существенного смысла. Это относится и к истории о Йаджудже (Йаджудже и Маджудже), которая содержится в *суре*<sup>4</sup> 18



<sup>3</sup> Бишев М. Избранные труды. В двух томах. Т. I. /Казань: Татар. Кн. Изд-во, 2005. С. 16–19.; Ислямов Р. В. Российские мусульмане Волго-Уральского региона в университете ал-Азхар (в XIX – начале XX в.) // Ислам в современном мире. 2018. Т. 14, № 1. С. 161–162.

<sup>4</sup> Здесь и далее курсивом даются термины и выражения, которые мы поместили в специальный словарь в конце книги.

«Пещера»<sup>5</sup>, и к их упоминанию в *суре* 21 «Пророки»<sup>6</sup>. Известный толкователь и исследователь Корана Абдулла Юсуф Али (1872–1953) так комментирует основную историю о Зу-л-Карнайне<sup>7</sup>, Йаджудже и Маджудже, рассказанную в *суре* «Пещера»: «Завоеватель оказался среди народа, отличавшегося от него языком и расой. Но народ этот не был примитивным: он владел искусством обработки металла, плавкой, кузнечной обработкой, а также умел создавать сплавы (*айат* 96). Очевидно, они были мирным народом, страдавшим от набегов диких племен Йаджудж и Маджудж [в Библии — Гог и Магог]. Они нуждались в защите от этих племен и были готовы платить завоевателю подать в обмен на защиту. Для постоянной защиты им нужно было перегородить ущелье, через которое совершались набеги.

Зу-л-Карнайн не был алчным и не хотел облагать податью трудолюбивый народ. Он понимал, что мощь, которой Аллах наделил его, должна использоваться для исполнения долга с его стороны — долга по защите своих подданных, не будучи при этом слишком большим бременем для них. Он приложил энергию и организаторские способности и попросил их обеспечить его материалами и рабочей силой, чтобы закрыть это ущелье прочной преградой (возможно, хорошо укрепленными воротами). Слово *радм*, переведенное как «преграда», не обязательно означает стену, скорее — это «запертые ворота»<sup>8</sup>.



<sup>5</sup> Коран, 18: 93–97.

<sup>6</sup> Коран, 21: 96.

<sup>7</sup> В переводе с арабского Зу-л-Карнайн буквально означает «Двурогий», т. е. царь с двумя рогами (вероятно, на шлеме), или же господин двух эпох. Коран не дает нам даже намека на то, с какой конкретной личностью ассоциируется Зу-л-Карнайн, кем он был и где проживал. Как отмечает Абдулла Юсуф Али в своем *тафсире*, ответа на эти вопросы и не требуется, поскольку рассказ этот является притчей (См: Юсуф Али А. Священный Коран. Смысловой перевод с комментариями / гл. ред. Д. В. Мухетдинов. М.: ИД «Медина», 2015. С. 802). Подробное повествование о Зу-л-Карнайне см. в наст. изд. далее.

<sup>8</sup> Юсуф Али А. Указ. соч. С. 805.

Как и в случае с некоторыми другими местами в Коране, рассказы, подобные истории о Йаджудже, появлялись до его ниспослания в других текстах. Часто это касается рассказов об исторических личностях и событиях, которые были знакомы людям еще в период *джахилийи*. Порой речь идет о предшествовавших Мухаммаду (мир ему) пророках и их современниках, о которых было рассказано в религиозных Писаниях иудаизма и христианства. Муса Бигиев отмечает, что история о Йаджудже и Маджудже может быть сопоставлена с библейским упоминанием Гога и Магога. Однако, заявляет он, смысл этой истории в кораническом изложении совершенно иной. То же относится к персонажу, называемому Зу-л-Карнайном. Согласно ходу рассуждения Мусы Бигиева, в Коране не было бы нужды пересказывать уже известные истории в том же виде и с тем же посылом — в свете пророчества Мухаммада и в тех словах, которыми оно излагается, эти истории получают свое совершенное осмысление. Посему автор рассматривает различные гипотезы о происхождении истории о Йаджудже и Маджудже, но отрицает сведение этой истории к пересказу предшествующих ей легенд в других выражениях. Он отмечает принципиальные текстуальные и смысловые отличия этой истории от библейских слов о Гоге и Магоге. Здесь уместно сказать о том, как понимаются коранические истории, использующие сюжеты древних мифов, в мысли исламского модерниста М. Икбала (1877–1938). В Коране сохраняются некоторые древние символы, но им придается новый смысл. Этот смысл — не просто указание происхождения определенных явлений или рассказ о некоторых исторических событиях. Он обращен к раскрытию сущности человека и его места в мире, а историческое значение таких рассказов проявляется не в разъяснении отдельных событий прошлого, а в утверждении историчности бытия человека и описании тех явлений, которые извечно встречаются человечеству на его пути<sup>9</sup>.



<sup>9</sup> Икбал М. Реконструкция религиозной мысли в исламе. М, 2002. С. 89–93.

Существуют лингвистические и исторические отождествления Йаджуджа с определенными народами согласно их родословной<sup>10</sup>. В частности, одна из версий связывает эти имена с тюркскими народами. Не упуская шанс рассмотреть аргументы в пользу подобных трактовок, Муса Бигиев тем не менее отказывается признавать их валидность. Это обосновывается главным образом тем, что допустить историческое существование Йаджуджа и Маджуджа в качестве неких многочисленных и диких народов в том контексте, который дают слова Корана, невозможно без противоречия с известной нам научной действительностью. Однако Йаджудж-Маджудж является историческим образом в более глубоком понимании — он обозначает ту действительность, с которой люди и народы могут столкнуться в любую эпоху. Это название именует представителей зла и нечестия на земле, которые выхоят на историческую сцену не единственный раз за века — но всякий раз грозят отравить жизнь человечества, затянуть цивилизацию в пагубный водоворот.

Также Муса Бигиев обсуждает персонаж с именем Зу-л-Карнайн, который обуздал Йаджуджа, перекрыв горный проход, связывавший его местонахождение с иными краями, где обитали люди. Что касается исторических аналогий, которые находили в данной истории, среди них интересна также версия, приводимая Д. З. Хайретдиновым. Он связывает слова о закрытом Зу-л-Карнайном



<sup>10</sup> «Происходившие от Йафета два диких народа, гог и магог, обитали за горами Армении и Азербайджана, составляя числом своим девять десятых населения всей земли. Согласно одному из сказаний, они образовались из трех племен человекообразных существ. Первое племя было великанов, ростом соперничавших с пальмами, а некоторые даже выше ста двадцати локтей. Второе племя — квадратных существ, ширина которых совпадала с их длиной. А еще у тех дикарей были такие огромные уши, что, ложась спать, они подстилали под себя одно ухо, а другим укрывались, как одеялом. Сии чудища пожирали вокруг себя все, даже покойников. Третье племя состояло из карликов, высотой не более одной-двух пядей. Чрезвычайно многочисленные, карлики оказались столь плодовиты, что каждый до смерти успевал народить не менее тысячи себе подобных. Полчища гога и магога часто совершали набеги на живших по ту сторону гор соседей, пробираясь к ним через ущелье между двумя высокими горами. Они убивали всех на своем пути, а потом поедали убитых». — *Ефремова Н. В., Ибрагим Т. К.* Священная история согласно Корану: доисламские древности. М.: ИД «Медина», 2012. С. 117–123.

проходе или вратах с названием Дербента (которое и означает «Закрытые врата» в переводе с персидского). При этом фигуру Зу-л-Карнайна он связывает с персидским царем Дарием I (550–486 гг. до н. э.), который был не только выдающимся правителем, но и религиозным деятелем раннего зороастризма, для своего времени достаточно близкого к строгому единобожию<sup>11</sup>. Муса Бишев называет несколько версий происхождения этого персонажа и говорит, в частности, что отождествление его с Александром Македонским<sup>12</sup> (356–323 гг. до н. э.), древним завоевателем, абсурдно и неправомерно с точки зрения ислама. Ведь Зу-л-Карнайн является благодетелем человечества, тогда как Александр был порочен в своей жизни и служил не Богу и Его делам, а собственным страстям. Хочется отметить, что такой вывод, несомненно, справедлив в том, что Коран не может называть Александра Македонского освободителем человечества от зла Йаджуджа. Однако в том, что касается происхождения самого имени Зу-л-Карнайн, которое означает «Двурогий», нам представляется, все же возможна его косвенная связь с судьбой Александра Македонского. Когда этот царь покорил территории Восточного Средиземноморья и Египет, он направился в храм местного божества по имени Амон и провозгласил себя его сыном, стремясь обосновать легитимность своей власти над вновь завоеванной страной



<sup>11</sup> Хайретдинов Д. З. Дербент: врата к единобожию. М.: ИД «Медина», 2021. С. 14–16.

<sup>12</sup> Первым из российских востоковедов, кто обратил внимание на кораническое сказание о Йаджудже и Маджудже в контексте военных походов Александра Македонского, был молдавский господарь, князь Д. К. Кантемир (ум. 1723). Основным источником для изложения послужила поэма османского автора Тадж ад-дина Ахмеди (ум. 1413) *Искандар наме*. Д. К. Кантемир подчеркивал, что «Едва ли не бесконечны у мусульман рассказы об Александре Великом. Как я уже говорил, деяния его изложены в десяти книгах». В другом месте, повествуя о народах Йаджудж и Маджудж, он также отмечает, что «Говорят, что в то время был некий малорослый народ (карлики), имя которому АДЖЮДЖ МАДЖЮДЖ (это название действительно взято от Гог и Магог, упомянутых в Священном Писании... И вот по велению Божью тот народ до скончания мира должен пребывать за той медной стеной, которую называют СЕДДИ ИСКАНДЕР, то есть оплот Александра)». См. подр.: Кантемир Д. К. Книга Систима, или Состояние мусульманской религии; вступ. ст., науч. ред. Д. В. Мухетдинов. М.: ИД «Медина», 2025. С. 229, 248.

и показать свое превосходство над другими царями. Амон изображался в виде идолов с бараньей головой, у которых внушительные рога были неотъемлемым атрибутом<sup>13</sup>. Кроме того, на территории Египта и Ирака рога издревле считались символом царской силы. Многочисленные изображения это подтверждают. Следовательно, вполне вероятно, что Александра Македонского называли Зу-л-Карнайном, вспоминая его деяния и тот образ божества, связь с которым он провозгласил. Между тем образ Зу-л-Карнайна не был закреплен лишь за ним, и, хотя он запомнился в том числе и под таким именем, его значение могло измениться. Несмотря на то, что в отношении Александра Македонского это имя, должно быть, применялось с целью описать его как страшного завоевателя и горделивого идолопоклонника, в Коране оно называет не его. Оно вовсе не несет в тексте Корана таких оттенков значения, поскольку, на наш взгляд, означает того, кто совершает подвиг, направляя свою могучую силу (которая и ассоциируется с этим именем) против зла. Таким образом, несмотря на то, что во времена до ниспослания Корана это имя вполне могло обозначать Александра, в Коране оно употреблено не в отношении его и со своим особым значением.



<sup>13</sup> Мусульманский ученый и энциклопедист ал-Бируни (973–1048) приводит любопытный и похожий рассказ об Александре: «Летописцы утверждают... что Нектанеб, царь Египта, когда бежал от Артаксеркса Черного и укрывался в столице Македонии, занявшись звездочетством и прорицаниями, стал хитростью домогаться Олимпии, жены короля Македонии Филиппа, в его отсутствие, так что сожительствовал с ней обманным путем, являясь ей в образе бога Амона — в виде змеи с двумя рогами, подобными рогам барана. Таким образом она забеременела от него Александром. Филипп по возвращении чуть было не отказался от него и не изгнал его, но увидел во сне, что это ребенок бога Амона, и потому признал его [своим], сказав: «Невозможно противиться богам». Сочетание звезд показало Нектанебу, что он примет смерть от рук сына своего. Когда же он умер от раны в шею, [нанесенной] рукой Александра, то узнал тогда, что был его отцом» (См.: *Ал-Бируни*. Индия. М., 1995. С. 121). Эта цитата ал-Бируни соответствует изложению исторического романа, принадлежность которого принято обозначать в науке, как Псевдо-Каллисфен (См.: *Ал-Бируни*. Указ. соч. С. 574; С исследованием романа об Александре можно ознакомиться в статье: *Хосроев А. Л.* Из истории коптского романа об Александре // Палестинский сборник. 28 (91). 1986. С. 153–157). — *Примеч. вып. ред.*

Что касается состава слов *Иаджудж* и *Маджудж*, то Муса Бигиев приводит обоснованное разъяснение их греческого происхождения от слов «теогог» и «демагог» соответственно. Фонетические изменения, произошедшие при их арабизации, он грамотно демонстрирует, подкрепляя различными примерами. Коренное же значение этих слов сохраняется в Коране, указывая на историческую сущность и роль этих типажей: «Демагогом называют всякого смельчака, кто увлекает людей своими целями, своими личными интересами, своими фантазиями и мечтами. Поначалу это слово звучало как похвала. Позднее, в силу порочности натуры таких людей, это слово стало обозначать негативные качества. <...> Теогогом называли всякого напыщенного гордеца и негодяя, одержимого мечтами использовать в своих целях даже богов и являющегося, ко всему прочему, еще и средоточием зла»<sup>14</sup>.

Таким образом, Муса Бигиев не только объясняет происхождение этих слов, их языковое и культурно-историческое содержание, но и устанавливает раскрывающееся в кораническом рассказе их значение, не зависящее от условий той или иной эпохи. По-настоящему исторической выступает та действительность, с которой человек встречается в свой век, потому что от его стремлений и решений будет зависеть разрешение существенных вопросов современности, его современности. Истории, рассказанные в Коране, правдивы в этом решающем смысле: они раскрывают сущность положения человека и возможных препятствий на его пути. Независимо от возможности пересмотра частных лингвистических трактовок слов Корана, которая должна продолжаться с использованием всех доступных научных средств ради достижения их наилучшего понимания, Муса Бигиев указывает принципиально достоверный путь *иджтихада* — выявления смысла Корана для нашей собственной истории. Читать коранические истории с точки зрения их смысла и послания, а не только подтверждения



<sup>14</sup> См. наст. изд. С. 90.

историчности (в узком смысле) их фактов, предлагали и другие мыслители исламского модернизма<sup>15</sup>.

Да помилует Аллах Мусу Джаруллаха Бигиева, примет труды его на благо ислама и осенит его Своей всеобъемлющей милостью!

Весь проект с самого начала осуществлялся с доброго благословения *муфтия шейха* Равиля Гайнутдина — председателя Духовного управления мусульман Российской Федерации.

Хотелось бы искренне поблагодарить переводчика и редактора серии канд. филос. наук А. Г. Хайрутдинова, выпускающих редакторов серии «Наследие Мусы Бигиева» Р. В. Ислямова и Р. Р. Измайлова, рецензентов: проф. д-ра филол. наук М. Н. Суворова и канд. филол. наук Ф. М. Гараева, а также Фонд поддержки исламской культуры, науки и образования за финансирование данного проекта.

Дамир МУХЕТДИНОВ,  
доктор теологии, канд. полит. наук, профессор СПбГУ,  
первый заместитель председателя ДУМ РФ,  
ректор Московского исламского института,  
главный редактор Издательского дома «Медина»,  
директор Центра исламских исследований СПбГУ,  
советник директора Института восточных рукописей РАН



<sup>15</sup> «Ссылаясь на некоторые замечания из классических источников, в том числе из трудов Абдул-Джаббара, Махмуда аз-Замахшари и ар-Рази, а также на такие современные работы, как сочинения М. Абдо, Халафалла делал акцент на том, что коранические истории — это аллегории, притчи, *амсал*, не предназначенные для передачи исторических фактов. В качестве *амсал* эти истории относятся к категории *муташабихат* или неясных. Стремление классических комментаторов прояснить их исходную неясность привело к тому, что их книги стали перегружены сведениями, заимствованными из предшествующих иудео-христианских традиций — то, что по-арабски называется *исраилийат*. Литературный подход, в свою очередь не нуждается в такого рода данных, поскольку он проводит различие между повествовательной структурой, *джисм ал-кисса*, и историческим смыслом». Абу Зайд Н. Х. Реформация исламской мысли: историко-критический анализ. М.: ИД «Медина», 2024. С. 87.

من این حروف نویستم \* چنانکه \*\* کس \*\*\* ندانست

\*\*\* تو هم ز روی کرامت چنان بخوان که تو دانی



*Примеч. гл. ред.* — обозначение примечаний главного редактора серии Д. В. Мухетдинова; *Примеч. пер.* — обозначение примечаний переводчика и ответственного редактора серии А. Г. Хайрутдинова; *Примеч. вып. ред.* — обозначение примечаний выпускающих редакторов серии Р. В. Ислямова и Р. Р. Измайлова.

- \* Вместо نویستم должно быть نوشتم — *Примеч. вып. ред.*
- \*\* Вместо چنانکه должно быть چنان که — *Примеч. вып. ред.*
- \*\*\* Вместо کس должно быть غیر — *Примеч. вып. ред.*
- \*\*\*\* Пер. с перс.: «Я написал эти слова так, что никто другой не понял. / Ты тоже, пожалуйста, читай их, как понимаешь» (Из дивана Хафиза Ширази). — *Примеч. пер.*

*Муса Джаруллах Бишев*

*ЎАД ЖУД Ж*

*СОТЛАСНО АЙАТАМ*

*БЛАТОРОДНОТО КОРАН*

*Издано благодаря стараниям известного уважаемого господина  
Мухйиддин-джана ахунда\* Баба Курбана\*\* из Кашгара\*\*.*

стоимость:

одна турецкая лира / две немецкие марки /  
двенадцать египетских курушей

Берлин, 1933



- \* *Ахунд* (перс.; тж.: *ахун*) — 1) в контексте книги М. Бигиева слово *ахунд* имеет значение, отличающееся от официального значения этого слова, а именно: *мулла* или *имам*, поскольку уйгуры, проживавшие в Кашгаре и в целом в Восточном Туркестане, называли этим словом своих религиозных предводителей (кои в России называли *муллами* и *имамами*); 2) в Российской империи *ахундом* называли мусульманского богослова высшего разряда, наделенного определенными полномочиями со стороны государства. До 1788 года *ахунды* являлись главами духовенства *даруг* (областей) и городских общин. Именно через *ахундов* царские власти взаимодействовали с местными *имамами*. Из числа *ахундов* были назначены первые три председателя Оренбургского магометанского духовного собрания. В Персии *ахундами* называли учителей начальных школ. — *Примеч. пер.*
- \*\* Известны два издания книги. В одной упоминается имя Мухйиддин-джана *ахунда* Баба Курбана, а в другой — имя представителя татарской диаспоры в Финляндии Умара эфенди Али Салиха. Оба издания вышли в 1933 г. — *Примеч. пер.*
- \*\* Кашгар (كاشغر) — столица Восточного Туркестана, на которой исторически проживали уйгуры и которая в 30-е годы XX в. была аннексирована Китаем. В настоящее время называется Синьцзян-Уйгурским автономным округом. — *Примеч. пер.*

# [Введение]<sup>1</sup>

**ЭТУ МОЮ КНИГУ ПОД НАЗВАНИЕМ *ЙАДЖУДЖ* Я ПРЕДЛОЖИЛ** вниманию ученых мужей, дабы они высказали о ней свои критические отзывы, а также вниманию тюркских *шакирдов*, постигающих религиозные науки. В этой и последующих книгах я намереваюсь внести ясность в вопрос о смысле и содержании таких коранических историй, как история о Маджудже<sup>2</sup>, Харуте и Маруте<sup>3</sup>, Обитателях пещеры<sup>4</sup>, Мусе<sup>5</sup> и Хидре<sup>6</sup>, птицах пророка Ибра-

- 
- <sup>1</sup> Название этой части книги внесено переводчиком. — *Примеч. пер.*
- <sup>2</sup> Маджудж (чаще: Йаджудж и Маджудж, Гог и Магог) — коранический персонаж, упоминаемый в Коране дважды: в *суре* «Пещера», (Коран, 18: 93–97) и в *суре* «Пророки» (Коран, 21: 96). В книге М. Бигиева данные слова прописываются, как: 1) *Йа́джудж* (ياحوج) и *Ма́джудж* (ماحوج), т. е. с долгим гласным *á* в первом (открытом) слоге; и 2) в тех случаях, когда этого требует контекст — в форме *Йаджудж* (ياحوج) и *Маджудж* (ماحوج), т. е. с буквой «хамза» в первом (закрытом) слоге. В тексте Корана используется вторая форма прописи, а именно: (ياحوج) и (ماحوج). Причина этого различия в прописях, относящаяся к морфологии данных слов, разъясняется М. Бигиевым в одной из глав настоящей работы. Также в своем переводе я нашел целесообразным отразить наличие в этих словах долгих гласных *á* и *ú*. Кроме этого, следует отметить, что буквосочетание *дж* в словах *Йаджудж* и *Маджудж* передает звук, который в татарском языке передается буквой *жэ*, в английском — буквой *j*. В русском языке данный звук напоминает произношение буквосочетания *жд* *дождь* в форме его род. падежа, т. е. *дождя* [длж<sup>б</sup> ж<sup>б</sup> á]. — *Примеч. пер.* Чтобы не усложнять восприятие текста, мы унифицировали написание этих слов и намерено отказались от графического отображения возможных диакритических знаков в их написании в тексте. — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>3</sup> Харут и Марут — имена двух ангелов, упоминаемых в 102-м *айате* *суры* «Корова» (Коран, 2: 102). — *Примеч. пер.*
- <sup>4</sup> *Обитатели пещеры* — указание на коранический сюжет о праведных юношах-единобожниках, которые ради сохранения своих убеждений решили укрыться в пещере, полагаясь на милость Всевышнего. Согласно Корану, они обратились с мольбой к Аллаху. Господь вынял мольбе этих юношей и погрузил их в глубокий сон. Они проспали в пещере триста лет и ещё девять лет, и все это время их сердца были избавлены от страха и беспокойства, а сами они были защищены от козней своих соплеменников (Коран, 18: 19–22). — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>5</sup> Муса (библ. Моисей) — пророк, упоминаемый в Коране. Наряду с другими пророками Господь заключил завет с Мусой (Коран, 3:81; 33:7). Согласно Корану, он был Божьим избранником (Коран, 20:13, 41), пророком и посланником (Коран, 19:51; 28:7), которому Господь дал власть и знание (Коран, 28:14) и повел прямым путём, возвысил над людьми (Коран, 7:144; 6:84; 37:118). Мусе было даровано Писание — Таурат (Тора) (Коран, 2:53; 3:84 и др.). — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>6</sup> Хидр — пророк либо праведник, упоминаемый в Коране в контексте истории о пророке Мусе (Коран, 18: 60–82). В Коране назван «рабом» Аллаха (Коран, 18:65). Особое значение этой фигуре придается в *суфизме*. — *Примеч. вып. ред.*

хима<sup>7</sup>, корове<sup>8</sup>, о коей повествуется еще и в Торе<sup>9</sup>. Все эти темы хотя и упоминаются в благородных *айатах* Благородного Корана, тем не менее до сих пор остаются нераскрытыми. Я намереваюсь издать по отдельной книге к каждой из упомянутых историй<sup>10</sup>. Книга *Иаджудж* является первой в запланированной серии публикаций. В ходе работы над книгой в моем уме не было желания поспорить, а мое сердце было свободно от желания навязать свою точку зрения. Да, хозяевами мыслей в моей голове, проводником движений моего сердца были вера в то, что я останусь преданным смыслам благородных *айатов* Благородного Корана, и обязанность преподнести урок нравственности возглавляющим нашу *умму имамам*, обладающих необъятным в своем величии авторитетом. Моя мысль была совершенно свободна от оков *таклида*. В своей работе по обретению знаний я продвигался в лучах своей опоры на сохранившиеся с древности образцы и опоры на мощь *иджтихада*. Если мне удалось найти верный путь, то только благодаря тому, что я опирался на эти дошедшие до нас с древних времен источники. В противном случае, то есть если я ошибся, то это, конечно же, мой недостаток, проистекающий только лишь от моего бессилия.

Если найдутся обладатели знания, которые, намереваясь сохранить святость благородных *айатов* Благородного Корана, заявят на *майдан* дискуссии свои поправки, комментарии и критику, то



<sup>7</sup> Ибрахим (библ. Авраам) — пророк и посланник, упоминаемый в Коране. Согласно Корану, Ибрахиму было внушено Откровение (Коран, 4:163), ниспосланы свитки (Коран, 53:36–37; 87:19). В Коране при упоминании пророка Ибрахима используются различные эпитеты. Пророк Ибрахим удостоился того, что Господь назвал его «Своим другом» (Коран, 4:125). Он также назван как «предводитель» (Коран, 16:120), истинный в вере, «ханиф» (Коран, 2:135; 6:161), «правдивейший человек и пророк» (Коран, 19:41), «выдержанный, смиренный, кающийся» (Коран, 11:75), «предводитель людей» (Коран, 2:124), «могучий и прозорливый» (Коран, 38:45). — *Примеч. вып. ред. Птицы пророка Ибрахима* — коранический сюжет, описанный в 260-м *айате суры* «Корова». (Корна, 2: 260). — *Примеч. пер.*

<sup>8</sup> *Корова* — один из коранических сюжетов, в честь которого названа вторая, самая большая по объему *сура* Корана. — *Примеч. пер.*

<sup>9</sup> В частности, речь идет о 19-й главе книги «Числа», где упоминаются обрядовые подробности заклания коровы. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>10</sup> Судя по тому перечню его работ, которые сегодня известны нам, эту мечту М. Бигиеву так и не удалось воплотить в жизнь. — *Примеч. вып. ред.*

каждому из них я заблаговременно выражаю свою искреннюю благодарность и с большой радостью принимаю их слова, сказанные с целью дать совет. И благодаря их поправкам я исправляю ошибки, допущенные мною прежде. *Ин ша'а Аллах*<sup>11</sup>.

Я выпускаю эту свою книгу на рынок печатной продукции отнюдь не в качестве друга ученых мужей, но делаю это, как один из *шакирдов*<sup>12</sup>, с большим желанием путешествующих по стезям обретения знаний, или же будучи их путеводителем. Подобно аскетичным родным братьям, которые за ничтожную цену (بئس بئس درهم معدوده)<sup>13</sup> продали своего свободного и прекрасного Йусуфа<sup>14</sup>, я предложил покупателям и *шакирдам*, имеющим сильное стремление к обретению знаний, свои свободные и дорогие мне мысли в надежде на то, что они принесут пользу. Моя основная цель при этом состоит в том, чтобы увеличить степень их внимательности применительно к словам и в целом к *айатам* Благородного Корана.

Муса Джаруллах



- <sup>11</sup> *Ин ша'а Аллах* (араб.) — Если Бог пожелает. Согласно Корану (18: 23–24): «**И никогда не говори ни о чем: “Я точно сделаю это завтра”. Если только этого не пожелает Аллах!..**» — мусульманин должен произносить эту фразу, если планирует сделать что-то или надеется, что в будущем дела пойдут так, как он рассчитывает. Здесь и далее, *айаты* Корана, если не оговорено другое, приводятся по работе А. Ю. Али: Священный Коран: смысловой перевод с комментариями / гл. ред. Д. Мухетдинов. М.: ИД «Медина», 2015. 1888 с. — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>12</sup> Бигиев чаще использовал слово *талиб*, чем *шакирд*. Использование в переводе слова «студент» не передает культурного своеобразия этого понятия, поэтому считаем, что термин «шакирд», выглядит уместнее, тем более эти слова в татарских словарях часто используются как синонимы. — *Примеч. пер.*
- <sup>13</sup> Пер. с араб.: «**задешево, всего лишь за несколько дирхамов**». Аллюзия на аят: «**Они (братья) продали его за ничтожную цену — всего за несколько дирхамов. Они не высоко оценили его**» (Коран, 12:20). — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>14</sup> Йусуф (библ. Иосиф) — пророк, упоминаемый в Коране, был сыном пророка Йа'куба (библ. Иакова). В Коране Йусуф назван Божьим избранником, «одарённым совершенной милостью» (Коран, 12:6), «направленным на Прямой путь» (Коран, 6:84). Его именем названа 12-я сура Корана, в которой подробно рассказывается о его жизни. История жизни Йусуфа сочетает в себе наставления и испытания, терпение при неблагоприятных ситуациях и стойкость, покорность Богу, Божью справедливость и милость, человеческие ошибки и их последствия, мораль и др. Этот рассказ назван лучшим из повествований или самым прекрасным рассказом (Коран, 12:3). — *Примеч. вып. ред.*

بِسْمِ اللَّهِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَىٰ<sup>15</sup>

رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِّنْ لِّسَانِي يَفْقَهُوا قَوْلِي<sup>16</sup>



<sup>15</sup> Пер. с араб.: «*Во имя Аллаха, хвала Аллаху, и мир Его избранным рабам (для послания)!*» В основе пролога 59-й аят суры «Муравьи» (Коран 27: 59). — Примеч. вып. ред.

<sup>16</sup> Пер. с араб.: «*Господи! Раскрой для меня мою грудь! Облегчи мою миссию! Развяжи узел на моем языке, чтобы они могли понять мою речь*». В основе пролога аятаи суры «Та Ха» (Коран, 20: 25–28). — Примеч. вып. ред.

~ 1 ~

## Мои этические принципы на пути поиска знаний

**В ТРАКТАТЕ ДЖИХАН-НУМА**<sup>17</sup> ИЗЛОЖЕНЫ ТРИ ИЗВЕСТНЫЕ, отнесенные к сфере *фикха* проблемы, которые получили название «три вопроса, на которые нет ответа»<sup>18</sup>. Стремясь дать ответы на эти вопросы, я еще в 1911 году в своей книге «Пост»<sup>19</sup> выразил свои сожаления по поводу того, что было несправедливо и безосновательно высказано языком и написано пером мусульманских ученых мужей относительно истории о Зу-л-Карнайне. В 1909 году в своем



<sup>17</sup> Возможно, речь идет о произведении «Джихан-нума («Миропоказатель», «Косморама») — первом всеобщем историко-географическом произведении, написанном на турецком языке Мустафой ибн 'Абдуллахом, более известным как Катиб Челеби и Хаджи Халифа (1609–1657). Имеются две незаконченные редакции «Джихан-нума». Значение его для арабско-турецкой географической литературы в том, что наряду со старыми восточными источниками здесь впервые привлечены, притом не случайно, а систематично, выводы европейской науки. В его труде В. В. Бартольд справедливо видел первую попытку сопоставить данные европейской науки с данными мусульманской, причем подчеркивал, что в европейской географической литературе в то время таких попыток еще не было (См.: Бартольд В. В. Сочинения. Т. VI. Работы по истории ислама и арабского халифата. М., 1966. С. 201). Также по теме см.: Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. Т. IV, М — Л., 1957. С. 601–624; Taeschner F. Die geographische Literatur der Osmanen. ZDMG. 77/2, 1923. S. 31–80; Abdulkhak A. A. La science chez les turcs ottomans. Paris, 1939. P. 107–116. — Примеч. вып. ред.

<sup>18</sup> 1) Проблема поста в регионах мира, в которых дни и ночи делятся в течение месяцев; 2) существование или не существование места кроме Мекки, в котором все направления указывают на Киблу; 3) проблема действительности трех талаков. — Примеч. авт.

<sup>19</sup> «Пост» — речь идет о книге М. Бигиева «Озын көнләрдә рузә» («Пост в долгие дни») — богословский трактат, в котором вынесена *фетва* относительно соблюдения поста в месяц рамадан в условиях белых ночей и полярного дня. См.: Бигиев М. Озын көнләрдә рузә. Казан: Өмид, 1912. 206 б. Работа издана в переводе на русский язык. См.: Бигиев М. Дж. Пост в длинные дни // Бигиев М. Дж. Избранные труды: в 2 т. Т. I / сост. и подг. к изданию, пер. с осм., введ. и примеч. Айдары Хайрутдинова // Антология татарской богословской мысли. Казань: Татарское кн. изд-во, 2005. С. 145–330. — Примеч. вып. ред.

трактате «Взгляд на верование людей в божественное»<sup>20</sup> я в увлекательной и интересной форме изложил свои мысли с целью опровержения заблуждений, в систематической форме приведенных в *тафсирах*. Согласно этим заблуждениям Зу-л-Карнайн<sup>21</sup> был представлен в *тафсирах* как Искандар<sup>22</sup> (اسكندر). Меня совершенно не могли устроить ни короткие, ни пространные сочинения мусульманских ученых мужей относительно таких важнейших историй, каковыми являются упомянутые в Благородном Коране рассказы о Харуте и Маруте, Йаджудже и Маджудже, Обитателях пещеры, Зу-л-Карнайне. Эти их произведения, находящиеся очень далеко от разумности, этики повествования и правил разъяснения, лишь увеличивали мои печали. Меня продолжали сопровождать глубокая травма, терзающая мое сердце еще со студенческих лет вплоть до настоящего времени, и сильное недоумение, поселившееся в моем мышлении.

<sup>23</sup> أَلَمْ تَرَ أَنِّي مُدُّ ثَلَاثِينَ حِجَّةً      أَرْوُحُ وَأَعْدُو دَائِمَ الْحَسْرَاتِ

Я полностью отдавал себе отчет в том, что я обязан быть предельно тактичным и учтивым, почитая и уважая безмерную силу знаний *имамов*, возглавлявших *умму*, и присущую им безграничную Божественную благодать. Также я знал о том, что каждый человек, следуя восходящей к *Сунне* практике возглавлявших *умму имамов*, имеет право совершать *иджтихад* на путях поиска истины. Поэтому



<sup>20</sup> Возможно, речь идет о книге: *Бигиев М.* Инсанларның гакийдә илаһияләренә бер назар. Оренбург: Вақыт, 1911. 24 б.; *Бигиев М.* Взгляд на верование людей в божественное. М.: ИД «Медина», 2022. 64 с. Данная работа служит дополнением к его более объемному труду: *Бигиев М.* Рәхмәт илаһия борһанлары. Оренбург: Вақыт, 1911. 97 б.; *Бигиев М.* Доказательства Божьей милости. М.: ИД «Медина», 2021. 136 с. В начале комментария мы не случайно написали «возможно», ведь в этом трактате ни слова о Зу-л-Карнайне. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>21</sup> См. наст. изд. С. 9. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>22</sup> Искандар (اسكندر) — так на Востоке называли Александра Македонского. — *Примеч. пер.*

<sup>23</sup> Пер. с араб.: «Ужель не видел ты, что вот уже как тридцать лет / Печали полный я брожу и в сумерках, и днём?» Двустипшие, которое приписывается поэту аббасидского времени по имени Ди'бил ибн 'Али ал-Хуза'ий (765 – ок. 835). — *Примеч. вып. ред.*

я, проявляя уважение к научному исследованию, действовал свободно, соблюдая учтивость по отношению к упомянутым ученым мужам и одновременно пользуясь своим правом на *иджтихад*. Благодаря тому, что я следовал этим традициям, мне удавалось двигаться верным путем. Поскольку я не связывал себя путями *таклида*, мне не грозила перспектива промахнуться мимо правды и лишиться шанса прийти к правильным выводам.

<sup>24</sup> طَلَبْتُ يَقِينِي فِي الْإِصَابَةِ رَاغِبًا      أَفْكَرُ أَرْجُو أَصَوَّبَ الْفِكْرَاتِ

Я проштудировал все оригинальные труды, которые были написаны в последнее время пером ученых, занимающихся исследованиями в области таких наук, как математика, этика, логика речи, *фикх*, основы *фикха*, философия. Также я прочитал все комментарии к этим трудам и разъяснения, написанные к упомянутым комментариям. В течение многих лет я прочитал и изучил содержимое сокровищниц знаний, созданных благодаря великому *иджтихаду* возгавлявших *умму имамов*. Я постиг особенности их мышления и усвоил глубину понимания ими рассматриваемых проблем. После того как я сделал все это, мое внимание привлекли проблемы, которые хотя и упоминались в религиозных книгах, все еще оставались нерешенными. Я решил ступить на путь решения некоторых из них, пользуясь при этом мощным светом разнообразнейших мнений мусульманских *муджтахидов*, одни из них предпринимали те или иные действия с целью внести ясность в сказанное другими, другие действовали с целью довести уже сказанное ими до совершенства, либо выступали с целью подвергнуть их мнение критике. Во многих вопросах я смог довести до ума наставления и поучения *имамов*, представляющих правовые *мазхабы*. Иногда я выступал против *иджма'* возгавлявших *умму имамов*. Поскольку плоды безграничной интеллектуальной



<sup>24</sup> Пер. с араб.: «Искал я убежденность, в размышлениях / Блуждая и надеясь лучшее найти из них» (Ахмад ал-Хузаи' ат-Тилимсани; перевод Р.В. Бабаева).

мощи стоявших во главе *уммы имамов* были укоренены в моем сердце, то в момент оспаривания мною их решений я в определенной степени испытывал страдания. Например, мне было не так уж трудно выступить против *иджма'* возглавлявших *умму имамов* в таких больших вопросах, как рабовладение<sup>25</sup>, отмена положений *айатов* Корана (*насах*)<sup>26</sup>, доказательство шариата. Однако мне было невероятно трудно, когда на страницах «Поста» я выступил против общей *иджма'* имамов — основателей четырех *мазхабов* в вопросе об искуплении<sup>27</sup> (*каффара*). Дошло до того, что на протяжении ряда недель я полностью лишился сна. Мое сердце совершенно не могло принять того факта, что возглавляющие *умму имамы* не смогли прийти к выводам, к которым смог прийти не только я, но и простые *шакирды*. Мое сердце отказывалось смириться с признанием того, что эти великие *имамы* в данном вопросе проявили безразличие. Мое сердце считало это совершенно невозможным делом. Тяжелый духовный кризис и интеллектуальные страдания, которые я пережил в те дни, были описаны мною на 84–191-й страницах «Поста».

В течение недель я пребывал в замешательстве, в глубоких душевных муках. Я много думал, поминал Аллаха. В конце концов



- <sup>25</sup> По теме рабовладения автор рассуждает, в частности, в следующих работах: *Бигиев М.* Некоторые актуальные проблемы нашего общества, М.: ИД «Медина», 2022. С. 79–80. — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>26</sup> По теме *насах* автор рассуждает, в частности, в следующих работах: *Бигиев М.* Некоторые актуальные проблемы нашего общества, М.: ИД «Медина», 2022. С. 74–76; *Бигиев М.* Мускират: проблема опьяняющих напитков с точки зрения исламского шариата, М.: ИД «Медина», 2022. С. 48–50; *Бигиев М. Дж.* Пост в длинные дни // *Бигиев М. Дж.* Избранные труды: в 2 т. Т. I. Казань: Татарское кн. изд-во, 2005. С. 239–241. — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>27</sup> *Вопрос об искуплении* — в широком смысле искупление подразумевает ритуальные действия, которые мусульманину следует предпринять с целью восполнить те или иные религиозные (обрядовые) обязательства, которые по тем или иным причинам оказались невыполненными или пропущенными. В рассматриваемом моменте автор подразумевает свою *фетву* (религиозно-правовое решение), в которой он установил, что за несоблюдение поста в условиях полярного дня и белых ночей мусульманину не следует предпринимать каких-либо искупительных действий. — *Примеч. пер. См.: Бигиев М.* Избранные труды. Т. I. Казань: Тат. кн. изд-во, 2005. С. 312–322. — *Примеч. вып. ред.*

на меня снизошел покой, и в моем сердце поселилось умиротворение. Я произнес:

أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ

«...А разве не поминанием Аллаха утешаются сердца?»<sup>28</sup>

— и сказал себе следующее: «Мой *иджтихад* был только лишь ради снискания довольства Аллаха, мои размышления искренне были лишь ради Него». Ни в начале, ни в конце во мне не было и следа какого-либо эгоистического намерения и сиюминутных желаний. После максимально усердного изучения благородных *айатов* Благородного Корана, пророческой *Сунны* мудрого законодателя<sup>29</sup>, миру и благословение, и интеллектуального наследия возглавлявших *умму* великих *имамов* у тебя не осталось выбора. На тебе нет греха. Что бы ты ни считал нужным сказать, говори это и пиши об этом. В этом нет беды. Если твоя мысль верна, то доведение ее до окружающих есть твой религиозный долг (*фард*). Ты просто обязан объявить о ней во всеуслышанье. Если же она ошибочна, то кто-нибудь ее непременно исправит». Я удовлетворился голосом своей совести, сказавшей мне такие слова.

Поэтому, даже если мои мысли противоречили повествованиям возглавлявших *умму* великих *имамов*, я всегда излагал их свободно, с неизменной уважительностью. Таковы были мои этические правила на путях поиска знаний, и такими были мои оправдательные мотивы, когда я выступал против общепринятого мнения. Таковыми они остаются и сейчас.



<sup>28</sup> Коран, 13: 28. — Примеч. пер.

<sup>29</sup> В данном случае М. Бигиев использует этот эпитет в отношении пророка Мухаммада (в оригинале: *шэригъ хэким*). — Примеч. вып. ред.

~ 2 ~

## Основы моих предположений в вопросе о Йаджудже

**КОГДА Я ВЗЯЛСЯ ЗА ПРОБЛЕМУ ЙАДЖУДЖА, ТО МНЕ** пришлось вновь пережить такое же замешательство и колебания, как это было в ситуации с проблемой об искуплении. Однако на этот раз причины волнений были совсем другими. В этом случае не шло речи о тревоге по поводу выступления против мнения *имамов* лидеров *уммы*. Меня смущали некоторые моменты:

1) в таких книгах Ветхого Завета (عهد عتيق / 'Ахд 'Атик), как «Исайя» (إشاعيا / Иша'йа)<sup>30</sup>, «Иеремия» (ارميا / Ирмийа), «Иезекииль» (حزقيال / Хизкийал)<sup>31</sup>, «Иоиль» (يونس / Йу'ил)<sup>32</sup>, что в Новом Завете (عهد جديد / 'Ахд Джадид), как «Откровение Иоанна Богослова» (رؤيا يوحنا اللاهوتي / Ру'йа Йуханна ал-Лахути)<sup>33</sup> события, связанные с Йаджуджем и Маджуджем, упоминаются в качестве смуты, которая будет когда-то в будущем. В них Йаджудж и Маджудж не упоминаются как феномены далекого прошлого, каковым является, к примеру, Зу-л-Карнайн. Иными словами, история, рассказанная в коранической *суре* «Пещера»<sup>34</sup>, является самостоятельной историей. Она не имеет какой-либо связи с фантазиями из Ветхого Завета или видениями Иоанна Богослова. Несмотря на то что большие любители древних преданий, а также



<sup>30</sup> См., например: Ис. 14: 24–27; 17: 12–14; 11: 1–10; 65: 18–25. — Примеч. вып. ред.

<sup>31</sup> Иез. 38, 39. — Примеч. вып. ред.

<sup>32</sup> Иоиль 1:4–2:11. — Примеч. вып. ред.

<sup>33</sup> Откр. 19: 11–21: 8. — Примеч. вып. ред. В христианской традиции последняя книга Нового Завета имеет название *Откровение Иоанна Богослова*. Также упоминается как *Апокалипсис*. — Примеч. пер.

<sup>34</sup> Коран, 18: 93–98. — Примеч. вып. ред.

авторы комментариев к Корану перенесли эти фантазии и видения на страницы написанных ими *тафсиров*, это их действие не является чем-либо иным, кроме как искажением Корана (*тахриф*);

2) несмотря на то что в видениях Иоанна Богослова и на страницах Ветхого Завета во всех устрашающих подробностях описано, как Йаджудж и Маджудж уничтожат все на земле, только в единственном благородном *айате* суры «Пророки» упоминается о том, что Йаджудж и Маджудж будут повержены одним из их победителей. Иными словами, благородные *айаты* Благородного Корана не могут являться повествованием, имеющим какое-либо отношение к видениям Иоанна Богослова и фантазиям Ветхого Завета. Скорее они являются совершенной их противоположностью. Увязывание благородных *айатов* Благородного Корана с иудейскими фантазиями и иудейскими видениями является искажением, абсолютным невежеством в том, что касается фундаментальных целей Благородного Корана;

3) на Земле никогда не существовало ни одного народа, вида людей, нации или государства под названием Гог и Магог<sup>35</sup> или Йаджудж и Маджудж. Они существовали лишь в видениях и воображении иудеев. Поэтому трактовка благородных *айатов* Благородного Корана в таком русле или соотнесение их с подобными представлениями является как минимум величайшим невежеством.

Удивительно, но говорят, что названиям присуща большая магическая сила. После того как с подачи многознающих иудейских пророков каждой большой или малой книге были даны ложные названия, такие как Ветхий Завет, Новый Завет, Священное Писание, все их содержание благодаря присущему им статусу священной истины сперва распространилось среди иудеев, а затем и христиан, став в Средние века властелином сердец людей, их ума и научных воззрений. В те времена под влиянием сказанного в 39-й главе Книги пророка Иезекииля получили распространение такие



<sup>35</sup> Гог и Магог — в христианской и иудейской эсхатологической традиции имена варварских народов, которые завоеуют Палестину или христианскую *ойкумену* в последние времена. А в пророчестве Иезекииля, давшего начало этой традиции, Гог — вождь завоевателей, Магог — название его земли. (Православная энциклопедия. Т. 11. С. 648). — *Примеч. пер.*

обороты, как «Страна Гога и Магога»<sup>36</sup>, закрепившиеся в географических картах христиан<sup>37</sup>. Позднее эти представления проникли даже в филологические трактаты, оформившись в виде таких высказываний, как «Йаджудж и Маджудж являются двумя тюркскими племенами»<sup>38</sup>. Они стали преподноситься в качестве научной истины даже в таких древних научных сборниках, как *Ихван ас-сафа*<sup>39</sup>, и в замечательных географических трактатах, как *Джихан-нума*. Эти выдумки, подобно бубонной чуме, поразили каждый мусульманский трактат, каждую мусульманскую книгу.

Я всегда поражался этой необыкновенной силе иудейских чар и удивлялся тому, в каком состоянии оказались ученые ислама. Я, конечно же, совершенно свободно отвергал эти утверждения, которые в свете



<sup>36</sup> В тексте: بلاد غوغ وماغوغ. — *Примеч. пер.*

<sup>37</sup> Монастырские карты (Верчельская карта XIII в., Эбсторфская карта XIII в., Херефордская карта (конец XIII в.), карта Матфея Парижского 1250–1259 гг. и др.) сохранили несколько вариантов легенды о заточении различных народов: это могли быть библейские Гог и Магог, с которыми вероятнее всего одновременно отождествлялись и потерянные колена Израилевы, и татары; эседоны и даже просто неопределённые тридцать два царства. Скорее всего, для всех версий, даже если об этом не сказано прямо, характерны эсхатологические ожидания. В подавляющем большинстве случаев местом заточения выступает регион, примыкающий к Каспийскому морю. А главным действующим лицом неизменно является Александр Македонский, хотя создатели карт и расставляли немного разные акценты при описании его подвигов. Картина мира, созданная еще античной наукой, в Средние века была в целом унаследована и всего лишь христианизирована с помощью добавления нескольких элементов, важных для географии и истории спасения человечества. Однако с рецепцией географии Птолемея и его принципов картографирования, с Возрождением и изменением картины мира легенда о заточении македонским завоевателем нечестивых народов на берегах Каспийского моря перестала отображаться на картах. См.: *Денисов А. О. Отображение памяти об Александре Македонском на средневековых картах // Индоевропейское языкознание и классическая филология. № 23 (1). 2019. С. 247–266. — Примеч. вып. ред.*

<sup>38</sup> В тексте: ياجوج وماجوج امتان من الترك. — *Примеч. пер.*

<sup>39</sup> *Ихван ас-сафа* («Братья чистоты»; полное название *Ихван ас-сафа ва хуллан ал-вафа*) — название тайного сообщества подвижников-единомышленников, возникшего в X в. в городе Басра (Ирак). Члены общества, число и имена которых, за некоторым исключением, до настоящего времени точно не известны, ставили своей целью спасение своих душ. Средством этого мыслилась главным образом научная деятельность. В результате до нас дошло нечто вроде всеобщей научной энциклопедии, состоящей из 52 трактатов на самые различные научные темы, написанных членами общества. — *Примеч. вып. ред.*

неподражаемых выражений Благородного Корана являлись ничтожными и мелкими. Однако в те времена меня мучило осознание того, что я не имею достаточной силы для того, чтобы решить эти проблемы. И хотя в этом деле не было такой пугающей составляющей, как необходимость выступить против общего мнения возглавлявших *умму имамов*, тем не менее есть такой странный фактор, как невежество всей *уммы* относительно очевидных и бросающихся в глаза намеков. По этой причине мои страдания лишь возрастали;

4) частица «йа» (يا), присутствующая на страницах Ветхого Завета, является звательной частицей (*ан-нида*<sup>40</sup>), обращения к кому-либо. Собственно, именем является только слово *Джудж*. В слове *Йаджудж*, которое в Коране упоминается дважды, частица «йа» является частью имени. Полная форма имени выглядит как *Йаджудж* (يا جوج). В том, что касается *Йаджудж*, то наслаждающиеся древними преданиями комментаторы Корана полностью следовали всему тому, что об этом было написано в Ветхом Завете и Новом Завете. Тем не менее по какой-то причине ни один из них не обратил внимания на очевидную и кричащую разницу между словами *Йаджудж* и *Джудж*. Увидев Земли Гога и Магога на христианских географических картах, мусульманские ученые сочли эти карты более весомыми, нежели *айаты* Благородного Корана, и на своих картах стали обозначать родину тюрков названием «Страны Йаджудж и Маджудж».

إِنَّ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ

**«Они — всего лишь имена, которыми нарекли их вы и ваши отцы, относительно которых Аллах не ниспослал (никакого) доказательства...»<sup>40</sup>**

Легкомысленная игра с такой великой *уммой*, каковыми являются тюрки, игра, основанная только лишь на унижительном подражании (*таклид*) могущественным чарам иудеев и на отсутствии



<sup>40</sup> Коран, 53: 23. — Примеч. вып. ред.

знания у христианских авторов, преподнесение благородных *айатов* Благородного Корана в виде того, что не было ниспослано Аллахом<sup>41</sup>, жонглирование словами Благородного Корана — я держусь далеко от таких действий и, проявляя уважение к тем, кто так поступает, все же в свободной форме отвергаю их действия;

5) я задался вопросом: каков смысл того, что нечто, которое в Ветхом Завете и Новом Завете было названо «Гогом» (*Джудж*), в Благородном Коране названо «*Иаджуджем*»? Какая в этом кроется мудрость? В чем причина этого?

Если нечто, которое получило эти названия, и там, и тут является одним и тем же, то правильное название использовано в Ветхом Завете? Или же таковое использовано в Благородном Коране? Предположим, что эти два имени обозначают одно и то же, и допустим, что каждое из них является правильным. В таком случае зачем в Благородном Коране нужно было добавлять к слову совершенно бесполезную частицу «*йа*»?

Не может быть, чтобы в Благородном Коране была допущена ошибка:

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ

**«Ложь не подберется к нему ни спереди, ни сзади. Оно ниспослано от Мудрого, Достойного всяких похвал»<sup>42</sup>**

При этом расширение слова Благородным Кораном также не является чем-то бесполезным.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ

**«Слово твоего Господа исполнилось правдиво и справедливо! Никто не изменит Его Слов...»<sup>43</sup>**



<sup>41</sup> В тексте: فى غير ما أنزل الله — Примеч. вып. ред.

<sup>42</sup> Коран, 41: 42. — Примеч. вып. ред.

<sup>43</sup> Коран, 6: 115. — Примеч. вып. ред.

Эти две истины мне известны и благодаря сиянию веры, и благодаря свету знания. Я, ведомый силой этих двух истин, долго размышлял, много читал. В конце концов это противоречие стало весьма благодатным ключом в моих руках. Использованное в Благородном Коране слово *Йаджудж* полностью раскрыло для меня сокровищницу слов *Джудж* (جوچ) и *Маджудж* (ماجوچ). Путем изложения великих истин на небольших страницах или же пытаюсь познакомить с морем, преподнеся его в глиняных горшках, я решил подарить совершающим *джихад шакирдам* пятую часть трофеев, доставшихся мне в «Мединских откровениях»<sup>44</sup> в городе Посланника<sup>45</sup>. Все написанное мною в каждом предложении этой книги предназначено *шакирдам*, горящим жаждой обретения знания.



- 
- <sup>44</sup> «Мединские откровения» — намек на *Ал-Футухат ал-Маккийя* («Мекканские откровения») выдающегося суфия и мыслителя мусульманского средневековья Мухьи ад-дина ибн ал-'Араби (1165–1240). — *Примеч. пер.*
- <sup>45</sup> Город Посланника (араб.: *Мадина ар-расул*) — город Медина. Муса Бигиев посетил Медину во время возвращения из *хаджжа* в 1927 г. Во время недолгого пребывания в этом городе ему открылись некоторые истины, о чем он и написал в своем дневнике (см.: *Хэйретдинов А. Г. Муса Бигиевнең хажнамәсе*. Казань: ТФА Ш. Мәржани ис. Тарих институты, 2018. 208 б.). (см.: *Хэйретдинов А. Г. Муса Бигиевнең хажнамәсе*. Казань: ТФА Ш. Мәржани ис. Тарих институты, 2018. 208 б.; *Хадж-наме Мусы Бигеева // Хадж российских мусульман*. № 8. М.: ИД «Медина», 2017. С. 16–53. — *Примеч. вып. ред.*). — *Примеч. пер.*

## Небесные книги семитов

**ИУДЕЙСКИМИ КНИГАМИ, ИЗВЕСТНЫМИ ПОД** названиями Ветхий Завет<sup>46</sup> и Святое Писание, принято считать такие книги, как: 1) Тора (تَوْرَات) <sup>47</sup>; 2) Пророки (نَبِيُّونَ) <sup>48</sup>; 3) Писания (مَكْتُوبَات) <sup>49</sup>. В Благородном Коране они в совокупности названы словом *Асфар*<sup>50</sup>.

مَثَلُ الَّذِينَ حَمَلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا  
يَبْغَسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

**«Те, кому было поручено (придерживаться) Таурата и которые не (придерживались) его, подобны ослу, который везет на себе много книг (но не понимает их). Как же скверно сравнение с людьми, которые считают ложью знамения Аллаха! Аллах не ведет прямым путем несправедливых людей»<sup>51</sup>.**



<sup>46</sup> В иудейской традиции Ветхий Завет называется *Танах*. *Танах* представляет собой акроним названий трех разделов еврейского Священного Писания — Тора (Пятикнижие), Невиим (Пророки) и Ктувим (Писания). — *Примеч. пер.*

<sup>47</sup> По всей видимости, автор дает название книг на татаро-османском языке. В некоторых случаях оно имеет отличие от принятых названий на рабском языке. Арабское начертание التَّوْرَةَ — *Примеч. вып. ред.*

<sup>48</sup> Арабское начертание أسْفَارُ الْأَنْبِيَاءِ — *Примеч. вып. ред.*

<sup>49</sup> Арабское начертание أسْفَارُ الْكُتُبَاتِ — *Примеч. вып. ред.*

<sup>50</sup> *Асфар* (араб. أسْفَار; в ед. ч.: *сифр* (مِغْر); образов. от глаг. *сафара* (سَفَرَ) со значением «писать») — письмо, книга. — *Примеч. пер.*

<sup>51</sup> Коран, 62: 5. — *Примеч. авт.*

Данный благородный *айат* является неподражаемым выражением в деле описания отношения иудеев к их Небесным книгам во все времена. После трех предыдущих благородных *айатов*, говорящих о низведении посланников от одних неграмотных другим неграмотным, а также о выведении ко всем остальным народам посланников из них самих, упоминание примера с иудейскими книгами, груженными на осла, является особенно важным и неподражаемым повествованием.

*Асфар* включает в себя двадцать четыре книги. Тора, ниспосланная досточтимому Моисею (*Муса*), мир ему и благословение<sup>52</sup>, состоит из пяти книг (*сифр*)<sup>53</sup>:

1) **Бытие** (تَكْوِين / *Таквин*). Книга включает в себя сотворение Адама и истории таких пророков, как Ной (*Нух*), Авраам (*Ибрахим*), Исаак (*Исхак*), Иаков (*Йа'куб*), Иосиф (*Йусуф*)<sup>54</sup>;

2) **Исход** (خُرُوج / *Хурудж*). Книга повествует о нахождении сынов Израиля (*Исра'ила*)<sup>55</sup> в египетском плену, об истории пророка Мусы, об исходе иудеев из Египта, а также о том, как на Синайском полуострове досточтимому Мусе была низведена Тора<sup>56</sup>;



<sup>52</sup> В тексте: عَلَيْهِ السَّلَامُ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ 'аляйхи-с-саляту ва-с-салям. Обращает на себя внимание тот факт, что при упоминании пророка Мусы (Моисея) Муса Бигиев использует производную от той формы выражения почтения, которую в мусульманском мире принято использовать по отношению к пророку Мухаммаду, а именно: صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ *салля-Ллаху 'аляйхи ва салляма* (да благословит его Аллах и приветствует), в то время как при упоминании всех остальных пророков принято использовать фразу عَلَيْهِ السَّلَامُ 'аляйхи-с-салям (мир ему). — *Примеч. пер.*

<sup>53</sup> Арабское название Пятикнижия Моисея звучит как *Асфар Муса ал-хамса* أسفار موسى الخمسة — *Примеч. пер.*

<sup>54</sup> Повествование начинается с сотворения мира и человека и заканчивается смертью Иосифа (*Йусуфа*) в Египте. Состоит из 50 глав. Первые 11 глав содержат повествование о творении мира и человека, а также рассказ о начальной истории человечества; в главах 12–50 излагается история иудейского народа в лице его родоначальников-патриархов: Авраама (*Ибрахима*), Исаака (*Исхака*), Иакова (*Йа'куба*) и Иосифа (*Йусуфа*). — *Примеч. вып. ред.*

<sup>55</sup> *Исра'ил* — библейский пророк, в Ветхом Завете получил имя Израиль, родоначальник 12 колен Израилевых. Аналогом в исламской традиции является *Йа'куб* (Иаков). — *Примеч. вып. ред.*

<sup>56</sup> В книге *Исход* можно выделить три основных блока: I — рассказ об освобождении Богом израильтян из Египта и о пути к горе Синай по пустыне (в главах 1–18); II — израильтяне

3) **Левит** (سِفْرُ الْأَخْبَارِ / *Сифр ал-Ахбар* или (سِفْرُ اللَّوِيِّينَ / *Сифр ал-Лавийийин*). В этой книге сообщается информация об общих установлениях, о жертвоприношениях и празднествах<sup>57</sup>;

4) **Числа** (سِفْرُ الْعَدَدِ / *Сифр ал-'Адад*) повествует о скитаниях иудеев в пустыне, об их войнах с государствами в Палестине. Эти вещи описаны также в Благородном Коране, а именно: в 20–26-м благородных *айатах* суры «Трапеза»<sup>58</sup>;

5) **Второзаконие** (سِفْرُ التَّنْذِيهِ / *Сифр ат-Таснийя*) — Божественный глагол (*калимат илахиййа*)<sup>59</sup>. Те самые Божьи Слова, которые озвучены в Благородном Коране, в благородном *айате*

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَوْحَادِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ

«Мы написали для него на скрижалях назидание обо всякой вещи...»<sup>60</sup>

у горы Синай: заключение завета с народом (в главах 19–24), рассказ об отпадении от Бога и о введении культа золотого тельца и об обновлении завета (в главах 32–34); III — постановление об устройстве скинии и об учреждении служения (в главах 25–31 и 35–40). Вступление (1: 1–9) содержит генеалогический список предков Иакова (*Иа'куба*), заключение (40: 34–38) посвящено описанию завершающего этапа освящения скинии. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>57</sup> Книга Левит состоит из 27 глав и по своему содержанию может быть разделена на следующие пять главных частей: 1) о жертвах разных видов, обрядах и способе их приношения (гл. 1–7); 2) о посвящении ветхозаветных священнослужителей и об обязанностях их служения (гл. 8–10); 3) законы ритуальной чистоты, постановления о чистых и нечистых животных, о разного рода случаях осквернения и средствах очищения, об очищении народа в его целом и самого святилища (гл. 11–16); 4) о личной чистоте и святости членов общины в семейной и общественной жизни и в отношениях иудеев к другим народам (гл. 16–20); наконец, 5) о святости, порядке и нормальном отправлении богослужения и культа вообще, о священных временах и праздниках, о теократических приношениях и податях в пользу святилища и клира (гл. 21–27). — *Примеч. вып. ред.*

<sup>58</sup> Коран, 4: 20–26. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>59</sup> Возможно, М. Бигиев, использует данный эпитет по той причине, что в отличие от всех других книг Пятикнижия, Второзаконие, за исключением немногочисленных фрагментов и отдельных стихов, написана от первого лица, либо потому, что Второзаконие — единственная книга во всем Пятикнижии, которая называется «Законом» (т. е. *шариатом*), причем таким, который охватывает все стороны жизни человека: религиозную, государственную, общественную, семейную и личную. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>60</sup> Коран, 7: 145. — *Примеч. пер.*

Книга включает в себя все заветы досточтимого Мусы, мир ему и благословение<sup>61</sup>.

Эти пять книг и есть та самая Тора досточтимого Мусы. Она является важнейшей книгой, книгой мироздания среди всех книг, которые только были известны людям и общинам, жившим на земле прежде. Это книга, содержащая в себе древнейший свод законов. Второзаконие является заключением ко всей Торе. Является ее духом. Если среди иудейских книг и существует одна книга, которая более или менее избежала изменений, то этой книгой будет Второзаконие. 43-й благородный *айат* суры «Рассказ»

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَىٰ  
بَصَائِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

**«Погубив первые поколения, Мы даровали Мусе Писание в качестве наглядного (наставления) для людей, верного руководства и милости, чтобы они могли помянуть назидание»**<sup>62</sup> представляет собой величайшее свидетельство для всего человечества о значимости Торы.

Название «Пророки» (نَبِيُّونَ)<sup>63</sup>, в котором использовано слово «пророки» (النَّبِيُّونَ), упомянутое в прекрасном предложении из 136-го благородного *айата* суры «Корова»

وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ



<sup>61</sup> Книга носит характер длинной прощальной речи, обращённой Моисеем (*Мусой*) к израильтянам накануне их перехода через Иордан и завоевания Ханаана. В книге 34 главы, которые по структуре можно разделить на следующие части: введение (Втор. 1: 1–5); первое обращение Моисея к народу (Втор. 1: 6–4: 43); второе обращение Моисея к народу (Втор. 4: 44–11: 32); повторение законов о ветхозаветном богослужении (Втор. 12: 1–28: 68); третье обращение Моисея к народу (Втор. 29: 1–30: 20); завершение служения Моисея (Втор. 31: 1–34: 12). — *Примеч. вып. ред.*

<sup>62</sup> Коран, 28: 43. — *Примеч. пер.*

<sup>63</sup> На иврите слово звучит *невиим* (ср. с араб.: *набиййун*). — *Примеч. пер.*

«...и что было даровано пророкам от Господа их...»<sup>64</sup>, было сделано общим названием Писаний, оставленных пророками из сынов Исра'ила, которые пришли после досточтимого Мусы. Речь идет о следующих книгах: 6)<sup>65</sup> Книга Иисуса Навина (يَهُوشَعُ بْنُ نُونٍ)<sup>66</sup>; 7) Книга Судей (القضاة)<sup>67</sup>; 8) Книга Саму'ила (صَمُوئِيلُ)<sup>68</sup>; 9) Книги царств (المُلُوكُ)<sup>69</sup>. Эти книги включают в себя историю сынов Исра'ил в эпоху после досточтимого Мусы до Вавилонского



<sup>64</sup> Коран, 2: 136. — *Примеч. пер.*

<sup>65</sup> Продолжающаяся нумерация М. Бигиева порядка следования книг Ветхого Завета. — *Примеч. пер.*

<sup>66</sup> Книга Иисуса Навина представляет собой сборник реляций с поля битвы, изобилует рассказами, которые ярко характеризуют еврейское военное право в древности. Книгу можно разделяется на следующие основные части: главы 1–12 подробно описывают завоевание Палестины; 13–21 — процесс раздела завоеванной земли между израильскими коленами; 22–24 — представляют собой три заключения, или эпилога, с завещанием Иисуса Навина всем израильским коленам. Полное название книги на арабском языке سِفْرُ يَشُوع — *Примеч. вып. ред.*

<sup>67</sup> Фактически, книга продолжает историю, которая была при Иисусе Навине. Книга имеет несколько условных разделов: первый раздел (гл. 1–3) — это политические и религиозные условия жизни во времена Судей (в традиционной иудейской хронологии с 1244 г. до н. э. до 890 г. до н. э.). Здесь описываются военные походы колен Иуды, Симеона и Иосифа; второй раздел непосредственно озаглавляется «Судьи Израиля», это судья Гафаниил, Аод, Сомегар (гл. 3), Девора и Варак (гл. 4 и 5), Гедеон (гл. 6–7), Авимелех (гл. 9), Фола и Иаир (гл. 10), Иеффай (гл. 11, 12), Самсон (гл. 13, 16). И третья часть — дополнение к книге, резко отличающееся по стилистике, по изложению и по тематике. Это идолопоклонство Михи в Ефреме, бесчестье и беззаконие сынов Вениаминовых, и гражданская война с ними (гл. 17–21). Полное название книги: سِفْرُ الْقُضَاة — *Примеч. вып. ред.*

<sup>68</sup> Изначально единая книга, в Септуагинте (собрание переводов Ветхого Завета на древнегреческий язык, выполненных в III–I веках до н. э. в Александрии) и в Вульгате (латинский перевод Библии, выполненный в конце IV — начале V веков н. э.) она была разделена на две книги, получившие название I и II (из четырёх) книг Царств. В еврейских рукописях Библии текст рассматривался как единая книга, и лишь с появлением печатной Библии в XV веке деление на I книгу и II книгу Самуила вошло в еврейскую традицию. Книга Самуила повествует, в основном, о становлении израильского царства, и, в частности, рассказывает о следующих исторических событиях в жизни еврейского народа: рождение и жизнь пророка Самуила, установление царства в Израиле, помазание на царство и царствование Саула. Полное название книги سِفْرُ صَمُوئِيل — *Примеч. вып. ред.*

<sup>69</sup> В еврейской традиции Книга царств (царей) разделена на две части — «Первая книга Царств» и «Вторая книга Царств», которые, однако, представляют собой единое историческое повествование, охватывающее период около 400 лет (830-е гг. до н. э. — 422 г. до н. э.). Полное название книги سِفْرُ الْمُلُوك — *Примеч. вып. ред.*

плена<sup>70</sup>. 10) Книга пророка Исаяи (إِسْأَعْيَا)<sup>71</sup>; 11) Книга пророка Иеремии (إِرْمِيَا)<sup>72</sup>; 12) Книга пророка Иезекииля (حَزَقِيَّال)<sup>73</sup> — эти три большие книги являются писаниями великих иудейских пророков. 13) Книга пророка Осии (هُوشَع)<sup>74</sup>; 14) Книга пророка Иоила (يُوئِيل)<sup>75</sup>; 15) Книга пророка Амоса (عَامُوس)<sup>76</sup>; 16) Книга пророка Авдия (عُوبَادِيَه)<sup>77</sup>;



- <sup>70</sup> Вавилонский плен — эпоха (597–539 гг. до н. э.) насильственных переселений значительной части еврейского населения Иудейского царства в Вавилонию во времена правления Навуходоносора II. — *Примеч. пер.*
- <sup>71</sup> Книга пророка Исаяи разделяется на две главные части. Первая часть охватывает первые 39 глав, в которых собраны речи разновременного происхождения и разного содержания, вторая часть содержит остальные 27 глав и представляет одно стройное целое, заключающая в себе предсказание о будущем. Полное название книги سِفْرُ إِسْأَعْيَا — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>72</sup> По своему содержанию книгу можно разделить на две основные части. Первая часть (главы 2–24) содержит несколько ярких пророчеств о будущем спасении, в то время как вторая часть (26–51) содержит повествования, которые определяют в конкретных терминах сопротивление отдельно взятых людей и групп, к которым Иеремия обращался, как призванный Богом пророк. При этом первая глава является вводной, 25-ая переходной главой, а 52-ая — эпилогом. Полное название книги سِفْرُ إِرْمِيَا — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>73</sup> Книга состоит из трех основных частей. Первая часть книги (гл. 1–24) посвящена событиям, предшествовавшим падению Иерусалима: призыванию Иезекииля на пророческое служение, первому видению, предсказанию грядущей осады Иерусалима и его уничтожения, предостережениям о надвигавшихся на Иерусалим и Иудею бедствиях (судах Божьих), второму видению — о Храме, оскверненном иудеями, и обетованиям о духовном обновлении (16: 59–63; 20: 33–44). Вторая часть книги (гл. 25–32) содержит предостережения о судах Божьих, ожидающих окружающих Иудею народы. Главы 33–48 — это вести надежды и пророчества о новом царстве и грядущем обновлении и возрождении. Последние главы (40–48) содержат описание видения о будущем Храме. Полное название книги سِفْرُ حَزَقِيَّال — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>74</sup> Основная тема книги пророка Осии — это завет между Богом и Израилем. Полное название книги سِفْرُ هُوشَع — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>75</sup> Полное название книги سِفْرُ يُوئِيل — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>76</sup> Структуру книги можно рассмотреть следующим образом: главы 1–2 состоят из пророчеств против народов; в главах 3–6 излагается обвинение против Израиля в форме заветного иска; в главах 7–9, Амос раскрывает, что наказание больше не является неизбежным для Израиля. Господь обрежет Израиль и сохранит для себя остаток. Образами наказания в книге Амоса служат такие сюжеты, как колесница, нагруженная снопами (2: 13–16); бедствие, похожее на вред от саранчи, посланной Господом (7: 1); наказание огнем (7: 4); свинцовый отвес (7: 7) и др. Полное название книги سِفْرُ عَامُوس — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>77</sup> Эта книга, которая состоит всего из 21 стиха, является самой короткой в Ветхом Завете. Книга порицает родственный евреям народ эдомитян за то, что он заключил союз с врагами иудеев. Стихи 1–10 содержат этот приговор и предсказывают гибель Эдома

- 17) Книга пророка Ионы (يُونَانَ – يُونس)<sup>78</sup>; 18) Книга пророка Михея (مِيخَا)<sup>79</sup>;  
 19) Книга пророка Наума (نَاوُم – نَاهُوم)<sup>80</sup>; 20) Книга пророка Аввакума (خَبْرُوق)<sup>81</sup>;  
 21) Книга пророка Софония (صَفْنِيَا)<sup>82</sup>; 22) Книга пророка Аггея (حَجِّي)<sup>83</sup>;

(историческая область и царство на юге Израильского нагорья). Стихи 10–14 рассказы-вают, за что это наказание назначено: Эдом воевал с Израилем на стороне его врагов несмотря на то, что оба народа объединяет общая кровь — они потомки Исава и Иакова соответственно. Стихи 15–21 рисуют картину возрождения Израиля и наказания Эдома. Стих 18 сообщает, что не будет спасшегося из дома Исава. Израиль будет святым местом и последний стих говорит как Бог станет Царем мира и наступит царство Мессии. Полное название книги سِفْرُ غُونَنِيَا — *Примеч. вып. ред.*

- <sup>78</sup> Книга Иона отличается от других пророческих книг тем, что в ней содержатся не пророчества как таковые, а личная история самого пророка. Собственно пророчеству в книге уделено лишь несколько слов. Рассказ о Ионе (*Иунусе*) повествуется и в Коране в таких сурах, как «Женщины» (Коран, 4: 163), «Скот» (Коран, 6: 86), «Иунус» (Коран, 10: 98), «Пророки» (Коран, 21: 87–88), «Стоящие рядами» (Коран, 37: 139–148), «Письменная трость» (Коран, 68: 48–50). Полное название книги سِفْرُ نُونَانَ — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>79</sup> Книга Михея затрагивает темы обычные для большинства пророческих книг: наказание за грехи народа, причиной которого стало коррумпированность и развращённость правителей; проповедь против социальной несправедливости; приход блаженного Мессиянского Царства. Однако особенно ярко в нём выражается мысль, что верные должны возложить свои упования только на Бога и перестать надеяться на плоды своего труда и поклоняться им. Полное название книги سِفْرُ مِيخَا — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>80</sup> Для книги характерен поэтический язык, со множеством сравнений и метафор. Первая глава представляет собой псалом, восславляющий Бога. В этой главе прославляется милость Господа к Своему народу и верность Его завету. Вторая глава рассказывает о падении Ниневии. В ней особенно подчёркивается, что это великий город, столица могущественной империи. Она сравнивается с львиным логовом (лев — символ Ассирии). Третья глава продолжает эту тему, описывает снова картину гибели города, указывая причины этого: храмовая проституция, жадность, жестокость. Падение Ниневии сравнивается с тем, как ассирийцы захватывали другие города и страны. Полное название книги سِفْرُ نَاهُوم — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>81</sup> Книга состоит из двух частей. Первая часть книги (гл. 1–2), представляют собой диалог между Аввакумом и Богом. Пророк размышляет о причине страданий и зла. Вторая часть (гл. 3) — псалом восхваления. Полное название книги سِفْرُ خَبْرُوق — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>82</sup> Книга состоит из трех основных сюжетов: 1) Бог владеет высшей властью над всеми народами; 2) нечестивые будут наказаны, а праведники — оправданы в день суда; 3) Бог благословляет тех, кто кается и верит в Него. Полное название книги سِفْرُ صَفْنِيَا — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>83</sup> Книга пророка Аггея имеет две главы, в которых записаны четыре речи Аггея, направленные на понуждение к построению храма. В ней изучается период возвращения евреев из вавилонского плена в Иерусалим и начало восстановления храма. Полное название книги سِفْرُ حَجِّي — *Примеч. вып. ред.*

23) Книга пророка Закарии (زَكَرِيَّا)<sup>84</sup>; 24) Книга пророка Малахии (مَلَاكِي – مَلَاخِي)<sup>85</sup> — эти двенадцать книг представляют собой писания Малых пророков.

«Писания» (مَكْتُوبات): 1) Книга пророка Аййуба (كِتَابُ أَيُّوب)<sup>86</sup> является замечательным писанием упомянутого в Благородном Коране пророка Аййуба (Иова). Она написана на арабском языке. Это важная книга, затрагивающая вопросы предустановления (قَضَاءٌ وَقَدْرٌ); 2) Псалтырь (مَزَامِير)<sup>87</sup> — известная всем книга псалмов (زُبُور) пророка Давуда (Давида). Самая объемная среди всех книг Ветхого Завета; 3) Песнь песней (نَشِيدُ الْأَنْشَاد)<sup>88</sup>; 4) Книга притчей Соломоновых и Книга премудрости (جَامِعُهُ)<sup>89</sup> — две книги, относящиеся к пророку Соломону<sup>90</sup>; 5) Книга

<sup>84</sup> Книга пророка Закарии (Захарии) составлена в нескольких библейских литературных жанрах. Начинается она призывом к покаянию (1: 2–6). Затем следуют восемь видений, полученных Захарией на протяжении одной ночи (1: 7–6: 8), они переданы им в жанре апокалиптической литературы, для которой характерна высокая образность описаний. Главы 9–14 соответствуют двум пророчествам (смотрите комментарий на 9: 1), которые главным образом состоят из обещаний Израилю избавления и спасения в будущем. Полное название книги سِفْرُ زَكَرِيَّا — *Примеч. вып. ред.*

<sup>85</sup> Книга построена по принципу вопросов и ответов, или диалогов. Основное предназначение книги Малахии — призвать вернувшийся после плена народ к покаянию и сохранению чистоты религии Бога в период до пришествия Мессии. Полное название книги سِفْرُ مَلَاكِي — *Примеч. вып. ред.*

<sup>86</sup> Главный предмет содержания книги Иова составляют его страдания и болезни, вследствие сего являются различные вопросы о путях Божьего промысла относительно мира и человека: отчето здесь добродетельные часто бывают несчастны, а порочные благоденствуют? и как согласить неравное распределение земных благ между добрыми и злыми с действиями Божьего промысла в мире? Нравственные начала, страх послушания Бога, вера и упование на Бога, чистота и непорочность жизни, любовь и справедливость к ближним, благодушное перенесение несчастий, благотворительность и милосердие к бедным и др., — все это главнейшим образом составляет содержание бесед Иова с друзьями и представляет назидательные уроки. Полное название книги سِفْرُ أَيُّوب — *Примеч. вып. ред.*

<sup>87</sup> Состоит из 150 или 151 псалмов (в греческом переводе) — «песней» или «гимнов». Псалтырь имеет поэтическую организацию. Содержательно псалмы разнообразны. Однако, Псалтыри как целостной книге присуща общность религиозных тем и мотивов: обращённость человека (или народа) к Богу. Полное название книги سِفْرُ الْمَزَامِير — *Примеч. вып. ред.*

<sup>88</sup> Книга представляет собой сборник любовной поэзии, принадлежащей перу одного или нескольких анонимных авторов. Полное название книги سِفْرُ نَشِيدِ الْأَنْشَاد — *Примеч. вып. ред.*

<sup>89</sup> Полное название книги سِفْرُ الْأَمْثَال — *Примеч. вып. ред.*

<sup>90</sup> О каких именно книгах говорит автор, установить трудно, поскольку с пророком Соломоном связывается авторство несколько книг — в частности: Песнь Песней, Книга

Руфи (زاغوث)<sup>91</sup> — известная в истории иудеев женщина. Великая бабушка<sup>92</sup> Давуда; 6) Книга Есфирь (مجله أسْتِير)<sup>93</sup> — иудейская наложница по имени Гадасса. Была женой одного из иранских шахиншахов. Стала причиной гибели около ста тысяч персов; 7) Книга Плач Иеремии (مَرَائِي)<sup>94</sup> представляет собой оплакивание разрушения Иерусалимского Храма, Иудейского государства и гибели его народа; 8) Книга пророка Даниила (كِتَابُ دَانِيَال)<sup>95</sup>; 9) Книга Ездры (عَزْرَا)<sup>96</sup>; 10) Книга Неемии (نَحْمِيَا)<sup>97</sup> — эти три книги описывают положение иудеев во времена

Екклесиаста, Книга притчей Соломоновых и Книга премудрости Соломона. Поскольку Книгу Песнь Песней автор упоминает отдельно, то под его словами «две книги, относящиеся к пророку Соломону», можно понимать любое парное сочетание из трех оставшихся книг. — *Примеч. пер.*

<sup>91</sup> В книге Руфи подробно изложена история жизни главной героини книги — Руфь. Книга Руфи — это своего рода буколическая повесть, яркими красками рисующая патриархальный быт того времени. В Библии всего две книги, названные именами женщин. Это книги Руфь и Есфирь. Полное название книги سِفْرُ زَاغُوث — *Примеч. вып. ред.*

<sup>92</sup> Согласно Библии, она была прабабушкой Давида (Давуда). — *Примеч. вып. ред.*

<sup>93</sup> В Книге Эсфирь рассказывается о подвиге женщины, спасшей своим самоотвержением и при помощи двоюродного брата еврейский народ от неминуемой гибели. Полное название книги سِفْرُ أَسْتِير — *Примеч. вып. ред.*

<sup>94</sup> Вся книга представляет собою изображение несчастной судьбы Иерусалима, прерываемое по временам то исповеданием грехов иудейского народа, то молитвами к Богу о помощи. Она разделяется на пять глав или песней. Полное название книги سِفْرُ مَرَائِي إِزْمِيَا — *Примеч. вып. ред.*

<sup>95</sup> Книгу можно разделить на две части на основе жанра: серии придворных повествований (гл. 1–6) и апокалипсические видения (гл. 7–12). Главы 1, 2, 4 и 5 — рассказы о конкуренции при дворе, а третья и шестая — о конфликтах при дворе. Первые шесть глав по форме похожи на историю Иосифа в Бытие и историю Есфири. Главы 7–12 содержат серии видений, которые в апокалипсической манере описывают будущее. Эти видения пересекаются в истории и повторяют части одной и той же истории несколько раз. Полное название книги سِفْرُ دَانِيَال — *Примеч. вып. ред.*

<sup>96</sup> Книга Ездры охватывает два разных периода времени. Главы 1–6 описывают период протяженностью 23 года — от издания царем Киром его знаменитого указа до восстановления иерусалимского храма (538–515 гг. до н. э.). В главах 7–10 речь идет о событиях после возвращения Ездры из Вавилона (458 г. до н. э.). Полное название книги سِفْرُ عَزْرَا — *Примеч. вып. ред.*

<sup>97</sup> В иудейской традиции книга Ездры и книга Неемии нередко воспринимаются как единая книга, поскольку книга Неемии, по своему содержанию являющаяся прямым продолжением повествования книги Ездры, распадается на три части: в первой части идет речь об обстоятельствах прибытия в Иерусалим Неемии (гл. 1–8); во второй части

правления царей Вавилона и Персии; 11) Первая книга Паралипоменон (كِتَابُ الْأَيَّامِ الْأُولِ)<sup>98</sup>; 12) Вторая книга Паралипоменон (كِتَابُ الْأَيَّامِ الثَّانِي)<sup>99</sup>. Эти две книги рассказывают о жизни иудеев в эпоху т. н. действия договора с Навуходоносором II<sup>100</sup>.

Эти тридцать шесть книг представляют собой часть Ветхого Завета под названием Священное Писание (كِتَابُ مُقَدَّسٍ). Все они являются книгами иудеев. Однако более, чем у иудеев эти книги распространены среди христиан, будучи книгами для богослужебного чтения во всех христианских церквях и почитаемыми в качестве Священного Писания. Благодаря усилиям всех христианских государств, а также невероятной настойчивости и целеустремленности христианских церквей это писание переводится на все языки мира и распространяется по планете миллиардными тиражами.

Удивительно, но не является ли превосходящая иудейскую и переходящая все границы активность всех церквей величественным отражением прекрасного предложения из 44-го благородного *айата* *сурь* «Трапеза», в котором сказано:

---

описывается реформаторская деятельность Ездры, направлявшаяся к утверждению господства в жизни закона Моисеева (гл. 8–10); в третьей части приводятся списки жителей Иерусалима, священников и левитов (Неем 11.1 — Неем 12.1–24), сообщается об освящении стен Иерусалима (Неем 12.27–47) и о деятельности Неемии по вторичном прибытии его в город после путешествия ко двору персидского царя (гл. 13). Полное название книги *سِفْرُ نَحْمَنِيَا* — *Примеч. вып. ред.*

<sup>98</sup> Полное название книги *سِفْرُ أَخْبَارِ الْأَيَّامِ الْأُولِ* — *Примеч. вып. ред.*

<sup>99</sup> В ранних еврейских манускриптах Первая и Вторая книги Паралипоменон представляли собой один свиток. Впервые книга была разделена на две при переводе Ветхого Завета на греческий язык около 200 г. до н. э. (Септуагинта). Первые 9 глав книги Паралипоменон перечисляются родословная от Адама, затем евреев. Далее рассказывается история правления Иудейских царей до возвращения из рабства. Сначала рассказывается о смерти Саула (первого иудейского царя), затем рассказывается о Давиде (X век до н. э.), Соломоне (сыне Давида) и о других их преемниках. Книга Паралипоменон излагает историю Израиля со времени царя Давида (X век до н. э.) до падения Иудейского царства в правление царя Седекии (VI век до н. э.). Полное название книги *سِفْرُ أَخْبَارِ الْأَيَّامِ الثَّانِي* — *Примеч. вып. ред.*

<sup>100</sup> Речь идет о соглашении, заключенном между правителем Вавилонского царства Навуходоносором II и Седекией, которого Навуходоносор II посадил на иудейский трон после очередного усмирения иудейских восстаний в Иудее в 597 г. до н. э., и который стал последним иудейским царем перед Вавилонским пленом. — *Примеч. пер.*

بِمَا اسْتَحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ

**«...в соответствии с тем, что им было поручено сохранить из Писания Аллаха...»**<sup>101</sup> Или же это есть тревожное свидетельство из 146-го благородного айата сурь «Преграды»?

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ  
وَإِنْ يَرَوْا كَلِمَةَ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا  
وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا

**«Тех, которые возгордились на земле безо всякого права на то, Я отвращу от Моих знамений. Какое бы знамение они ни увидели, они не уверуют в него. Если они узреют правый путь, то не последуют этим путем, а если они узреют путь заблуждения, то последуют им...»**<sup>102</sup>



<sup>101</sup> Коран, 5: 44. — Примеч. пер.

<sup>102</sup> Коран, 7: 146. — Примеч. пер.

~ 4 ~

## Содержание Ветхого Завета

**ГОВОРЯ О ТРИДЦАТИ ШЕСТИ ИУДЕЙСКИХ КНИГАХ,** мы вкратце раскрыли и их содержание.

1) Весь Ветхий Завет целиком посвящен только лишь истории иудеев. Даже Пятикнижие Торы состоит из разъяснений, касающихся жизни и нравственной природы иудейских патриархов от Адама до Йусуфа, а также из восхвалений в их адрес. Возвеличивание пророков, их реабилитация является фундаментальной и прекрасной чертой ислама.

Я знаю это. Также я путем согласия могу принять убеждения иудеев и христиан относительно Ветхого Завета. Нет смысла акцентировать внимание на искажениях, которые они внесли в него. Раз уж они сами их принимают, то и я присоединяюсь к ним. Несмотря на то что благодаря интеллектуальным усилиям критиков последних веков факт искажения Ветхого Завета был доказан со всей однозначностью<sup>103</sup>.

2) Сегодняшняя Тора иудеев является Торой, которая древнее законов Ликурга<sup>104</sup>. В Торе присутствуют как история иудеев, так и Божественные установления. Фактически Тора — это фотография, точно отражающая исторические этапы жизни иудеев, их нравственную и этическую натуру. Все, что только есть в Ветхом Завете, конечно, на протяжении веков присутствовало и в жизни



<sup>103</sup> Среди ученых, которые занимались исследованием и критическим анализом текстов Ветхого Завета и высказывались или намекали о его возможной искаженности, например, были английский мыслитель Т. Гоббс (1588–1679), голландский ученый Б. Спиноза (1632–1677), немецкий богослов Ю. Велльгаузен (1844–1918) и др. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>104</sup> Ликург (Ликург Спартанский, 800–730 гг. до н. э.) — древнегреческий законовед, создавший систему государственного устройства Спарты и законы ее социальной жизни. — *Примеч. пер.*

иудеев. Высшей степенью правды является та, которая полностью совпадает с реальностью. Подобно этому, повсеместное социальное, экономическое, нравственно-этическое состояние иудеев, свойственное для них во все века их истории, является копией, списанной с Ветхого Завета. Нигде и ни в каком регионе печать Торы, штамп Ветхого Завета не могут быть стерты какой-либо силой. Иудей всегда остается верным каждому произведению Ветхого Завета. Даже если иудей произносит:

سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا

«... **“Мы слышим, но мы не повинuemся!”**...»<sup>105</sup>, то он произносит это, исходя из духа Ветхого Завета. Это весьма поучительная ситуация. Иудей является отражением Талмуда, Талмуд является отражением иудея.

3) Конечной целью и важнейшим результатом каждого предложения и каждой истории, изложенной в Торе, а может быть, и в целом в Ветхом Завете, является убеждение человека, приведение его к вере. Тора почитается в качестве великого священного назидания, адресованного великими предками их просвещенным и умелым потомкам относительно того, как следует строить отношения с народом и Богом Йахве<sup>106</sup>. На страницах Торы и в целом Ветхого Завета с большим мастерством и просвещенностью «пророков» собраны красивые и разнообразные национальные примеры из биографии великих предков, их похвальных качеств, способные стать решением любых жизненных проблем и ситуаций. Благодаря невероятно самоотверженному *иджтихаду* иудейских служителей культа в течение четырех-пяти веков все эти источники были растолкованы и разъяснены в Талмуде.



<sup>105</sup> Коран, 2: 93. — *Примеч. пер.*

<sup>106</sup> Йахве (др.-евр. — он жив, он будет) — одно из имен Бога в иудейской и христианской традиции. — *Примеч. пер.*

4) На страницах Ветхого Завета присутствуют также и выдуманные притчи, основанные на предрассудках легенды, созданные силой воображения служителей культа и поэтов. Подобно тому, как такие притчи и легенды, призванные приблизить фундаментальные истины к разуму обывателей или же предназначенные оказать воздействие на морально-нравственное состояние населения, используются в научном языке и языке ученого наставления, они могут быть высказаны также и пророческим языком. В Торе имеются и такие примеры.

Подобные примеры во множестве обнаруживаются в мифологии древних религиозных систем и народов прошлого. Такой великий боговдохновенный мудрец и философ, как Платон<sup>107</sup>, в своих трактатах «Государство» и «Законы» приводил несколько притч. Величайший лидер всех философов Сократ<sup>108</sup> рассказывал своим ученикам замечательные притчи. Сократ, вне всякого сомнения, был единобожником (*муваххид*). Однако несмотря на это, в последние минуты своей жизни, уже приняв яд, он из уважения к основанным на предрассудках верованиям народа завещал принести жертву божеству медицины, т. е. Эскулапу<sup>109</sup>. Это было нечто подобное



<sup>107</sup> Платон (427–347 до н. э.) — выдающийся древнегреческий философ идеалистического толка. Представитель древнего и уважаемого аристократического рода. Ученик Сократа. Платон оставил после себя более 30 трудов, названных именами известных философов. Почти все они написаны в форме бесед, которые ведет с оппонентами Сократ. Таким образом, Платон не занимался систематическим изложением своих взглядов, а оставил для мыслящих потомков своеобразную действующую лабораторию мысли. Важнейшим философским открытием Платона является его учение о т. н. триаде, представленной Единым, Разумом и Душой. Согласно Платону, Душа и Разум бессмертны, а их Единство позволяет постичь истину, а от нее — сущность вещей. В истории мировой философии Платон считается основоположником объективного идеализма. — *Примеч. пер.*

<sup>108</sup> Сократ (ок. 470–399 до н. э.) — выдающийся древнегреческий философ, один из основателей диалектики. Предназначением философии считал отыскание истины. Своих учеников обучал в процессе диалога. Согласно Сократу, добродетель и мудрость являются главными ценностями человеческого бытия, поскольку они ведут к торжеству добра. Сократ был противником любой формы власти, если она нарушает справедливость. — *Примеч. пер.*

<sup>109</sup> Здесь Муса Бигиев разместил комментарий следующего содержания (*Примеч. пер.*): «Несмотря на то что Ихван ас-сафа, со слов Федона, приводят это великолепное завещание



искупительной жертве ради избавления от недугов жизни и перехода к оздоровлению смерти<sup>110</sup>.

Иными словами, замечательные притчи. Даже убеждения, которые основаны на предрассудках, могут снискать почтение и пользоваться уважением как в глазах пророка, так и в глазах мудрости.

---

в 4-м томе своего 11-го трактата, они внесли в него серьезные изменения. Иными словами, вместо словосочетания «глава порока» (رئيس الامساء) его последователи написали «глава бесов» (رئيس الأبالسة). Большая ошибка последователей доказывается также и тем, что они в трех строчках написали в том же 4-м томе, на 309-й странице, о Харуте и Маруте». — *Примеч. авт.*

<sup>110</sup> Намек на сократовское: «Люди больны, смерть их излечивает». — *Примеч. пер.*

~ 5 ~

## Благородный Коран

**ИСПОЛЬЗОВАТЬ НАРОДНЫЕ СКАЗАНИЯ, ПРИТЧИ,** убеждения, основанные на предрассудках, можно. Величайшие исламские суфии излагали самые великие и сложные истины языком весьма приятного и красноречивого разъяснения. Однако ни в одной *суре*, ни в одном из благородных *айатов* Благородного Корана не была упомянута ни одна притча, будь она древняя, или новая. Это стало возможным благодаря тому, что Благородный Коран совершенно свободен от необходимости пользоваться красивыми притчами и прекрасными предрассудочными убеждениями ради достижения поставленных целей, и он стоит гораздо выше подобных потребностей. И хотя в Благородном Коране и присутствуют такие притчи, как

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ

«В качестве притчи приведи им (историю) жителей селения...»<sup>111</sup> или

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا

«Те, кому было поручено (придерживаться) Таурата и которые не (придерживались) его, подобны ослу, который везет на себе много книг (но не понимает их)...»<sup>112</sup>, но притч, мифов, предрассудочных убеждений в общепринятом смысле в Благородном Коране



<sup>111</sup> Коран, 36: 13. — Примеч. пер.

<sup>112</sup> Коран, 62: 5. — Примеч. пер.

нет. В этом отношении Благородный Коран сильно отличается от других Небесных книг.

Несмотря на то что в Благородном Коране присутствуют касаясь прежних народов, общин, пророков, а также отдельных личностей, таких, как например: Ибрахим (Авраам), Йусуф (Иосиф), Муса (Моисей), Марйам<sup>113</sup>, короткие ли, пространные ли повествования о самой их жизни и о различных событиях в ней, в Благородном Коране отсутствует история как таковая. Хотя Благородный Коран и упоминает те или иные факты и события, относящиеся к древним народам и личностям, он всякий раз упоминает их, исходя из какой-либо крайне важной цели. Среди многочисленных подобных целей время от времени при каждом необходимом случае, конечно же, встречаются и слова об исправлении в той или иной степени страниц Ветхого Завета. Когда повествуется о жизни и деяниях пророков или же когда приводятся истории из Ветхого Завета, Благородный Коран всякий раз дополняет каждую такую историю крайне важной и основательной информацией. Благородный Коран в качестве дара для людей преподносит информацию о больших событиях, важных истинах, которые по разным причинам остались за пределами внимания Ветхого Завета и которые исчезли из поля зрения тысячи и одного глаза истории.

С помощью Аллаха и благодаря Его милости я в своей книге под названием «Семитские пророки и их Небесные книги в неподражаемых выражениях благородных *айатов* Благородного Корана»<sup>114</sup> подробно изложил истории из Ветхого Завета и касающиеся их выражения Благородного Корана.

В том числе там представлено удивительное, лаконичное, великое и неподражаемое сообщение Благородного Корана об убеждениях Исаии, Иеремии, Иезекииля, Иоанна Богослова относительно



<sup>113</sup> *Марйам* (арабиз.) — в Новом Завете — Дева Мария. — *Примеч. пер.*

<sup>114</sup> Название книги на языке оригинала звучит: *Коръэн кэрим айэт кэримэлэренең мөгъжиз ифадэлэрене күрә, самилэрнең энбиялэре, сәмави китаблары.* — *Примеч. пер.* Книга на сегодняшний день не обнаружена. — *Примеч. вып. ред.*

ужасных Йаджудж и Маджудж. Это те самые убеждения, которые, распространяясь из написанных ими книг, на протяжении всех прошедших веков, подобно чуме, заразили каждого иудея, каждого христианина, а также поразили и мусульманские народы.

~ 6 ~

## Йаджудж и Маджудж в Ветхом Завете

1) У СЫНА НОЯ ЙАФЕТА (ЙАФАС) БЫЛО СЕМЬ СЫНОВЕЙ. Одного из них звали Джумар (Гомер). Другого — Маджудж (Магог). Быт., 10: 2<sup>115</sup>.

2)

وَأَرْسِلُ نَارًا عَلَى مَاجُوجَ

«И пошлю огонь на землю Магог»<sup>116</sup>. В этом случае Маджудж оказывается либо названием какого-то государства, либо названием народа, живущего в том государстве.

3)

يَا ابْنَ آدَمَ اجْعَلْ وَجْهَكَ عَلَى جُوجِ أَرْضِ

مَاجُوجَ رَئِيسِ رُوشِ مَاثِيكَ وَتُوبَالَ



<sup>115</sup> Быт., 10: 2. — *Примеч. авт.* Согласно Библии: «Сыны Йафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван [Елиса], Фувал, Мешех и Фирас» (Быт., 10: 2). — *Примеч. пер.* Здесь и далее Библия цитируется по Синодальному изданию. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>116</sup> Иез., 39: 2. — *Примеч. авт.* При указании номера стиха, возможно, была допущена опечатка, поскольку авторская отсылка не совпадает с содержанием стиха 39: 2 в Книге пророка Иезекииля. Однако в 6-м стихе той же главы сказано: «И пошлю огонь на землю Магог...» (Иез., 39: 6). Отметим также, что в варианте фразы на арабском языке, которую приводит автор, отсутствует словосочетание «земля Магога». — *Примеч. пер.*

<sup>117</sup> У автора в приводимой цитате Библии вместо عَلَى стоит نَحْوُ — *Примеч. вып. ред.*

<sup>118</sup> У автора вместо رُوشِ стоит رُوسُ — *Примеч. вып. ред.*

«...сын человеческий! обрати лице твое к Гогу в земле Магог, князю Роша, Мешеха и Фувала...»<sup>119</sup>. Здесь Маджудж может обозначать название государства, а Джудж — либо название народа, либо имя великого главы этого государства.

4) وَأَنْتَ يَا ابْنَ آدَمَ<sup>120</sup> تَنْبَأُ عَلَى جُوجٍ وَقُلْ هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ  
الرَّبُّ هَآنَذَا عَلَيْكَ يَا جُوجُ رَيْسُ رُوشِ<sup>121</sup> مَاثِكَ وَتُوبَالَ  
وَأَرُدُّكَ<sup>122</sup> وَأَقُودُكَ<sup>123</sup> وَأُصْعِدُكَ مِنْ أَقَاصِي الشِّمَالِ  
وَأَتِي بِكَ عَلَى<sup>124</sup> جِبَالِ إِسْرَائِيلَ<sup>125</sup>

«Ты же, сын человеческий, изреки пророчество на Гога и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я — на тебя, Гог, князь Роша, Мешеха и Фувала! И поверну тебя, и поведу тебя, и выведу тебя от краев севера, и приведу тебя на горы Израилевы».

Упомянутый здесь Джудж может быть вождем некоей великой державы и некоего могучего народа. Правитель Египта *фараон*, правитель амаликитян<sup>126</sup> *аджадж*<sup>127</sup>, правитель Рима *кайсар*<sup>128</sup>, правитель

<sup>119</sup> Иез., 38: 1. — Примеч. авт. Иез., 38: 1–2. — Примеч. пер.

<sup>120</sup> У автора в приводимой цитате Библии вместо *ابن آدم* стоит *بشر* — Примеч. вып. ред.

<sup>121</sup> У автора вместо *رُوش* стоит *رُوس* — Примеч. вып. ред.

<sup>122</sup> У автора вместо *وَأَرُدُّكَ* стоит *وَأُدِيرُكَ* — Примеч. вып. ред.

<sup>123</sup> У автора вместо *وَأَقُودُكَ* стоит *وَأَقْتَادُكَ* — Примеч. вып. ред.

<sup>124</sup> У автора вместо *وَأَرُدُّكَ* стоит *وَأُدِيرُكَ* — Примеч. вып. ред.

<sup>125</sup> Иез. 39. — Примеч. авт. Иез., 39: 1. — Примеч. вып. ред.

<sup>126</sup> Амаликитяне — древнее племя семитского происхождения, кочевавшее в степях каменистой Аравии на юге от Палестины. — Примеч. вып. ред.

<sup>127</sup> Вероятно, имеется в виду Агаг — библейский персонаж, царь амалекийцев. Возможно, что Агаг — не имя, а только титул амалекийских царей. — Примеч. вып. ред.

<sup>128</sup> *Кайсар* — изначально это слово соотносилось с императором Рима Гаем Юлием Кайсаром (т. е. Гай Юлий Цезарь, 100–44 до н. э.). На латыни пишется как *Gaius Iulius Caesar*; произносится: *'ga:jɔs 'ju:lɪɔs 'kaɛsar*). — Примеч. пер.

Эфиопии *наджаши*<sup>129</sup> — все эти слова являются названиями или титулами правителей государств.

Слово *Джудж* в этом контексте может оказаться тюркским словом. В его основе лежит слово *гөк*<sup>130</sup> (گۆك). Оно, возможно, перешло и в русский язык в качестве составной части слова *государь*, т. е. *гөк судар* (گۆك سودار), то есть Властелин Неба или *Гөк Таңры*<sup>131</sup> (گۆك تاڭرى).

Если турецкое слово *кайн* (قان) не является заимствованием из арамейского языка от слова *кухан* (كوهن), то основой этого слова может быть тюркское сочетание *күк хан* (كوك خان). Как следствие, слово *киханат*<sup>132</sup> (كهانت) также может оказаться заимствованием из тюркского языка.

В подобных вопросах возможны двоякие предположения. Как бы там ни было, но основой слова *Джудж*, которое в Ветхом Завете соотносено с правителем государства, может быть тюркское слово *күк* (كوك). Это предположение весомее иных догадок. В языках семитов слово *Джудж* не имеет иного варианта использования. А в тюркских языках слово *күк* (كوك) употребляется очень широко.

5)

يَجْلِبُ الرَّبُّ عَلَيْكَ أُمَّةً مِنْ بَعِيدٍ ...

أُمَّةً لَا تَفْهَمُ لِسَانَهَا أُمَّةً جَافِيَةَ الْوَجْهِ

لَا تَهَابُ الشَّيْخَ وَلَا تَحْنُ إِلَى الْوَلَدِ



<sup>129</sup> *Наджаши* — рус.: *негус* (титул правителя Эфиопии). — *Примеч. пер.*

<sup>130</sup> *Гөк* (тур.: *gök*; тат.: *күк*) — I. *Суц.*: 1) небо; небосвод; 2) вземное пространство. II. *Прил.*: 1) голубой; серо-голубой; 2) цвет спектра, средний между синим и фиолетовым. — *Примеч. пер.*

<sup>131</sup> *Гөк Таңры* (тат.: *Күк Тәңре*) — данное словосочетание можно перевести как Небесный Бог, Голубой Бог, Голубой Бог-Небо, Голубое Небо (т. е. Небо в значении Бога-Создателя). — *Примеч. пер.*

<sup>132</sup> Слово *киханат* в книге приводится без знаков диакритики, поэтому его произношение может быть разным: 1) если оно произносится как *кяханат*, то оно будет означать: гадание, предсказание; 2) если оно произносится как *киханат*, то это будет означать жречество, т. е. служителей идолопоклоннических культов. В нашем переводе использовано второе значение слова. — *Примеч. пер.*

«Пошлет на тебя Господь народ издалека..., которого языка ты не разумеешь, народ безжалостный, который не уважит старца и не пощадит юноши»<sup>133</sup>.

6) هَانَذَا أَجْلِبُ عَلَيْكُمْ أُمَّةً مِنْ بُعْدٍ ...

أُمَّةً قَوِيَّةً أُمَّةً مُنْذُ الْقَدِيمِ أُمَّةً لَا تَعْرِفُ لِسَانَهَا

وَلَا تَفْهَمُ مَا تَتَكَلَّمُ بِهِ جُعِبْتُهُمْ كَقَبْرِ مَفْتُوحٍ كَلُّهُمْ جَبَابِرَةٌ

«Вот, Я приведу на вас... народ издалека, сильный, народ древний, народ, которого языка ты не знаешь, и не будешь понимать, что он говорит. Колчан его — как открытый гроб; все они люди храбрые»<sup>134</sup>.

Земли и царство этого устрашающего и могущественнейшего народа, упоминаемого в двух последних примерах, описаны словами «от краев севера»<sup>135</sup>, приведенными в примере под номером 4. Когда на древних картах, на страницах старинных географических трактатов, в таких научных сборниках, как сборники *Ихван ас-сафа*, описываются климатические зоны обитаемой части Земли, то родина тюрков обозначается как Страна Гога и Магога. Причиной этого и главным источником являются такие книги Ветхого Завета, как Второзаконие, Книга пророка Иеремии и Книга пророка Иезекииля.

7) «Гог и Магог — народ, числом своим превосходящий морской песок, следуя политике великого дьявола — Иблиса — в команде могучего Даджжала<sup>136</sup> нападает на иудеев. В конце концов Аллах уничтожает каждого из числа этого могучего народа»<sup>133</sup>.



<sup>133</sup> Втор., 28: 49. — *Примеч. авт.* Втор., 28: 49–50. — *Примеч. пер.*

<sup>134</sup> Иер., 5: 15. — *Примеч. авт.* Иер., 5: 15–16. — *Примеч. пер.*

<sup>135</sup> Иез., 39: 2. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>136</sup> Даджжал (араб.: «обманщик», «лжец») — антихрист, лжемессия, появление которого, согласно устоявшемуся в исламе представлению, является одним из признаков приближающегося Конца света. Ад-Даджжал не упоминается в Коране, но часто фигурирует в сборниках *хадисов* пророка Мухаммада и апокалиптических трудах о грядущем Конце света. Классические комментаторы Корана сообщают об ад-Даджжале главным образом в комментариях *айатов* 4: 159; 7: 187; 17: 1; 18: 94; 27: 82 и др. — *Примеч. вып. ред.*

Здесь Гог и Магог представляет собой собирательный образ всех народов и всех государств Земли, которые будут противостоять иудеям. Фраза «Гог и Магог, обитающий во всех четырех сторонах света»<sup>138</sup>, означает все народы и все государства Земли.

Согласно пророчествам таких иудейских пророков, как Исайя, Иеремия, Иезекииль, а также согласно повествованиям почтенного иудея-пессимиста Иоанна Богослова, однажды придет день, когда иудейский Йахве с целью принудить непокорных и греховных иудеев к определенной морали, а также с целью воспитать их пошлет на них их могучего врага — Гогов и Магогов, то есть все народы Земли. После того как посредством могучего воинства этого сильного врага иудеев Йахве научит всех иудеев морали, то он посредством невероятно ужасной божественной кары полностью уничтожит Гогов и Магогов, то есть сотрет с лица Земли все народы, дабы явить всей Вселенной свою великую славу и свою большую любовь к иудеям. Иными словами, во имя иудеев он принесет в жертву все народы.

Затем он пригласит всех животных и птиц, обитающих на Земле, на празднество по поводу жертвоприношения и предложит в качестве угощения жирную плоть злодеев и кровь правителей и царей. Наевшись жирного мяса, иудеи насытятся. Опьянеют, напившись крови<sup>139</sup>. После того как Гоги будут полностью истреблены, на похо-

---

<sup>137</sup> Откр., 20: 7. — *Примеч. авт.* Данный фрагмент приводится автором в его собственном изложении. Согласно Библии: «Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, и собирать их на брань; число их как песок морской» (Откр., 20: 7). — *Примеч. пер.*

<sup>138</sup> Часть фрагмента Откр. 20: 7. См. предыдущую сноску. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>139</sup> Согласно тексту Книги пророка Иезекииля: «Ты же, сын человеческий, так говорит Господь Бог, скажи всякого рода птицам и всем зверям полевым: собирайтесь и идите, со всех сторон сходитесь к жертве Моей, которую Я заколю для вас, к великой жертве на горах Израилевых; и будете есть мясо и пить кровь. Мясо мужей сильных будете есть, и будете пить кровь князей земли, баранов, ягнят, козлов и тельцов, всех откормленных на Васане; и будете есть жир до сытости и пить кровь до опьянения от жертвы Моей, которую Я заколю для вас. И насытитесь за столом Моим конями и всадниками, мужами сильными и всякими людьми военными, говорит Господь Бог» (Иез. 39: 17–20). Возможно, М. Бигиев использовал для цитирования какой-то другой вариант Книги Пророка Иезекииля, вероятно, на арабском языке, что и является причиной подобных разночтений.

ронах всех народов земли иудейский Йахве устроит пир для животных и птиц, а после пира иудеи выйдут из своих селений, из своих городов и присвоят себе все богатства земли, ограбят прежних грабителей. Трофеев будет не счесть. Одного только оружия и различных приспособлений для ведения войны хватит на семь лет поддержания огня в очагах всех городов, всех бань и всех фабрик.

Эти последние семнадцать строк приводятся в книгах таких иудейских пророков, как Исаия, Иеремия, Иезекииль. В особенности привлекает внимание 32-я, 38-я и 39-я главы Книги пророка Иезекииля. Здесь эти пророчества повествуются в предельно красноречивой форме, что вообще присуще иудеям. Ясно ощутим триумф наслаждения отмщением, отсюда и пышные восхваления в адрес Йахве, и искренние слова благодарности Ему. На протяжении всех прошедших веков все это непрерывно читается и озвучивается в иудейских храмах, школах, где эти картины будущего закладываются в сердца детей и растворяются в их крови.

Странно, но это происходит не только в иудейских храмах, но и во всех церквях христиан — эти считающиеся священными Писания читаются в них, переводятся на все языки мира и ежегодно миллионными тиражами издаются и распространяются усилиями таких передовых цивилизованных государств, как Америка, Англия, Германия, Франция!

И не единожды, но миллионы раз! Поразительно!

Да, иудейские пророки могли предвидеть результаты законов, которые они разъясняли, исходя из своей просвещенности. Поэтому они могли предвидеть, что в будущем все цивилизованные народы Земли будут врагами иудеев. Однако для того, чтобы предвидеть из глубокого прошлого события далекого будущего, вовсе не обязательно быть великим пророком. Достаточно понимать дух их религиозного

---

Например, в арабоязычном варианте рассматриваемого фрагмента (Иез. 39: 17–20), обнаружен мною по ссылке [Электронный ресурс] // URL: <https://www.enjeel.com/bible.php?ch=39&op=read&bk=26><https://www.enjeel.com/bible.php?ch=39&op=read&bk=26>, глаголы имеют такие грамматические формы, которые позволяют интерпретировать их как обозначение действий, совершаемых либо только людьми, либо людьми и животными вместе. — *Примеч. пер.*

закона, натуру иудеев и иметь представление об отношении к ним других народов. Однако в чем кроется секрет столь огромного, продолжающегося на протяжении долгих веков влияния этих книг на церковь христиан, на сердца всех народов? Как работают эти чары?

Быть может, именно об этих тайнах и вещает 146-й благородный *айат* суры «Преграды»

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ

«...Я отверащу от Моих знамений...»<sup>140</sup>

Благородный Коран очищает каждого пророка от подобных пророчествований, рассказней и коварства. Приведенные выше предсказания, которые были закреплены высочайшей степени действительностью плетущих коварство 'ифритов'<sup>141</sup>, убедительно опровергаются такими *айатами* Благородного Корана, как, например:

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُو الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكِ سُلَيْمَانَ

«Они пошли за тем, что шайтаны читали в царстве Сулеймана...»<sup>142</sup>

В пику выдуманному языку коварства подобным пророчествам Благородный Коран ради того, чтобы сохранить честь и достоинство всех народов, в качестве истинного пророчества преподносит 167-й благородный *айат* суры «Преграды»

وَإِذ تَأَذَّنَ رَبُّكَ



<sup>140</sup> Коран, 7: 146. Полный перевод *айата*: «Тех, которые возгордились на земле безо всякого права на то, Я отверащу от Моих знамений. Какое бы знамение они ни увидели, они не уверуют в него. Если они узреют правый путь, то не последуют этим путем, а если они узреют путь заблуждения, то последуют им. Это — потому, что они отвергли Наши знамения и не восприняли их (предостережений)». — Примеч. вып. ред.

<sup>141</sup> 'Ифрит — разновидность джиннов, обладающих сверхестественными возможностями. (Коран, 27: 39–40). — Примеч. пер.

<sup>142</sup> Коран, 2: 102. — Примеч. пер.

**«Вот твой Господь возвестил...»**<sup>143</sup> (прочитай внимательнее последние сорок-пятьдесят строк).

Выше я привел повествования Ветхого Завета и Нового Завета о Гоге и Магоге. Можно допустить, что каждому из них присущи три значения: Магог — это: 1) либо один из сыновей Йафета, 2) либо название народа, населявшего какое-то государство, 3) либо же все народы Земли, которые являются врагами иудеев, то есть все тот же Магог.

Что касается Гога, то: 1) это либо народ, населявший землю Магога, 2) либо предводитель этого народа, 3) либо вождь всех народов, являющихся врагами иудеев. В Ветхом Завете не имеется каких-либо данных о том, каково подданство Гога и Магога, о том, что это за территория, на которой они живут, и ничего не говорится об их государстве. В 39-й главе Книги пророка Иезекииля только фраза «от краев севера» может рассматриваться как указание на то, в какой стороне располагается их страна. И, наконец, могут быть высказаны предположения о том, что фраза «князь Роша, Мешеха и Фувала» подразумевает русов, их Москву и Тобольск<sup>144</sup>. Как бы там ни было, но упоминаемые в Благородном Коране Йаджудж и Маджудж в мусульманской литературе стали использоваться в качестве эквивалента библейских Гога и Магога. Это произошло по той причине, что в мусульманские научные трактаты были привнесены данные со



<sup>143</sup> Коран, 7: 167. Полный перевод *айата*: **«Вот твой Господь возвестил, что Он непременно будет насыпать против них до Дня воскресения тех, кто будет подвергать их ужасным мучениям. Воистину, твой Господь скор в наказании, но (в тоже время) Он, воистину, — Прощающий, Милосердный».** — Примеч. вып. ред.

<sup>144</sup> Интересно отметить, что к такому же мнению приходит автор ахмадийского комментария к Корану Маулана Мухаммад 'Али (1874–1954), лидер Лахорского направления в движении Ахмадия. К *суре* «Пещера», *айат* 94 он дает следующий комментарий (№ 1523) относительно народов Йаджудж и Маджудж: «...Двигаясь на север от Кавказа, мы найдем две реки — Тобал и Москоа, на последней из которых расположен древний город Москва, а на первой — более новый город Тобольск. Почти не вызывает сомнения, что эти две реки получили свое название от племен Фувал и Мешех, упомянутых в Иез. 38:1... Из вышеизложенного ясно, что Магогом названы племена, занимавшие территории к северу и северо-востоку от Черного моря, — племена, прямо или косвенно давшие имя городам Тобольску и Москве». Священный Коран: пер. с араб. / вступ. ст. Маулана Мухаммад Али. Изд. перераб. Лахор ИНК США: б. и. 1997. С. 604. — Примеч. пер.



старинных христианских географических карт, на которых эти два имени были закреплены за тюркскими государствами, имеющими известные географические координаты в виде долготы и широты, которые, в свою очередь, находились в пределах семи климатических зон Земли. Это было результатом глубокого невежества и огромной ошибкой. Более того, это в определенной степени было покушением на слова Благородного Корана. А если учесть, что подобные вещи использовались как «то, чего не было ниспослано Аллахом (*фи гайр ма анзала Аллах*)», то свершившееся было не чем иным, как намеренным искажением Благородного Корана.

~ 7 ~

## Йаджудж в исламских преданиях

**ВСЛЕДСТВИЕ СИЛЬНОГО ВЛИЯНИЯ СВЯЩЕННЫХ** книг, написанных таким пророком, как Иезекииль, а также таким авторитетом, как Иоанн Богослов, Йаджудж и Маджудж уже в первые века ислама были известны как символ ужаса и образец дикости и многочисленности.

Известный поэт Фараздак<sup>145</sup> написал следующие строки о щедрости одного богача по имени ‘Узафир:

لَعْمُرِكَ مَا الْأَرْزَاقُ يَوْمَ اكْتِيَالِهَا      بِأَكْثَرِ خُبْرًا<sup>146</sup> مِنْ خَوَانِ الْعُدَاةِ  
وَلَوْ ضَافَهُ الدَّجَالُ يَلْتَمِسُ الْقَرَى      وَحَلَّ عَلَى خَبَّازِهِ بِالْعَسَاكِرِ  
بِعِدَّةٍ يَأْجُوجٍ وَمَأْجُوجٍ جُوعًا<sup>147</sup>      لِأَشْبَعَهُمْ شَهْرًا<sup>148</sup> عَدَاءَ الْعُدَاةِ



<sup>145</sup> Фараздак (Хаммам ибн Галиб, 641–728/730; ал-Фараздак — прозвище) — прославленный арабский поэт-сатирик, славившийся остроумием и находчивостью. Использовал сатиру в качестве инструмента политической борьбы. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>146</sup> У автора вместо بِأَكْثَرِ خُبْرًا стоит بِأَكْثَرِ خَيْرًا — *Примеч. вып. ред.*

<sup>147</sup> У автора вместо بِعِدَّةٍ يَأْجُوجٍ وَمَأْجُوجٍ جُوعًا стоит كُنْهَمُ — *Примеч. вып. ред.*

<sup>148</sup> Пер. с араб.: «Клянусь, судьба в свой день не даст сполна, / Богатства больше, чем у ‘Узафира стола. / И если в дом бы вдруг к нему Дадджал пришёл / И с войском к пекарю его свой путь нашёл, / Числом Йаджудж-Маджудж, что голодны, — / На месяц их насытили б ‘Узафира хлеба!» (перевод Р. В. Бабаева).

Иными словами, здесь сказано: «Если его гостями были бы Даджжал со своим воинством численностью как Йаджудж и Маджудж, то лишь завтрак, предложенный ‘Узафиром, мог бы насыщать Йаджудж и Маджудж в течение целого года».

Таким образом, наш арабский стихотворец, прекрасно воспользовавшийся в качестве образа многочисленностью Йаджудж и Маджудж, которая сопоставима с количеством песчинок в песчаной пустыне, высказал двустигшие, в котором чувствуется пренебрежительная усмешка в адрес масштабных фантазий иудеев.

В 4-м послании сборника *Ихван ас-сафа*, в котором были собраны все знания той эпохи, сказано: «Седьмой регион — это земля Йаджудж и Маджудж, Булгар и Сакалиба»<sup>149</sup>. После этого в 8-м послании говорится следующее: «Йаджудж и Маджудж, живущие за преградой, есть два народа, имеющие человеческий облик; природа их обоих дикая. Они не умеют вести ни хозяйство, ни политику. Они не умеют ничего, кроме как охотиться на диких животных, заниматься разбоем и взаимным обманом. Они пожирают друг друга»<sup>150</sup>.

Вы только взгляните на это невероятное невежество научных сборников относительно тюрков Туркестана, мусульман Булгара и русских славян! Понятно, конечно, что раз уж главным источником информации для подобных трактатов стали старые христианские географические карты и иудейские легенды, то и подобные утверждения не являются чем-то невообразимым. Однако когда рассказы христианских и иудейских авторов о Гогах и Магогах ставятся выше благородных *айатов* Благородного Корана, то это, конечно, попросту не уместается в голове.

Действительный и усердный составитель такого важного и выдающегося сборника, как Кашф аз-зунун<sup>151</sup>, в другой своей замечательной



<sup>149</sup> В приводимых М. Бигиевым отрывках из указанной книги есть незначительные расхождения с самим текстом, что может наталкивать на мысль, что автор мог работать не с первоисточником (См.: Раса’ил ихван ас-сафа’ ва хиллан ал-вафа’. Т. 1. Бейрут, 2018. С. 155). — *Примеч. вып. ред.*

<sup>150</sup> См. Там же. Т. 2. С. 218. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>151</sup> Кашф аз-зунун — научное произведение выдающегося турецкого ученого XVII в. Катиба Челеби (ум. в 1657 г.), труды которого занимали значимое место в интеллектуальной

книге, Джихан-нума, на 316-й странице написал о татарах, турках, Йаджудже и Маджудже следующее: «Сей народ среди человек есть обладатель стальной природы. Он подобен воде и ветру. Его натура привычна к движению. Он обладает силой джинна, а род его происходит от дэвов. Его кони не нуждаются ни в силе, ни в пище. Во что бы ни вонзились их стрелы в охотничьих угодьях, то они и едят. Они едят словно верблюды в пустынях. Сами они не знают усталости, а их кони не потеют. Коням, на которых они ездят, не нужны ни подковы, ни гвозди. Мясу, которое они едят, не нужны ни казан, ни шампур. Когда они путешествуют по воде, то им не нужны ни лодочник, ни лодка. Когда они путешествуют по пустыне, то они не носят с собой ни воду, ни корм для коней. Они подобны бесстрашным горным волкам, но при этом они одеваются в овечьи шкуры. Они не различают ни зверя, ни птицу, поедая все — и живое и мертвое. Они словно умалишенные. Их телам нет никакого дела до того, что время течет. Они не знают, что такое беззубый рот, подобный гладкой пустой раковине, они не ведают, что такое лицо, пожелтевшее от старости, как осенний лист. Их поступь величава. Неугасимо сияние их глаз, подобных луне и солнцу. Несгибаем их стан, подобно небосводу возрастом в пятьсот тысяч веков. Даже в столетнем возрасте их лики сверкают как мечи. Их глаза, не знающие слез, быстры, подобно металлическому наконечнику стрелы. Их маленькие глаза подобны жемчужинам. Их лица, подобные щитам, весьма велики. Крепость их краснокожих тел подобна крепости скалы. В пустыне величия их головы очень велики. Эти слова подтверждаются выражением (انْزُكُوا النَّزْكَ مَا تَرْكُوكُمْ)<sup>152</sup>, что значит: “Пока тюрки вас не трогают и не воюют с вами, не вздумайте задеть их!” Это очень сильное, крайне

---

жизни Османского государства. Труд, который автор готовил на протяжении двадцати лет, написан на арабском языке. Он представляет собой масштабную библиографическую и научную энциклопедию, первое название которой звучало как: *Китаб иджма' ал-фусул ва ал-абваб фи тартиб ал-'улум ва асма ал-китаб*. После внесения в книгу исправлений и дополнений автор переименовал ее в *Кашф аз-зунун 'ан асами ал-кутуб ва ал-фунун*. — *Примеч. пер.* См. сноску 17. — *Примеч. гл. ред.*

<sup>152</sup> Сунан Абу Давуда, 4302. — *Примеч. вып. ред.*

беспощадное и дикое племя. Их язык тюркский (توركى). И их обычаи близки к ним (тюркам). На войну они идут вместе с женами. Кроме свинины, едят всех животных. Йаджудж и Маджудж — тюрк (تورك). Это племя, которое обитает в самых отдаленных областях обжитой земли. Их род весьма благодатен. Их численность неисчислима. Они распространились повсюду и испортили жизнь народа. Когда Зу-л-Карнайн направился в те края, то местные люди пожаловались ему. Они пересекали горы через ущелье. Это был единственный путь. Искандар перекрыл этот проход. Он построил стену».

Таково краткое резюме всего того, что написано о татарах-тюрках, Йаджудж и Маджудж, стене Искандара.

Из сообщения *Джихан-нума* и из договора между Зу-л-Карнайном и местным населением следует, что тюрки всегда и повсеместно снабжали свою армию продовольствием за счет врага. И это, конечно же, может быть абсолютной и полной правдой применительно также и к эпохе гуннов<sup>153</sup>, и к эпохе таких великих завоевателей, как Чингиз<sup>154</sup> (چنگیز) и Тимур<sup>155</sup>. Однако эти тюркские полководцы, которые



<sup>153</sup> Гунны — племенная группа тюрков, которая в 370-х годах двинулась в завоевательный поход на запад. Племя вышло из территории между Южным Уралом и Хазарским (Каспийским) морем, покорило всю восточную и часть Западной Европы. Гунны упоминаются в китайских источниках с III в. до н. э., т. е. изначально они обитали в юго-восточных областях Северной Азии, граничащих с Китаем. В правление вождя Атиллы (434–453) гуннское государство с центром в Паннонии (территория современной Венгрии) простиралось от р. Урал на востоке, до р. Рейн на западе и от современной Латвии на севере до современной Болгарии на юге. После смерти Атиллы гуннская держава распалась. — *Примеч. пер.*

<sup>154</sup> Чингиз (Чингисхан, род. в 1155-м или в 1162 г. — ум. в 1227 г.) — военный и политический деятель, объединивший разрозненные племена, жившие на просторах Евразии от Тихого океана до Волги (от: река Булгар), основатель и первый великий хан (каган) самой крупной в истории человечества континентальной империи, простиравшейся от Тихого океана до берегов реки Рейн в Западной Европе. Организатор завоевательных походов в Китай, Среднюю Азию, на Кавказ и в Восточную Европу. Обращает на себя внимание тот факт, что Муса Бигиев рассматривает гуннов, а также Чингисхана и его потомков как тюрков, при этом совершенно не упоминает монголов. — *Примеч. пер.*

<sup>155</sup> Тимур (Тамерлан, 1336–1405) — великий среднеазиатский тюркский эмир (повелитель), военачальник и завоеватель, сыгравший существенную роль в истории Средней, Южной и Западной Азии, а также Кавказа и Поволжья. Основал империю Тимуридов со столицей в Самарканде. Империя занимала территории современного Ирана, Ирака, Афганистана, большую часть Средней Азии, а также части современных Пакистана и Сирии. — *Примеч. пер.*

достигли совершенства в предпринятии всех необходимых мер для достижения своих грандиозных побед, никак не могут быть такими уж дикарями, какими их описали иудейские жрецы и христианские историки, писавшие свои труды в тишине монастырских келий. Предположим, что это так и есть, особенно с учетом того, что мы своими глазами видели расцвет великих цивилизаций двадцатого века, сегодняшние мировые войны и большевистские революции. И давайте, удовлетворившись повествованиями исламских преданий, согласно которым иудейские и христианские Гоги и Магоги — это то же самое, что и Йаджудж и Маджудж Благородного Корана, попробуем допустить, что Йаджудж и Маджудж являются тюрками, являются татарами.

~ 8 ~

## Допустим, Йаджудж означает тюрков

**ЕСЛИ МЫ ПРЕДПОЛОЖИМ, ЧТО ЙАДЖУДЖ ОБОЗНАЧАЕТ** тюрков, то мы будем вынуждены начать цепочку рассуждений с того, что в наши дни уже не существует стены, возведенной Зу-л-Карнайном. Она уже давно снесена и разрушена до основания мощной силой гуннов. Завоевания гуннов, произошедшие в доисламскую эпоху, залили потоками крови не только крошечную Палестину, но и всю земную поверхность. Сообщения о Йаджудж и Маджудж подтверждены также и тысячами примеров, связанных с завоеваниями Чингиза. В видениях, представших воображению Иоанна Богослова, в десятке предложений описана и трагедия Мадина ас-салам<sup>156</sup>, здесь вам и события, связанные с именем Хулагу<sup>157</sup> (هلاکو). Сообщения таких пророков, как Иезекииль, сполна были подтверждены нашествиями Чингиза и Хулагу. А коль так, то в преддверии приближающегося конца света уже не осталось возможности для того, чтобы смута Йаджуджа и Маджуджа могла повториться во второй раз.



<sup>156</sup> Мадина ас-салам — Багдад, который в 1258 году был завоеван войсками под предводительством Хулагу в ходе т. н. Ближневосточного похода в 1256–1260 гг. — *Примеч. пер.*

<sup>157</sup> Хулагу (1217–1265) — внук Чингисхана. Хулагу был сыном Толуя и Сурхахтан-бике, родным братом каганов Мункэ (1208–1259) и Кубилая (1260–1294). Хулагу возглавил поход на Ближний Восток и завершил завоевание Ирана, Ирака и сопредельных стран. В 1256 году разгромил государство исмаилитов в Иране, в 1258 году им был повергнут Аббасидский халифат. В 1259–1260 гг. воевал с Айубидами в Сирии. В 1261 году Хулагу был провозглашен правителем всех завоеванных территорий и получил титул *ил ханы* (с тюрки: правитель страны). Хулагу стал основателем династии Хулагуидов, которая правила в созданном им Иранском ильханстве в Передней Азии с сер. XIII до сер. XIV в. — *Примеч. пер.*

Далее, после того как силы Йаджуджа и Маджуджа были полностью повержены светом ислама, то есть после того, как все тюрки и татары по всей земле приняли ислам, оказывается, что проблема Йаджуджа и Маджуджа уже решена и что со смутой Йаджуджа уже покончено.

Если бы Йаджудж был тюрком, то в этом случае касательно нас проблема Йаджуджа и Маджуджа могла бы быть решена. Однако этому мешает самая большая трудность среди всех иных трудностей, а именно: привычка мусульманских писателей ставить выше благородных *айатов* Благородного Корана интеллектуальные фантазии иудеев и христиан, по собственной прихоти назвавших Гогом и Магогом родину тюрков, привычка предпочитать сообщениям Благородного Корана видения, привидевшиеся глазам иудеев и христиан, и предложенные ими же каверзные истолкования.

Однако если вы удовлетворены подобным произволом по отношению к *айатам* Благородного Корана, то неизбежным результатом вашей логики будет вера в то, что в один из ужасных дней, подобных дню, когда в гористых окрестностях Мекки было уничтожено войско слона<sup>158</sup>, а возможно, и в более ужасный день все тюрки будут погублены в горах Палестины (с. 12, № 7)<sup>159</sup>.

Почитая величие и святость Благородного Корана, я стараюсь держаться максимально далеко не только от разъяснения подобных вещей, но даже от их озвучивания. Если бы упоминаемые в Благородном Коране Йаджудж и Маджудж представляли бы собой иудеохристианских Гогов и Магогов, то в этом случае сам Благородный Коран оказался бы жалким заимствованием, состряпанным из фантастических видений иудеев и из привидевшихся им призрачных иллюзий.

---

<sup>158</sup> Речь идет о войске эфиопского наместника Йемена Абрахи (ок. 534/35–570), вторгшегося в Мекку с большой армией, в которой были боевые слоны. В Коране этот эпизод отражен в суре «Слон» (Коран, 105). — *Примеч. вып. ред.*

<sup>159</sup> Здесь автор отсылает читателя к ранее уже упомянутым им предсказаниям Иоанна Богослова, написанным на основе его видений. — *Примеч. пер.*

Выше, ведя речь об основах моих представлений, я уже подробно описал несколько сложных моментов, которые изводили меня в вопросе о Йаджудже. На предыдущих двух-трех страницах я предложил вашему вниманию еще более серьезные затруднения. Все эти сложности терзали мой ум и сердце. На протяжении многих лет я пребывал в сильных колебаниях и страданиях. В итоге из этого состояния меня вывела частица «йа», использованная в Благородном Коране. Звательная частица (*ан-нида'*) «йа», добавленная к Гогам Ветхого Завета, полностью избавила меня как от больших, так и от малых сложностей. Она стала решающим путевым указателем для разбора содержания больших и малых иудейских книг и сыграла роль подспорья, пользу которого трудно переоценить. Некто, кто не ведал грамоты, подобно досточтимому мудрому законодателю, святому Пророку, мир ему и молитва, стал свидетелем невероятно полезного и прекрасного *иджжаза*, выразившегося в этой простой и благодатной частице «йа». По причине моего принципа следования *иджтихаду* возглавляющих *умму имамов*, а также благодаря тому, что я неуклонно иду путем поиска знаний, я достиг берегов решения проблемы благодаря свету частицы «йа», добавленной в Коране. Наконец, с намерением дать толчок *иджтихаду* на путях обретения знаний, равный по меньшей мере моим усилиям, а то и превосходящий его, я с благодарностью предложил эту свою книгу целеустремленным тюрским *шакирдам*.

## Критический разбор тафсиров в вопросе о Йаджудже

**В БЛАГОРОДНОМ КОРАНЕ ИМЕНА ЙАДЖУДЖ** и Маджудж упоминаются дважды: 1) один раз — в 94-м благородном *айате суры* «Пещера» применительно к великому Зу-л-Карнайну, который жил за тысячи лет до ислама<sup>160</sup>; 2) во второй раз — в 96-м благородном *айате суры* «Пророки» относительно грандиозных событий, которые будут происходить спустя тысячелетия после появления ислама.

1)<sup>161</sup> В вопросе о Йаджудже и Маджудже сонм *муфассиров*<sup>162</sup>, очарованных преданиями седой старины, полностью доверились и продолжают доверяться и повторять то, что об этом сказано в Ветхом Завете и Новом Завете. Однако, согласно тому, как я заявил выше, пророчества пророков Ветхого Завета, Откровение Иоанна Богослова, фантазии иудеев, христиане при отсутствии знаний не могут судить о благородных *айатах* Благородного Корана. Ни один из перечисленных выше источников не может служить комментарием, разъясняющим благородные *айаты* Благородного



<sup>160</sup> Как религиозный термин ислам в широком понимании подразумевает предание себя Богу или смирение перед Божьей волей. Ислам — это и подчинение человека руководству Божию, каким оно явлено через пророков в целом и через пророка Мухаммада, в частности; и подчинение последователей Мухаммада предписаниям Бога. В данном случае речь об исламе дается в узком значении — как названии исторической религии, которая появилась в Аравии в VII в. (См.: *Гайнутдин Р.* Ислам: вероучение, поклонение, нравственность, закон. М., 2020. С. 6). — *Примеч. вып. ред.*

<sup>161</sup> Начало нумерации добавлено переводчиком, т. к. в оригинале текста далее есть ее продолжение. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>162</sup> *Муфассир* (араб.) — технический термин мусульманского богословия, обозначающий ученого, занимающегося комментированием / толкованием Корана.

Корана. Если Йаджудж, упомянутый в суре «Пещера», является историческим фактом, имевшим место несколько тысяч лет тому назад, то Гог, упоминаемый в Ветхом Завете и Новом Завете, является либо пророчеством, либо привидевшимся видением о событии, которое должно случиться спустя несколько тысяч лет. Даже если Йаджудж, упоминаемый в суре «Пророки», обозначает событие, которое воплотится в реальности в одну из ближайших или отдаленных эпох, то это будет событие, которое не только не соответствует, но и совершенно противоречит пророчествам, которые устрашающим слогом подробно разъяснены в главах Книги пророка Иезекииля. Иными словами, Йаджудж, который будет повержен благодаря свету или силе ислама, не имеет никакого отношения к Гогу и Магогу, которые будут повержены в горах Палестины во славу иудеев. А если и имеет отношение, то в таком случае рассказы Благородного Корана будут играть роль разъяснений, касающихся историй, поведанных в древних Писаниях. То есть он будет корректировать их повествование и в случае наличия ошибок будет исправлять их. Противное, то есть комментирование благородных *айатов* Благородного Корана на материале пророчеств Ветхого Завета, является не чем иным, как извращением Благородного Корана.

2) Никогда в истории на Земле не существовало ни вида живых существ, ни народа, ни государства с названием Гог и Магог или Йаджудж и Маджудж. Этого нет даже в древнейших сказках и мифологии. Они существуют только в фантазиях Ветхого Завета и Откровении Иоанна Богослова. Приравнивание упомянутого в Благородном Коране Йаджуджа к фантазиям Ветхого Завета и к тому, что привиделось иудеям, если и не является искажением, изменением и извращением Благородного Корана, то оно перед святостью Благородного Корана является как минимум умопомрачительным легкомыслием.

3) Если признать, что описываемые в Благородном Коране и разнесенные друг от друга на огромные временные промежутки события являются подлинными историческими фактами, то два народа, живущие в разные времена и разделенные между собой не одним тысячелетием, конечно же, не могут являться одним и тем

же народом. Этим я хочу сказать, что Иаджудж и Маджудж, упоминаемые в благородных *айатах* Благородного Корана, являются не именами существительными, а по грамматике арабского языка — прилагательными. Если мы признаем, что слова Благородного Корана обозначают имена реально существующих народов, то это будет значить, что мы превращаем благородные *айаты* Благородного Корана в пустые фантазии, иллюзорность которых бросается в глаза. Подумайте сами: народ, численность коего сопоставима с количеством песчинок в пустынях или морях, на протяжении тысячелетий живет за стеной Зу-л-Карнайна; этот народ жалок настолько, что, живя взаперти в течение целых тысячелетий, он никак не может набраться сил, для того чтобы разрушить стену и преодолеть ее. И люди всерьез ожидают, что однажды эти несчастные перевернут вверх дном весь мир? Разве в Благородном Коране может быть место для таких ненужных легенд?

4) В Ветхом Завете упоминается имя Гог (גוג / Джудж)<sup>163</sup>. Однако в Благородном Коране использовано слово *Иаджудж*. Откуда взялась эта очевидная разница? Почему она не принималась во внимание? И, имея на руках такое очевидное различие, для чего было нужно ставить иудейские сообщения и христианские фантазии выше благородных *айатов* Благородного Корана?

Этот вопрос измучил мое сердце. Мои мучения и мое замешательство были невыносимы. Мое сердце разбивалось на куски от того, что *тафсиры* по этому поводу либо молчали, либо демонстрировали абсолютное невежество.

5) Как можно было сперва приравнять к Искандару, сыну Филиппову<sup>164</sup>, такого величайшего человека, как Зу-л-Карнайн, который в Благородном Коране восхваляется даже более, чем пророки, а затем оставаться в неведении относительно очевидных и неизбежных последствий такой трактовки?



<sup>163</sup> Нужно учитывать, что автор опирается на арабоязычный Ветхий Завет. — *Примеч. пер.*

<sup>164</sup> Филипп II (383/382 г. до н.э. – 336 год до н.э.) — царь Македонии из династии Аргеадов, правивший в 359–336 годах до н.э., отец Александра Великого. — *Примеч. вып. ред.*

Нам хорошо известны все значимые и не очень поступки и действия Искандара, сына Филиппа; мы знаем о его верных и ложных убеждениях; нам известны все его большие и малые победы, мы знаем о том, что в конце жизни он достиг высшей степени вызванного гордыней безумства, что даже притязал на свою божественность; мы знаем о фиаско, которое он потерпел в ратном деле, в политике, в мышлении; знаем о его больших и малых безумствах, а также знаем о бедах и несчастьях, обрушившихся на его голову.

Искандар был великим идолопоклонником, имевшим убеждения, основанные на *ширке*. И если такой необузданный и горделивый тиран с великим почтением превозносился бы в Благородном Коране в качестве обладателя абсолютной воли, коей не был удостоен ни один из пророков, и если бы к Искандару, сыну Филиппову, Аллах обращался со словами

قُلْنَا يَا ذَا الْقُرْنَيْنِ إِنَّمَا أَنْتَ مُعَذِّبٌ وَإِنَّمَا أَنْتَ تَتَّخِذُ فِيهِمْ حُسْنًا

«...Мы сказали: “О Зу-л-Карнайн! (У тебя власть) либо ты накажешь их, либо окажешь им милость”»<sup>165</sup> [84]<sup>166</sup>, то интересно, остался ли бы какой-то смысл в *шариате*, пророчествах и единобожии? Не окажутся ли все Небесные религии чем-то бесполезным и бессмысленным? Не окажется ли великое и самое безумное идолопоклонство одного маленького грека выше всех Небесных религий? И, наконец, отмечу также, что, хотя Искандар и построил город Александрию<sup>167</sup>, он тем не менее нигде не возводил стену и не распоряжался об этом.

Я, конечно, всегда старался и стараюсь держаться максимально далеко от такой большой глупости, не отягощающей себя трудом



<sup>165</sup> Коран, 18: 86. — Примеч. вып. ред.

<sup>166</sup> В тексте опечатка, правильно — 86. — Примеч. вып. ред.

<sup>167</sup> Александрия (араб.: ал-Искандарийа) — портовый город, основанный в 332 г. до н. э. по приказу Александра Македонского. Расположен в дельте Нила на египетском берегу Средиземного моря. В настоящее время является вторым по величине городом Арабской Республики Египет. — Примеч. пер.

размышления. Об этом я уже писал в «Посте»<sup>168</sup>. Также я говорил об этом во «Взгляде на верования»<sup>169</sup>. Написанное мною было предупреждением, адресованным приверженцам *тафсира*. Оно было написано для того, чтобы заставить *мутакаллимов* размышлять. И хотя в те дни мои слова прозвучали впустую, и я не смог ничего объяснить людям, увлеченным *каламом*, тем не менее для себя я кое-что понял и пришел к такому выводу: «*Майдан* свободен. *Майдан* предельно просторен, скажи же сам! Что бы ты ни сказал, сказанное тобою не может стать ошибкой большей, нежели ошибки тех, кто успел высказаться прежде тебя. Однако будь осторожен, говори, думай, говори. Будет трудно, дело затянется надолго. Однако оно не будет ошибкой».

В *суре* «Пещера»<sup>170</sup> излагаются три в высшей степени глубокомысленные истории, доставляющие разуму подлинное наслаждение: 1) история о юношах, которые, спасаясь от своего поклоняющегося идолам племени, укрылись в пещере единобожия<sup>171</sup>; 2) история о мудром наставнике досточтимого Мусы — обладателя Торы, который прошел через многочисленные трудности на пути поиска знания<sup>172</sup>; 3) история о великом Зу-л-Карнайне, который, завоевав запад и восток, нашел способ перекрыть пути распространения порока и предпринял необходимые для этого меры. Эти истории рассказаны удивительным языком изысканного красноречия. Нет нужды погружаться в разговор об эпохах, когда жили те юноши, мудрые наставники, великий Зу-л-Карнайн, где они жили и как их звали.



<sup>168</sup> Имеется в виду книга «Пост в долгие дни». — *Примеч. пер.*

<sup>169</sup> Имеется в виду книга «Взгляд на верование людей в божественное». — *Примеч. пер.* См.: Бигиев М. Взгляд на верование людей в божественное. М.: ИД «Медина», 2022. 64 с. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>170</sup> Коран, 18. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>171</sup> Коран, 18: 9–22. Для сравнения, в христианстве есть история о мучениках, заживо замурованных в пещере и проспавших там несколько веков (См.: Катанов Н. Ф. Сказание о семи эфесских отроках. // Записки Восточного отделения Русского археологического общества, 1894. Т 8. С. 223–245; Крымский А. Семь спящих отроков Эфесских, 1914. М. 70 с.), в иудаизме также встречается подобная история в отношении праведника Хония Ха-Меагеля (См.: Вавилонский Талмуд, Таанит 23а). — *Примеч. вып. ред.*

<sup>172</sup> Коран, 18: 60–82. — *Примеч. вып. ред.*

Нам нужно понять, проникнуться и брать в качестве образца их мораль, их положение и их деяния. Поэтому в Благородном Коране ничего не говорится о времени, месте, именах, но весьма полезным, красивым, доступным и неповторимым языком описываются нравственный облик этих людей, пережитые ими события и совершенные ими благие деяния.

Сутью этих историй является, с одной стороны, оставление в неизвестном состоянии того, что было обойдено вниманием, а с другой стороны — исполнение тех обязанностей, которые озвучены. Противоположное тому, то есть игнорирование того, что было вменено и введено дискуссией о том, что не было раскрыто, называется беспутством (*азгынлык*). Конечно, если после того, как исполнены все вмененные обязанности, в человеке появляется стремление раскрыть то, что осталось нераскрытым, то это правильно, это является хорошим *иджтихадом*.

Существует четыре предположения о том, кем был Зу-л-Карнайн: 1) двурогий тур тюрок; 2) древнегреческий Александр; 3) один из египетских фараонов; 4) один из химьяритских царей<sup>173</sup>. Подобные версии могут быть высказаны иносказательным языком ради временного удовлетворения любопытства. Однако подобные предположения не могут быть благом для Благородного Корана и какой-либо пользой для нас.

Отождествление того, что описано в Благородном Коране, с одной из упомянутых выше личностей если не является в той или иной степени нравственным преступлением против святости Благородного Корана, в любом случае оно является совершенно ненужным *иджтихадом*. Благородный Коран является рассказом не только о прошлом, но и путеводителем по будущему. Увлечение выдумками в духе: «Оказывается, этот был тем-то, а тот был таким-то» — только лишает Благородный Коран имеющих в нем самых важнейших и самых необходимых указаний.

---

<sup>173</sup> Химьяритские цари — правители древнеарабского государства Химьяр, существовавшего во II–I вв. до н. э. на юге Аравийского полуострова. — *Примеч. пер.*

На страницах 1714–1729 4-го тома *Аср-ы саадет*<sup>174</sup>, переведенного благодаря *иджтихаду* досточтимого обладателя богатного пера, уважаемого Омера Риза-бека<sup>175</sup> и изданного усилиями автора научных трудов Эдипа Эшреф-бека<sup>176</sup>, уважаемый переводчик поместил 16-страничное вступительное слово, в котором преподнес замечательную и полезную информацию об Обитателях пещеры, Мусе, Хидре и Зу-л-Карнайне. Я ознакомился с этими данными и воспользовался ими.

Например, Омер Риза-бек пишет, что на примере юношей, в течение нескольких веков спавших в пещере, «известной не только христианам, но и представителям других религиозных общин», в «благородных *айатах* Благородного Корана неподражаемым, чудесным языком рассказана чистая трехвековая история изначального единобожного христианства».

Ни в какой другой книге я не встречал подобного прекрасного объяснения. Оно представляет собой культурологическое (*адаби*) открытие уважаемого Омера Ризы-хазрата. Если бы совершенное подобное открытие было суждено сделать мне, то я языком,

- 
- <sup>174</sup> *Аср-ы саадет* — жизнеописание пророка Мухаммада на языке урду, написанное Шибли Нуманом (ум. в 1914 г.) и Сулейманом Надви (ум. в 1953 г.); позже произведение было переведено на английский язык, а затем Омер Реза Догул перевел его на турецкий. Данный перевод в виде 4-томного издания вышел в свет в 1928 г. в Стамбуле под названием *İslâm Tarihi: Asr-ı Saâdet* («История Ислама: Век благоденствия»). — *Примеч. пер.*
- <sup>175</sup> Омер Риза-бек (Омер Риза Догул, 1892–1952) — турецкий историк, переводчик, общественный деятель, издатель, журналист, публицист. Закончил университет ал-Азхар в Каире и там же начал журналистскую карьеру. В 1915 г. переехал в Стамбул. Вместе с группой единомышленников заложил основы Турецкой исламской энциклопедии (*İslâm-Türk Ansiklopedisi*). Является автором первого латинографического перевода Корана на турецкий язык *Tanrı Buyruğu Kur'ân-ı Kerim'in Tercüme ve Tefsîr-i Şerîfi* («Повеление Тенгри: перевод и благородный комментарий Священного Корана»). В 1951 г. принимал участие в работе Исламского конгресса в Пакистане. Служил в департаменте внешних связей Высшего национального совета Турции. Близкий друг Мусы Бигиева. — *Примеч. пер.*
- <sup>176</sup> Эдип Эшреф бек (1882–1971) — известный турецкий писатель, Коран-*хафиз*, публицист, издатель и главный редактор религиозного журнала *Sebilürreşâd* («Прямой путь»). — *Примеч. пер.*

полным благодарности, подобным языку мудрого Пифагора<sup>177</sup>, ликуя, предложил бы пожертвования *шакирдам*, стяжающим премудрость науки о нравственности и морали.

б) Если какой-либо текст или речь предполагает достижение большой цели, то, согласно практике древних общин и содержанию древних писаний, разрешается использование поучительных притч. Исходя из этого, вполне можно предположить, что подобное может быть дозволено и применительно к чудесному повествованию Благородного Корана. Однако, сколь бы приемлемым ни было использование притч в таких целях, я не изреку чего-либо похожего в своих разъяснениях до тех пор, пока не будет решен вопрос о том, является ли то или иное сравнение, та или иная метафора поэтическим примером или не является таковым.

К примеру, чем является история об Обитателях пещеры? Выдуманной легендой? Или же речь идет о каком-то историческом событии, которое при всей своей очевидной невероятности все же имело место в действительности?

Если эта история является лишь красивой легендой, то стал бы Благородный Коран излагать подобный вымысел в таком удивительном и чудесном порядке? Если да, то Благородный Коран применительно к истории об Обитателях пещеры окажется всего лишь стихотворением. Я не спорю, поэзия — это прекрасное украшение. Однако Благородный Коран выше поэзии.

7) Хотя Павел (پاولوس / Паулус) и не был из числа апостолов, он был одним из патриархов (кодамэ) I века от Рождества. Такие базовые вероисповедные понятия, как «сыновство» (*угыллык*), «распятие» (*салб*), «самопожертвование» (*фида*), «Троица» (*таслис*), были распространены стараниями Павла в первой половине I века. Несмотря на то что в истории христианства всегда были отдельные люди, признававшие единственность Аллаха, в ней все же отсутствует такое понятие, как «христианство, фундаментальные характеристики



<sup>177</sup> Пифагор (ум. ок. 497 г. до н.э.) — древнегреческий философ, ученый, религиозно-нравственный реформатор и политик. — *Примеч. вып. ред.*

которого сохранялись на протяжении трех веков». Свидетельством тому — 116-й и последующие благородные *айаты* суры «Трапеза», в которых были заданы известные вопросы<sup>178</sup>. Если бы фундаментальные характеристики христианства сохранялись на протяжении трехсот лет, то ответ Исы, сына Марьям

فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي

«...Когда же Ты упокоил меня...»<sup>179</sup>, который он дал о христианах, убеждения которых были чисты в течение трехсот лет, был бы не чем иным, как большой несправедливостью ввиду сокрытия им действительного положения вещей.

8) Выше, в пункте № 5, я уже изложил свою критику и соображения по поводу *тафсира*, в котором Зу-л-Карнайн представлен как Искандар, сын Филиппа. Эти мои мысли верны и применительно к комментарию уважаемого господина Омера Ризы-бека, который он разместил на 1725-й странице своего труда. Невзирая на то, были ли одинаковыми статус и положение правителя Мидийского государства и Искандара Великого или не были, нет никакой разницы между их положениями, когда речь идет о том, достойны ли эти два персонажа столь больших восхвалений со стороны Благородного Корана или не достойны: ни венценосный правитель Ирана, ни великая корона Искандара Великого не могут быть достойны того, чтобы их восхвалял Благородный Коран. В Благородном

---

<sup>178</sup> Муса Бигиев имеет в виду следующие *айаты*: «И вот сказал Аллах: “О Иса, сын Марьям! Говорил ли ты людям: “Примите меня и мою мать двумя богами наряду с Аллахом”?”. Он (Иса) сказал: “Пречист и Преславлен Ты! Как я мог сказать то, на что я не имею права? Если бы я сказал такое, Ты знал бы об этом. Ты знаешь то, что у меня в душе (на сердце), а я не знаю того, что у Тебя. Воистину, Ты — Ведающий сокровенное. Никогда я не говорил им ничего, кроме того, что Ты мне велел: “Поклоняйтесь Аллаху, моему Господу и Господу вашему”. Я был свидетелем о них, пока находился среди них. Когда же Ты упокоил меня, (именно) Ты стал наблюдать за ними. Воистину, Ты — Свидетель всякой вещи. Если Ты накажешь их, то ведь они — Твои рабы. Если же Ты простишь им, то ведь Ты — Могущественный, Мудрый”» Коран (5: 116–118). — Примеч. пер.

<sup>179</sup> Коран, 5: 117. — Примеч. пер.

Коране в принципе не может быть восхвалений корононосных особ. И их в нем нет. В Благородном Коране, который отделяет Зу-л-Карнайна от тех, кто подразумевается в благородном *айате*

إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا

«... *“Когда цари вторгаются в селение, они разрушают его...”*<sup>180</sup>, а также описывает ошибки правителей в таких благородных *айатах*, как

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ  
أُمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ وَنَمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ

*«Мы пожелали оказать милость тем, кто был унижен на земле, сделать их предводителями (в вере) и наследниками, даровать им власть на земле...»*<sup>181</sup>, попросту не может быть обнаружено восхвалений, посвященных венценосным особам.

Приводя вопрос обладателей Книги

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْنَيْنِ

*«Они спрашивают тебя о Зу-л-Карнайне...»*<sup>182</sup> (сура «Ал-Кахф», 83), Благородный Коран посредством своего прекрасного предложения

قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا

*«Скажи: “Я прочту вам небольшой рассказ о его истории”»*<sup>183</sup> переходит к рассказу о некоторых благодеяниях Зу-л-Карнайна,



<sup>180</sup> Коран, 27: 34. — Примеч. пер.

<sup>181</sup> Коран, 28: 5–6. — Примеч. пер.

<sup>182</sup> Коран, 18: 83. — Примеч. пер.

<sup>183</sup> Там же. — Примеч. пер.

чему посвящает шестнадцать благородных *айатов*, обладающих великолепным содержанием<sup>184</sup>. Всевышний Аллах придал особое значение тому, чтобы увековечить эту историю, которая до скончания веков будет читаться в Благородном Коране и религиозных книгах. И Всевышний Аллах повелел именно досточтимому мудрому законодателю, мир ему и благословение, дать ответ на упомянутый выше вопрос. Следовательно, эта великая, изысканная и могучая весть не может иметь какого-либо отношения к непоследовательному, ограниченному и бесполезному описанию, сводящемуся к трансляции иудейских видений о «двурогом овне». Да, люди Писания действительно могут задать такой вопрос в стремлении разобраться с видениями пророка Даниила (دانیال / Данийал) о «двурогом овне», описанными в его пророческой книге<sup>185</sup>. Но данные вопрошающим людям мудрые ответы Благородного Корана не могут быть связаны с такими ничтожными желаниями. Однако эти ответы вполне могут подразумевать идеального правителя, пример которого способен стать маяком для будущих государств мусульманских народов.

Несмотря на то что слово *карн* (قرن) встречается во многих благородных *айатах* Благородного Корана<sup>186</sup>, оно ни разу не использовано в значении «рог». Само использование выражения «двурогий овен» для обозначения человека стоит далеко от арабской этики. Если мы обратим внимание на тот факт, что в Благородном Коране слово *карн* используется для обозначения многочисленных общин древности, прошлых веков, то слово *Зу-л-Карнайн* в значении правящего властелина, соединившего в себе религиозную эпоху (*дини карн*) и культурную эпоху (*мадани карн*), может быть приемлемым и очень подходящим титулом.



<sup>184</sup> Коран, 18: 84–98. — *Примеч. пер.*

<sup>185</sup> Вероятно, М. Бигиев подразумевает следующий фрагмент Ветхого Завета: «Поднял я глаза мои и увидел: вот один овен стоит у реки; у него два рога, и рога высокие, но один выше другого, и высший поднялся после» (Книга пророка Даниила, 8: 3). — *Примеч. пер.*

<sup>186</sup> Помимо упомянутых *айатов суры* «Пещера» см. Коран, 6: 6; 10: 13; 11: 116; 17: 17; 19: 74, 98; 20: 51, 128; 23: 31, 42; 25: 38; 28: 43, 45, 78; 32: 26; 33: 33; 36: 31; 38: 3; 46: 17; 50: 36. — *Примеч. вып. ред.*

Мудрый падишах, объединивший в себе и религию, и культуру, и справедливость, и служение общественным интересам, то есть Зу-л-Карнайн в значении государя-философа, является идеалом и образцом, который может быть представлен только в Благородном Коране. Вполне может случиться так, что тот «идеальный правитель-философ», о котором мечтали, но которого так и не смогли найти такие величайшие умы, как Солон<sup>187</sup>, Ликург<sup>188</sup>, Пифагор<sup>189</sup>, Гиппократ<sup>190</sup>, Сократ и Платон, был обозначен лаконичным и чудесным языком неграмотного мудрого законодателя, досточтимого Мухаммада, мир ему и молитва (это всего лишь предположение).

Несмотря на то что в платоновском «Государстве» отсутствие у правящего государя какого-либо имущества представлено в качестве основополагающего условия, Благородный Коран, словно разъясняя подобные идеи великих философов, возможно, указывает путь посредством благородного *айата*

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَآتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا

«Воистину, Мы наделили его властью на земле и одарили его всякими возможностями»<sup>191</sup>. Иными словами, правом государя является его обладание всевозможными средствами и инструментами. Обязанностью правителей является использование ими всех возможных средств и инструментов на пути к достижению поставленных целей. То есть можно сказать, что если правитель обладает



<sup>187</sup> Солон (между 640 и 635 гг. до н. э. — около 559 г. до н. э.) — афинский политик, законодатель и поэт, один из «семи мудрецов» Древней Греции. — *Примеч. пер.*

<sup>188</sup> Ликург (800–730 гг. до н. э.) — древнеспартанский законодатель, которому древние писатели единогласно приписывают политическое устройство, господствовавшее в Спарте в течение нескольких веков. — *Примеч. пер.*

<sup>189</sup> Пифагор (570–490 гг. до н. э.) — древнегреческий философ, математик и мистик, создатель религиозно-философской школы пифагорейцев. — *Примеч. пер.*

<sup>190</sup> Гиппократ (460–370 гг. до н. э.) — древнегреческий целитель, врач и философ. Вошел в историю как «отец медицины». — *Примеч. пер.*

<sup>191</sup> Коран, 18: 84. — *Примеч. пер.*

верой, то нет никакой необходимости настаивать на том, чтобы он не имел собственности (это лишь предположение).

Склоняясь перед великой священностью Благородного Корана и его невероятной неповторимой уникальностью, я воспользовался языком предположений. При этом я ставил перед собой цель показать, что нет никакой необходимости приводить Благородный Коран в соответствие с иудейскими преданиями, утверждениями, с их видениями и прочими подобными вещами. Я стремился показать, что совершенно недопустимо позволять поступать таким образом. В книге «Исламский халифат в эпоху цивилизации»<sup>192</sup> я собрал подборку высказываний мусульманских *муджтахидов*, а также лаконичное резюме содержания их трудов. Таким способом я языком *муджтахидов* изложил важнейшие указания Благородного Корана об основах государственного устройства. Там же я изложил свои мысли и размышления о Зу-л-Карнайне.

9) Если принять, что первым таким правителем был Зу-л-Карнайн, то, возможно, Йаджудж и Маджудж той эпохи были искинты (اسكيت)<sup>193</sup>. Однако кем в этом случае оказываются Йаджудж и Маджудж, которые в *суре* «Пророки»<sup>194</sup> упоминаются в контексте будущего? Поэтому трактовка с отсылкой к искинтам оказывается беспочвенной. А трудности интерпретации при этом лишь увеличиваются. И как же после этого назвать практику приписывания Благородному Корану очевидных и откровенно ложных значений?



<sup>192</sup> *Исламский халифат в эпоху цивилизации* — данная работа М. Бигиева в переводе на арабский язык была издана им в 1946 г. в г. Бхопале (Британская Индия) под названием *Низām ал-хилāфат ал-исламиййа ар-райшида ал-йаума фй 'усūr ат-тамаддун*. — *Примеч. пер.*

<sup>193</sup> Название искинт может подразумевать как саков, так и скифов. Второй вариант предпочтительнее, поскольку фонетически он ближе к древнегреческому их названию — *skuthai*. — *Примеч. пер.*

<sup>194</sup> Коран, 21. — *Примеч. вып. ред.*

~ 10 ~

## Мои мысли о некоторых словах Благородного Корана

**1) ПОДОБНО ПОТОМСТВУ АДАМА, ЯЗЫКИ, НА** которых говорят люди, являются относительно близкими друг к другу или относительно далекими друг от друга родственниками. Между ними всегда возникают отношения и происходит взаимный обмен. Они заимствуют друг у друга. Берут в долг. Эти процессы естественны. Они представляют собой общественную необходимость. Все это общеизвестные явления. Например, сколь бы богатым языком ни был арабский язык, он заимствует слова из других языков и 1) использует их либо в прямом значении, 2) либо в той или иной степени изменяет их, приводит в соответствие с правилами арабского языка, арабизирует. Возможны оба варианта, и в действительности все именно так и происходит.

2) Относительно подобных явлений разнообразие мнений является обычным и даже неизбежным делом. Сказанное верно и применительно к Благородному Корану: в трудах по *фикху* во всей полноте представлено разнообразие более или менее важных мнений и суждений *имамов-муджтахидов* касательно вопроса о том, имеются или не имеются в Благородном Коране арабизированные слова и насколько это соотносимо с самим чудесным Благородным Кораном и с его неповторимой великой священностью. При этом относительно имен собственных разногласий, конечно же, не имеется. Для того чтобы нам достичь поставленной здесь цели, пока достаточно и этого выдающегося и непоколебимого единства мнений.

По общему мнению<sup>195</sup>, в Благородном Коране присутствуют имена собственные, проникшие из других языков.

3) Согласно общепринятой и не вызывающей споров практике во всех языках используются такие имена, как, например, имя великого Искандара, имена таких знаменитых философов, как Сократ, Платон, Пифагор, поэтов, как, например, Гомер, имена досточтимых пророков Ибрахима, Мусы, Исы. Вот и в Благородном Коране, конечно же, присутствуют такие имена собственные, как Джалут (Голиаф), Харут и Марут, Бабил<sup>196</sup>, Мика'ил<sup>197</sup>.

4) В глазах арабов Александр (الکساندر) является уважаемым, выдающимся и великим человеком. В его имени восемь-девять букв. Однако в арабском языке количество букв в слове не может превышать пяти. Под предлогом демонстрации уважения к этому имени арабские лингвисты с целью приблизить его к арабской лексике внесли в это имя небольшие изменения и превратили его в *ал-Искандар* (الاسكندر). Поскольку определенный артикль «ал» (ال) может быть в любой момент присоединена к слову или быть изъята из него, так и в этом случае из имени был изъят артикль «ал», и из *ал-Искандар* слово превратилось в *Искандар* (اسكندر). Также к слову в любой момент может быть присоединена *хамза*<sup>198</sup>. Буква *син* тоже может являться добавочной буквой к слову после буквы *хамза*. В получившееся таким образом слово *Сакандар* (سكندر) может быть вставлена буква *нун*. В этом виде слово *Искандар* уже полностью соответствует такому словообразовательному

---

<sup>195</sup> Фраза «согласно общему мнению» в оригинале звучит как *би-л-иджмагъ* (т. е. *согласно иджма'*), таким образом, подчеркивается, что речь идет не о мнении, которое распространено в обществе, но о консенсусе мусульманских теологов-специалистов по Корану. — *Примеч. пер.*

<sup>196</sup> Бабил — город Вавилон. Упоминается в 102-м *айате* суры «Корова». — *Примеч. пер.*

<sup>197</sup> Мика'ил — имя ангела, упоминаемое в 98-м *айате* суры «Корова». — *Примеч. пер.*

<sup>198</sup> М. Бигиев имеет в виду, что вариант имени Искандар в своей арабографичной прописи имеет вид (اسكندر), где первая буква *алиф* (ا), которая сама по себе не обозначает звука, служит лишь «подставкой» для *хамзы* (ة), которая обозначает звук, называемый «гортанная смычка», т. е. в этой позиции (первая буква в слове) *хамзу* нельзя обозначить иначе, как используя для этого букву *алиф*, т. е. (ا). — *Примеч. пер.*

шаблону арабского языка, как *ихранджама*<sup>199</sup>, а слово *Сакандар* соответствует шаблону *сафарджал*<sup>200</sup>. Таким образом, эта милая уловка арабских лингвистов, предпринятая ими под предлогом демонстрации большущего уважения к носителю этого имени, в итоге завершилась общим консенсусом. Наш великий мастер слова, выдающийся поэт Абу Таммам Хабиб ибн Аус ат-Та'и<sup>201</sup>, который в весьма изящной и художественной форме арабизировал такое византийское имя, как Теодор, написал такие строки:

مِنْ عَهْدِ إِسْكَندَرَ أَوْ قَبْلَ ذَلِكَ قَدْ  
<sup>202</sup> سَابَتْ نَوَاصِي اللَّيَالِي وَهِيَ لَمْ تَشِبْ

Однако, несмотря на это, он прекрасно осознавал значение артикля «ал» в этом имени. В слове *ал-Искандар* он усматривал соответствие такому арабскому слову, как *ал-кирта'б*<sup>203</sup>, и поэтому счел возможным изъять определенный артикль, объяснив это своим огромным уважением к Искандару. Утонченное изменение структуры слова, осуществленное этим великим поэтом, стало руководством к действию для всех писателей исламского мира. В итоге имена Искандар и Сакандар получили всеобщее распространение, став общепринятыми на Востоке (однако изредка оно использовалось и в форме *ал-Искандар*).



<sup>199</sup> *Ихранджама* (اخرنجم) — арабский глагол, обозначающий: 1) встретиться, собраться (о встрече людей и диких животных); 2) иметь желание, а затем отказаться от него. [Электронный ресурс] // URL: <https://www.almaany.com> — *Примеч. пер.*

<sup>200</sup> *Сафарджал* (سفرجل) — *ботан.*: айва (Баранов Х. К. Арабско-русский словарь). — *Примеч. пер.*

<sup>201</sup> Абу Таммам Хабиб ибн Аус ат-Та'и (ابو تمام حبيب بن اوس الطائي) — арабский поэт, живший в 804–845 гг., видный представитель жанра дворцовой оды (*марсийа*), заслуживший прозвище Князь поэтов. — *Примеч. пер.*

<sup>202</sup> Пер. с араб.: «Со времён Александра, от былых дней и лет, / Посидели все ночи, но он (город) так и не знал этих бед» (перевод Р. В. Бабаева).

<sup>203</sup> *Ал-кирта'б* (القرطب) — в арабском языке данное слово имеет такие значения, как «безбожник», «дурной», «злопамятный». См.: Ахмад Мустафа ал-Мурагибек. Кисм ас-сарф. Та'лиф сахиб ал-'изза Ахмад Мустафа ал-Мурагибек устаз аш-шари'ат ал-исламия ва ал-лугат ал-'арабия би-куллийат Дар ал-'улум сабикан. С. 81.

5) Трансформация слова *Искандар* может служить неопровержимым свидетельством того, что в словах, имеющих в своем составе более пяти букв, разрешается опускать первые буквы. Несмотря на то, что в слове ал-Искандар (الاسكندر) буквосочетание «ал» (ال) не является по сути определенным артиклем, оно было опущено также, как и в любом другом слове.

6) Такие слова, как *тасаввуф*<sup>204</sup> (تصوف) и *суфиййа*<sup>205</sup> (صوفيه), используются едва ли не во всех мусульманских сочинениях. При этом в Благородном Коране эти два слова не встречаются. Все мало-мальски грамотные люди знают, что относительно происхождения этих слов существуют большие и обоснованные разногласия. Наиболее подходящим первичным или исходным словом, которое соответствует как очевидной этике суфиев, так и правилам словообразования, является слово *сафа*<sup>206</sup>. При условии, что буквы одни и те же, то от различия в их порядке нет никакого вреда. Тому много свидетельств и в словах Благородного Корана. Согласно мнению лингвистов, работающих с внешним обликом слов, исходной основой слов *тасаввуф* и *суфиййа* якобы является упомянутое в Благородном Коране слово *суф*<sup>207</sup>. Слово *суфиййа* возникло будто бы по той причине, что суфии носили одежду из шерсти. Сколь бы подходящим к такой трактовке ни выглядел внешний облик этого слова, история не может согласиться с таким объяснением: в первые века суфии не имели обыкновения носить шерстяную одежду; даже великие *шейхи* суфизма никогда не носили шерстяные одеяния. Таким образом, возведение происхождения слова *суфий* к одежде оказалось нововведением (*бид'а*) высшей пробы. Конечно же, этике научного действия не к лицу принуждение



<sup>204</sup> *Тасаввуф* — мистическое течение в исламе, проповедующее идею приближения к Аллаху и слияния с ним путем аскетизма и повышенной духовности. — *Примеч. пер.*

<sup>205</sup> *Суфиййа* — приверженец *тасаввуфа*. В русском языке привычнее произносить это слово как «суфий». — *Примеч. пер.*

<sup>206</sup> *Сафа*<sup>4</sup> (араб.: صفاء; в оригинале: صفا) — *суц.*: чистота; целомудрие; искренность; душевный покой. — *Примеч. пер.*

<sup>207</sup> *Суф* (араб.: صوف) — *суц.*: шерсть. — *Примеч. пер.*

к принятию слова, которое было отвергнуто как со стороны истории, так и со стороны знатоков.

Третье, более близкое к истине объяснение подразумевает *сахабов Суффа*<sup>208</sup>, которые все свои силы и усердие отдали делу джихада и служению религии. Слова *суффа* и *суфа*<sup>209</sup> (صوفه) могут взаимозаменяться. Правила словообразования позволяют это, говоря иначе, слова, которые в своей основе имеют трехбуквенный корень с двумя соседними повторяющимися согласными (*муда'аф*) и трехбуквенный корень со средним слабым согласным (*му'тал*), могут замещать друг друга и использоваться как эквиваленты.

Четвертое разъяснение хотя и находится несколько отдаленнее от серьезной лингвистики, тем не менее по своему смыслу и применению находится весьма близко к истине. Речь идет о заимствованном слове *теософия* (تَعَوُّصُوفِيَّة), от которого якобы и произошли слова *суфийя* и *тасаввуф*. Считается, что, согласно правилам арабского словообразования, первая часть слова была опущена. Такое объяснение выглядит правдоподобным. Также оно подтверждается тем, что возникло в эпоху масштабной переводческой работы. В этом свете вполне возможно, что даже такое слово, как *улухийя* (الوَهْيِيَّة)<sup>210</sup>, было образовано от слова *теология*. Правда, в этом случае правильнее было бы писать слово *суфийя* через букву *син*, т. е. (سُوفِيَّة). Однако если суфийские *шейхи* называли свои *тарикаты* словом (صُوفِيَّة) в стремлении остаться верными произношению этого слова в греческих диалектах или же претендуя на сохранение автономности относительно философии и философов, то они, конечно, имели на то право.



<sup>208</sup> *Сахабы Суффа* (араб.: صَحَابَةُ الصُّفَّةِ) — т. н. «Люди навеса» (араб.: أَهْلُ الصُّفَّةِ), т. е. группа наиболее бедных сподвижников пророка Мухаммада, которые ввиду того что не имели жилища в Медине, жили под навесом Мечети Пророка. «Люди навеса» вошли в историю ислама как эталон аскетизма и праведности. Они были заняты непрерывными молитвами, а в свободное от молитв время старались трудиться и в меру своих возможностей удовлетворять свои жизненные потребности. — *Примеч. пер.*

<sup>209</sup> *Суфа* (образовано от 3-буквенного корня *свф*; в источнике имеет вид صُوفِه; значение: суфий, дервиш. — *Примеч. пер.*

<sup>210</sup> *Улухийя* — божественность. — *Примеч. пер.*

Если происхождение слова *суфиййа* от слова *теософия* является правдой или как минимум возможным делом, то это слово может служить для нас свидетелем того, что при словообразовании разрешается избавляться от начальных элементов исходных слов.

7) Слово *барид* (بريد) в значении «почта» уже давно является общепринятым понятием. Несмотря на то, соответствуют ли истинные объяснения его происхождения или не соответствуют, считается, что в связи с практикой обрезания хвостов почтовых лошадей это слово образовано от персидского слова *баридэдам*<sup>211</sup>. На мой взгляд, подобная этимология неверна. Однако я не отрицаю, что она может быть верной в том случае, если данное слово представляет собой пример отсечения конечной части слова в процессе его заимствования.

8) В Благородном Коране от пяти до десяти раз упоминается *иблис*<sup>212</sup> и сорок-пятьдесят раз упоминается *шайтан*<sup>213</sup>. Оба эти слова, конечно же, являются заимствованными словами. Слово *диаблос* (ديابولوس) греческое. Оно означает «клеветник» (مفتري), «нападающий внезапно» (باهت), «враг Аллаха». В Книге Бытия<sup>214</sup> *иблис* назван змеем<sup>215</sup>, а в Книге Иова<sup>216</sup> и в 107-м Псалме<sup>217</sup> он назван *шайтаном*<sup>218</sup>. В Благородном Коране упоминаются оба имени: *шайтан* и *иблис*. Доказательством



<sup>211</sup> *Баридэдам* (بريددم) — перс.: куций; с обрубленным хвостом. — Примеч. пер.

<sup>212</sup> В Коране встречается 11 раз. — Примеч. вып. ред.

<sup>213</sup> В форме единственного числа слово встречается 70 раз, а вместе со множественным числом — 88 раз. — Примеч. вып. ред.

<sup>214</sup> Из числа современных М. Бигиеву арабоязычных Библий широко распространёнными были переводы, выполненные в протестантской версии Корнелиусом ван Дайком (1818–1895) в 1860-х гг. и католической версии, выполненной Иезуитской миссией в Бейруте в 1880-х гг. — Примеч. вып. ред.

<sup>215</sup> Быт. 3: 1–4. В версии ван Дайка употребляется слово ал-хайй. — Примеч. вып. ред.

<sup>216</sup> Слово *шайтан* в версии перевода ван Дайка в первых двух главах книги Иова употреблено 14 раз. — Примеч. вып. ред.

<sup>217</sup> Возможно, опечатка. Пс. 108: 6. — Примеч. вып. ред.

<sup>218</sup> В варианте перевода ван Дайка слово *шайтан* со всеми производными встречается по меньшей мере 36 раз, слово *иблис* 29 раз. — Примеч. вып. ред.

того, что слово *иблис* является заимствованием, служит тот факт, что, во-первых, это слово не встречается в арабской поэзии эпохи *джахилийи*; во-вторых, оно используется только применительно к истории сотворения Адама, всякий раз обозначая проявление гордыни и противления<sup>219</sup>. По причине того, что первые одна-две буквы в слове *диаблос* были опущены, оно получило известность в форме *иблис*. Таким образом, мы имеем на руках первое свидетельство.

9) Слово *инджил*, вне всякого сомнения, является греческим. Слово *инджил* имеет два прочтения: ал-Хасан ал-Басри<sup>220</sup> — один из числа выдающихся знатоков Благородного Корана — произносил и писал *хамзу с фатхой*<sup>221</sup>, все остальные знатоки произносили и писали *хамзу с касрой*<sup>222</sup>. Таким образом, согласно *иджма'*, сохранились, закрепились и являются достоверными (*мутаватир*) два разных прочтения этого слова. Несмотря на то что знаток этики досточтимый Абу ал-'Ала'<sup>223</sup> в своей работе *Рисалат ал-гуфран*<sup>224</sup>



<sup>219</sup> Слово *иблис* встречается в следующих *сурах* и *айатах* Корана: «Корова» (2: 34); «Преграды» (7: 11); «ал-Хиджр» (15: 31–32); «Перенес ночью» (17: 61); «Пещера» (18: 50); «Та Ха» (20: 116); «Поэты» (26: 95); «Саба» (34: 20); «Сад» (38: 74–75). Во всех случаях, кроме упоминания в *сурах* «Поэты» и «Саба», данное слово употребляется в том контексте, о котором говорит М. Бигиев, т. е. *иблис* своим отказом поклониться Адаму проявляет гордыню и противление воле Аллаха. — *Примеч. пер.*

<sup>220</sup> Ал-Хасан ал-Басри (642–728) — исламский богослов и знаток *хадисов*, один из первых исламских аскетов (*захид*), предшественник *суфизма*. Принимал участие в работе по снабжению букв в тексте Корана диакритическими знаками. При халифе 'Умаре ибн 'Абд ал-'Азизе служил *кадием* Басры. — *Примеч. пер.*

<sup>221</sup> *Фатха* (ː) — диакритический знак, обозначающий короткий гласный звук *а*, т. е. (ا). В сочетании с буквой *хамза* в начале слова ставится над буквой *алиф* (ا). В этом случае рассматриваемое слово пишется (انجيل), произносится как *анджил*. — *Примеч. пер.*

<sup>222</sup> *Касра* (◌ِ) — диакритический знак, обозначающий короткий гласный звук *и*, т. е. (ي). В сочетании с буквой *хамза* в начале слова ставится под буквой *алиф* (ا). В этом случае рассматриваемое слово пишется (انجيل), произносится как *инджил*. — *Примеч. пер.*

<sup>223</sup> Абу ал-'Ала' (Абу ал-'Ала' ал-Ма'арри, 973–1057) — арабский поэт, философ и филолог, классик аскетической поэзии (*зухдийат*). С детства слепой, ал-Ма'арри, ведя аскетический образ жизни, придерживался пессимистического, скептического и рационалистического мировоззрения. — *Примеч. пер.*

<sup>224</sup> *Рисала ал-гуфран* («Послание о прощении») — поэтическое произведение Абу ал-'Ала' ал-Ма'арри. В этом произведении писатель делится фантастическими сведениями о жизни и разговорах в загробном мире *джахилийских* поэтов, якобы помилованных Аллахом

сообщает, что *фатха* при букве *хамза* в слове *инджил* была опущена, тем не менее *фатха* при букве *хамза* является непоколебимой, вечнохранимой, и соответствующее произношение слова хранится также и в Благородном Коране.

Хотя корифеи лингвистики считают, что слово *инджил* происходит от корневой основы *н-дж-л* (ل ج ل)<sup>225</sup>, оно, несомненно, является греческим. Оно состоит из соединения двух слов: 1) *йау* (يى) = хороший; 2) *ангил* (انگيل) = весть<sup>226</sup>. Хорошая весть на арабском языке будет звучать как *бишара* или *бушра*. Досточтимый Джалал ад-дин Руми<sup>227</sup> в своем *Маснави*<sup>228</sup> в нескольких местах использует слово *анкилиййун* (انكليون). Таким образом, *йау* (يى) = *ангилиййун* (انكليون) означает благовест, истинную радостную весть, реализованную благую весть. Коранические слова *табшир*<sup>229</sup> и *мубашишир*<sup>230</sup> могут быть эквивалентом (*тафсир*) слова *инджил*.

---

*зиндиках* — вольнодумцах, еретиках, их взглядах и учениях. Этот трактат ал-Ма'арри вдохновил философа Данте на создание «Божественной комедии». — *Примеч. пер.*

<sup>225</sup> М. Бигиев имеет в виду, что выведение этимологии слова *инджил* из трехбуквенного корня означает, что лингвисты стремились представить это слово как исконно арабское. — *Примеч. пер.*

<sup>226</sup> От др.-греч. εὐαγγέλιον — «благовестие, благая весть»; от εὖ — «благо» и ἀγγελία — «весть». — *Примеч. вып. ред.*

<sup>227</sup> Джалал ад-дин Руми (1207–1273), также известный под именами Руми (т. е. Византиец) и Мавлана (Наш господин), — выдающийся поэт-суфий XIII века, исламский богослов, основатель суфийского братства мавлавийа. Влияние Руми выходит за пределы национальных границ и этнических различий: иранцы, таджики, турки, греки, пуштуны, другие мусульмане Центральной и Южной Азии высоко оценили его духовное наследие. Стихи Руми переведены на многие языки мира. — *Примеч. пер.*

<sup>228</sup> *Маснави* (перс.: *Маснави*, *Маснави-йи Ма'нави*, т. е. «Духовные двустушия», «Поэма о скрытом смысле») — эпико-дидактическая поэма Джалал ад-дина Руми, по праву считающаяся одним из шедевров мировой литературы. В ткань поэмы органично вплетены в огромном объеме цитаты Корана и пророческих преданий. Во многом поэтому спустя почти два века после появления *Маснави* другой суфийский поэт 'Абд ар-Рахман Джами (1414–1492) из братства *накишбандийа* назвал *Маснави* Руми «Кораном на персидском языке».

<sup>229</sup> *Табшир*: 1) сообщение радостных вестей; 2) проповедование, миссионерская деятельность (Баранов А. Х. Арабско-русский словарь). — *Примеч. пер.*

<sup>230</sup> *Мубашишир*: 1) миссионер, проповедник; 2) евангелист (Баранов А. Х. Арабско-русский словарь). — *Примеч. пер.*

Итак, с этой стороны проблема очевидна. Методом опускания первой части слова *ангил* оно было приведено в соответствие с правилами арабского словообразования, превратившись в *инджил*. Это наше шестое свидетельство.

С другой стороны, касательно этого крайне важного вопроса мое сердце долгое время пребывало в беспокойстве: известно, что досточтимый 'Иса, сын Марьям, мир ему и благословение, конечно, был пророком иудеев и одним из сыновей Израиля. Даже если он владел греческим и латинским языками, его родным языком был либо иврит<sup>231</sup> (عبرانى), либо арамейский<sup>232</sup> (آرامى), либо сирийский<sup>233</sup> (سوريانى) язык. Таким образом, Писание, низведенное досточтимому 'Исе, который подтверждал истинность Торы и поступал согласно Торе, должно быть либо на иврите, либо на арамейском, либо на сирийском языке. Такой великий и знаменитый посланник, каковым был 'Иса, не может быть исключением в благородном *айатте*

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ

**«Мы направляли посланников, которые говорили на языке своего (собственного) народа...»<sup>234</sup>**



<sup>231</sup> Иврит — имеется в виду древняя форма иврита (древнееврейский язык), являющийся традиционным и священным языком иудаизма и иудейских писаний. В XX веке иврит был возрожден и адаптирован как разговорный и официальный язык Государства Израиль. — *Примеч. пер.*

<sup>232</sup> Арамейский язык — язык арамеев (семитских племен кочевников-скотоводов), являвшихся первыми носителями арамейского языка. Арамеи вторглись с юга в Сирийскую долину в конце 2-го тысячелетия до н. э. и распространились затем по всей территории Сирии и Северной Месопотамии, ассимилировав несемитское (хурритское) и семитское (аморейское) население этих областей. Арамейский язык близок к ивриту, хотя и имеются существенные различия между обоими языками на всех уровнях. Почти на всех своих этапах арамейский язык тесно связан с историей еврейского народа и еврейской культуры. — *Примеч. пер.*

<sup>233</sup> Сирийский язык — скорее всего, М. Бигиев имеет в виду (اللغة السورانية) мертвый язык арамейской группы, который с I века н. э. использовался в качестве литературного и литургического в христианской общине Ближнего Востока, но позже был вытеснен арабским языком. Однако не исключено, что речь идет об ассирийском (новоарамейском) языке. — *Примеч. пер.*

<sup>234</sup> Коран, 14: 4. — *Примеч. пер.*

И если язык Писания был либо иврит, либо арамейский, либо сирийский, то почему название книги также не было на арамейском языке или на иврите?

И если Писание когда-то имело арамейское название или название на иврите, то почему это название не было упомянуто в Благородном Коране?

Я на протяжении долгого времени размышлял об этом и еще больше читал. Я прочитал комментарии к Ветхому Завету и Новому Завету на арабском и на русском языках. Однако мое сердце продолжало страдать от неопределенности.

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ

**«И Аллах научит его Писанию и мудрости, Таурату и Инджилу. Он (сделает его) посланником к сынам Исраила...»<sup>235</sup>**

Чем же является Инджил, которому был научен пророк 'Иса после того, как ему были даны книга, мудрость и Тора? Или этот повтор, который присутствует в Благородном Коране, является чем-то бесполезным? Если бы Инджил был чем-то, кроме Книги, то он никоим образом не был бы упомянут сам по себе. Если посланничество 'Исы является чем-то особенным, касающимся только племени Израилева, то чем тогда является Инджил, который не имеет такой особенности?

И хотя ответ на данный крайне важный вопрос отсутствовал в *Футухат Маккийя*<sup>236</sup>, он, будучи благодатью *Футухат Маданийя*<sup>237</sup>, был дан мне в качестве дара от Аллаха, да возвысится Его



<sup>235</sup> Коран, 3: 48. Скорее всего, опечатка. Должно быть, Коран, 3: 48–49. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>236</sup> *Футухат Маккийя* (Ал-Футухат ал-Маккийя, «Мекканские откровения») — мистико-профетический трактат, около 4000 страниц. (См.: *Ибн ал-'Араби*. Мекканские откровения (ал-Футухат ал-Маккийя) / пер. с араб., введ., примеч., библи. А. Д. Кныша. СПб., 1995. 288 с.). По признанию автора, данный труд написан на основе мистических озарений, дарованных ему свыше во время пребывания Ибн ал-'Араби в Мекке, в 1201–1231 гг. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>237</sup> Оборот *Футухат Маданийя* (Ал-Футухат ал-Маданийя, «Мединские откровения») («мединские озарения») является аллюзией на «Мекканские откровения» Ибн ал-'Араби. М. Бигиев имеет в виду боговдохновенные озарения, которые пришли к нему во время посещения им священных мест в городе Медина. — *Примеч. пер.*

Величие<sup>238</sup>. Это было в 1927 году, когда я находился в Медине<sup>239</sup>, пребывая в Саду благоденствия<sup>240</sup>.

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ

«А вот Иса, сын Марьям, сказал: “О сыны Исраила! Я (направлен) к вам Аллахом...”»<sup>241</sup>:

1)

مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ

«...чтобы подтвердить правдивость того, что было в Таурате (который пришел) до меня...»<sup>242</sup>,

2)

وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ

«...и чтобы сообщить благую весть о Посланнике, который придет после меня, имя которого будет Ахмад»<sup>243</sup>.

Несмотря на то что 61-я сура Корана<sup>244</sup> была ниспослана после суры «Взаимные утраты и прибыль»<sup>245</sup>, она была размещена после



<sup>238</sup> Да возвысится Его Величие (جل جلاله) — традиционная форма восхваления Аллаха, произносимая при его упоминании. — Примеч. пер.

<sup>239</sup> В 1927 г. Муса Бигиев совершил хаджж и на обратном пути посетил Медину, прожив в этом городе около двух недель. Подробнее см.: Хайрутдинов А. Г. Хаджнаме Мусы Бигиева. «Из России, можно сказать, я один...» // Ислам в современном мире. 2016. Т. 12. № 3. С. 25–50; 2016. Т. 12. № 4. С. 25–44. — Примеч. пер.

<sup>240</sup> Сад благоденствия (Рауда ас-са'адат) — место в мечети Пророка, между минбаром и его домом. В хадисах сообщается, что это место является частичкой рая на земле. — Примеч. пер.

<sup>241</sup> Коран, 61: 6. — Примеч. пер.

<sup>242</sup> Там же. — Примеч. пер.

<sup>243</sup> Там же. — Примеч. пер.

<sup>244</sup> Имеется в виду сура «Ряды». — Примеч. пер.

<sup>245</sup> Коран, 64. — Примеч. пер.

суры «Испытуемая»<sup>246</sup>. В 6-м благородном айте 61-й суры величайшее значение досточтимого 'Исы, сводится к: 1) подтверждению истинности Торы; 2) сообщению благой вести о приходе посланника по имени Ахмад.

Поэтому Инджил является доведением благой вести о скором приходе пророка ислама Ахмада<sup>247</sup>. В руках 'Исы ибн Марйам была одна Книга, и этой Книгой была Тора. А принесенная им благая весть и есть Инджил. В качестве Великой Книги той большой радостной вести в руки Пророка ислама Ахмада-Мухаммада, был низведен Благородный Коран. Это была благая весть (инджил) человеческого халифата<sup>248</sup> (хилафа инсаниййа), благая весть социальной справедливости, благая весть бесконечной чистоты. Это была благая весть об освобождении человечества от бесполезных и основанных на предрассудках верований, основанных на безосновательных фантазиях о ритуальной чистоте — омовения египтян и индусов в их священных реках, ритуал крещения водой (та'мид) у назореев. Это была благая весть Аллаха, который словами

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ

«Мы удостоили чести сынов Адама...»<sup>249</sup> показал, что нет необходимости искупить, якобы исконную греховность человека, посредством приношения Себе Самому жертвы [Иисуса].



<sup>246</sup> Коран, 60. — Примеч. пер.

<sup>247</sup> Немусульманские теологи отмечают, что имя Мухаммад в Коране встречается четырежды — почему же здесь 'Иса говорит об Ахмаде, имени, встречающемся в Коране только один раз (Коран, 61: 6). Ответ лежит в грамматической альтернативе. Слово *ахмад*, т. е. восхваляемый, вполне может быть не именем собственным, а прилагательным, т. е. 'Иса предсказал пришествие посланника «имя, которого будут восхвалять». Вместе с тем интересно отметить, что в Евангелие (Ин. 14: 6, 14: 26, 15: 26, 16: 7) Иисус четырежды предсказывает, что Бог после него пришлет «утешителя» — от греч.: *параклетес*, которое может быть искаженным словом *периклютос*, что означает «превозносимый» (См., например: *Geoffrey Parrinder Jesus in the Qur'an*. Oxford. 2003. P. 96–98). — Примеч. вып. ред.

<sup>248</sup> Человеческий халифат — имеется в виду человеческое сообщество, человеческая цивилизация в целом, выступающая в качестве наместника Бога на Земле. — Примеч. пер.

<sup>249</sup> Коран, 17: 70. — Примеч. пер.

В руках ‘Исы была Книга. Она называлась *Ал-Китаб* (Писание). ‘Иса был Словом Бога (*калима Аллаха*)<sup>250</sup>, *Инджил* был словом, которое Бог озвучил устами пророка ‘Исы. *Инджил* был Божьим благовестом, а не писаной книгой. На минутку допустим, что *Инджил* был книгой. Поскольку ее главной целью было донесение благовеста о грядущем приходе Ахмада, то и название всей книги целиком стало благовестом о грядущем приходе Ахмада, стало благовестом об Ахмаде, иными словами, стало *инджилем*. С целью внести важнейшее определение было выбрано самое красивое название, и, хотя само Писание было на арамейском языке, оно было названо греческим словом. Такое тоже может быть. Это вполне допустимое объяснение. И это разъяснение останется верным разъяснением до тех пор, пока не будет предложено еще более лучшее разъяснение.

Вне зависимости от того, является ли порядок расположения *сур* в *мусхафах* ниспосланным свыше (*тавкиф*)<sup>251</sup> или *иджтихадом*<sup>252</sup>, он в любом случае является удивительным. Если порядок расстановки *сур* является случайным, то в этом случае поводов для



<sup>250</sup> Применительно к пророку ‘Иса слово *калима* используется трижды (Коран, 3: 39, 45; 4: 171). Это понятие имеет более широкое значение, нежели просто акт чудесного рождения, как об этом принято считать. (См.: Акийол Мустафа. Исламский Иисус: Как Царь Иудейский стал у мусульман пророком. М., 2019. С. 287–305). — *Примеч. вып. ред.*

<sup>251</sup> Имеется в виду, что в этом случае существующий порядок *сур* Корана (от самых объемных к самым коротким) является результатом либо 1) личного решения пророка Мухаммада, основанного на внушении свыше, либо 2) результатом Божьего водительства над сподвижниками, которые занимались собиранием и кодификацией текста Корана уже после смерти Пророка. — *Примеч. пер.*

<sup>252</sup> *Иджтихад* — в данном контексте имеется в виду, что существующий порядок *сур* Корана является результатом решения редакторской комиссии, организованной после кончины Пророка группой его ближайших сподвижников во главе с халифом Абу Бакром (*халиф* с 632 по 634). Возможно также, что порядок *сур* был установлен позже, уже после смерти Абу Бакра, в период правления халифа ‘Усмана (*халиф* с 644 по 656). Так, по некоторым данным, хотя Абу Бакр и сумел организовать сбор разрозненных записей Корана и зафиксировать полный текст (*мусхаф*) Корана, отражающий все варианты его прочтения, это все же не значило, что порядок *сур* был установлен тогда же. К тому же существовали и другие списки (*мусхафы*) Корана, отличавшиеся от списка Абу Бакра как по содержанию (наличие отмененных *айатов* и пр.), так и по порядку расположения *сур*. Например, в списке ‘Али ибн Абу Талиба *суры* были расположены согласно порядку их ниспослания. — *Примеч. пер.*

удивления становится еще больше: так, 61-я мединская сура «Ряды» хотя и была ниспослана после суры «Взаимные утраты и прибыль»<sup>253</sup>, но вынесена вперед нее и расположена после тринадцати благородных айатов суры «Испытуемая»<sup>254</sup>. При этом тот факт, что великая благая весть досточтимого 'Исы ибн Марйам сообщается именно в 6-м благородном айате суры «Ряды»<sup>255</sup>, имеет, на мой взгляд, особый смысл, ведь если исходить из летоисчисления, принятого согласно Торе, а также согласно верованиям иудеев и христиан, то к тому моменту от сотворения мира прошло шестьдесят веков, т. е. шесть тысячелетий; так вот — эта благая весть 'Исы ибн Марйам о Пророке ислама Ахмаде, который придет в мир в VI веке седьмого тысячелетия и который спустя 13 лет после возложения на него пророческой миссии, претерпев большие испытания, переселится в город Медину, является гораздо более удивительным делом, если допустить случайный порядок последующих предложений, а именно: те из них, которые сообщают о грядущих победах исламского государства в VII–VIII веках, размещены в следующих, седьмом-восьмом, благородных айатах.

Существует еще несколько свидетелей такого удивительного порядка. В качестве примера можно привести путешествие досточтимого мудрого законодателя, достигшего возраста шестидесяти трех лет<sup>256</sup>, к Аллаху, которое началось в одиннадцатом году хиджры, после того как в одиннадцатом благородном айате шестьдесят третьей суры<sup>257</sup> Корана, следующей после суры «Собрание»<sup>258</sup>, посредством предложения

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا

---

<sup>253</sup> Коран, 64. — Примеч. вып. ред.

<sup>254</sup> Коран, 60.

<sup>255</sup> Коран, 61: 6. — Примеч. вып. ред.

<sup>256</sup> Согласно летоисчислению хиджры, что соответствует 61 году по григорианскому летоисчислению. — Примеч. гл. ред.

<sup>257</sup> Шестьдесят третья сура Корана — сура «Лицемеры». — Примеч. пер.

<sup>258</sup> Коран, 62. — Примеч. пер.

«Аллах не предоставит отсрочки душе, если наступил ее срок...»<sup>259</sup> было показано, что общественная мощь мусульманской уммы была доведена до наивысшей точки, и после того как посредством предложения

وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ

«...Могущество присуще Аллаху, Его Посланнику и верующим...»<sup>260</sup> была полностью претворена в жизнь Божья благая весть. Это повествование является совершенно прозрачным посланием, в котором нет и следа нарочитости.

Сура «Могущество»<sup>261</sup> в Коране расположена после суры «Сгусток»<sup>262</sup>. То, что ее первые пять айатов были ниспосланы в месяц рамадан в Ночь могущества (лайла ал-кадр), которая пришлась на день рождения досточтимого Пророка<sup>263</sup>, на начало сорокового года его жизни<sup>264</sup>, было подчеркнуто силой особого знака. Весь Благородный Коран со всеми присутствующими в нем смыслами полностью вошел в эти первые пять благородных айатов. Фактически в этих благородных айатах сказано следующее: человек, сотворенный из 'аляка<sup>265</sup>, является величайшим Божественным аргументом (худжжа). Твой Господь, являющийся первым



<sup>259</sup> Коран, 63: 11. — Примеч. пер.

<sup>260</sup> Коран, 63: 8. — Примеч. пер.

<sup>261</sup> «Могущество» — 97-я сура Корана. — Примеч. пер.

<sup>262</sup> «Сгусток» — 96-я сура Корана. — Примеч. пер.

<sup>263</sup> Существуют разные мнения относительно этой даты. — Примеч. гл. ред.

<sup>264</sup> Согласно летоисчислению хиджры, что соответствует 39 лет по григорианскому летоисчислению. — Примеч. гл. ред.

<sup>265</sup> Слово 'аляка с арабского языка означает «сгусток крови», «пиявка» и «нечто подвешенное», что отражает его внешний вид и способ питания. На ранних стадиях развития эмбрион человека похож на каплю, затем напоминает пиявку. На этапе 'аляка эмбрион получает питание от крови матери, прикрепляясь к стенке хорионического мешка и находясь в амниотической жидкости. Эмбрион имеет много клеток крови, но она еще не циркулирует, что делает его схожим со сгустком крови. — Примеч. вып. ред.

Учителем, с помощью *калама* сделавший [человека. — А. Х.] знающим<sup>266</sup>, есть Аллах — Обладатель безграничного милосердия, поэтому все познания (*'улум*) человека есть благодеяние, которое Аллах совершил по отношению к нему<sup>267</sup>.

Все эти смыслы переданы весьма удобным способом благодаря одному только порядку *сур* относительно друг друга.

Пять *сур*, такие как: «Страсть к преумножению», «Эпоха», «Хулитель», «Слон», «Курайш»<sup>268</sup>, подразумевают одну цель, которой следует достигнуть. По этой причине в Коране они расположены не согласно порядку их ниспослания, но в порядке, необходимом для достижения той цели: так, в *суре* «Эпоха» Благородный Коран клянется свидетельствованием всех исторических эпох о том, что все человечество пребывает в большом убытке. Цивилизация, основанная на материальных ценностях, не смогла сделать людей счастливыми, разве только привела их к увлечению развлечениями и к стремлению получать удовольствие

### أَلْهَاكُمُ التَّكَاثُرُ

**«Страсть к преумножению (благ этого мира) увлекает вас (уводя от более серьезного и важного)»<sup>269</sup>.** Материальные силы цивилизации также не были использованы на пользу человечества (*сура* [104] «Хулитель»). Военная сила цивилизации, подавляющая права и свободу других, в конце концов также будет погублена, как

---

<sup>266</sup> Твой Господь... сделавший знающим (*тагълим итмеш синең Раббың*) — в оригинале М. Бигиев использовал глагольное выражение *тагълим итмеш* (букв. пер. с тат.: совершил *тагълим*). — Примеч. пер.

<sup>267</sup> Перевод пяти первых *айатов* *суры* «Сгусток»: «**Читай (провозглашай) во имя Господа твоего, Кто сущее все сотворил, Кто сотворил человека из сгустка крови. Читай, ведь твой Господь — Самый великодушный. Он научил (тебя посредством) письменной трости — научил человека тому, чего тот не знал**» (Коран, 96: 1–5). — Примеч. пер.

<sup>268</sup> Названные *суры* Корана перечислены по возрастанию их порядковых номеров — от 102-й до 106-й. Название *суры* «Курайш» происходит от названия арабского племени *курайш*, к которому относился и пророк Мухаммад. — Примеч. пер.

<sup>269</sup> Коран, 102: 1. — Примеч. пер.

это произошло с Войском слона (сура [105] «Слон»). Мир и благополучие на Земле возможны только при выполнении трех нижеследующих условий: 1) благодаря единению (*улфа*) всех людей; 2) благодаря возвышенности их потребностей (*ихтийадж иртифа'ий*); 3) благодаря всеобщей защищенности и безопасности (точно так, как и сказано в суре [106] «Курайш»).

Помимо того, что каждая из упомянутых выше сур в нужной форме выражает присущее ей самостоятельное значение, их взаимный порядок расстановки в Коране предполагает общую цель людей, к достижению которой они должны стремиться.

271      270  
 با تو بی لب هر زمان من نو بنو

273      272  
 رازهای کهنه میگویم می شنو

10) Слово *Тора*, вероятно, является тюркским словом<sup>274</sup>.



<sup>270</sup> Вместо *هر* должно быть *این* — Примеч. вып. ред.

<sup>271</sup> Вместо *بنو* должно быть *به نو* — Примеч. вып. ред.

<sup>272</sup> Вместо *میگویم* должно быть *گویم* — Примеч. вып. ред.

<sup>273</sup> Пер. с перс.: «Тебе без [помощи] губ в этот миг снова и снова / тайны старые Я говорю, слушай же» (Из *Маснави-йи ма'нави Руми*). Перевод: Джалал ад-дин Мухаммад Руми. *Маснави-йи ма'нави* («Поэма о скрытом смысле»): Третий дафтар (бейты 1–4810), 2010. С. 284. — Примеч. вып. ред.

<sup>274</sup> Количество исследований в данной области ограничено, однако встречаются мнения авторов (А. М. Тюрин, А. Н. Ахундова и др.), способные вызвать дискуссионные споры. В частности, они отмечают, что основа слова «Тора» — «Тор» — имела значительное представление в древнетюркском языке. Значения, производимые от этой основы, охватывают широкий спектр вопросов, связанных с идеями порядка, обычаев и культурных норм, что может указывать на общее происхождение и развитие этих концепций. Например, *TÖR* — место против входа, почетное место; ценность, значение; *TÖRÄ* — почетное место в юрте; закон обычай; *TÖRÄT* — создавать, творить; *TÖRKÜN* — род, племя, дом кровных родственников; *TÖRÜ* — порядок, правило, закон; обычай, обряд; священный пир; рел. дарма (= скр. *dharma*) первоэлемент, «носитель бытия»; *TÖRÜCİ* — проповедник; *TÖRÜLÜG* — сведающий в законах, знающий порядки; справедливый. Такие связи в представлениях авторов подчеркивают важность религиозных и культурных традиций, которые формировали и продолжают формировать мировоззрение народов. — Примеч. вып. ред.

Среди Писаний всех древних общин Тора является самой древней, самой важной и самой великой всемирной Книгой с точки зрения ее влияния на религию и мышление людей. В таких благородных *айатах* Благородного Корана, как:

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ

**«Мы ниспослали Таурат (Моисею), в котором содержится верное руководство и свет...»<sup>275</sup> и**

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَىٰ  
بَصَائِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

**«Погибив первые поколения, Мы даровали Мусе Писание в качестве наглядного (наставления) для людей, верного руководства и милости, чтобы они могли помянуть назидание»<sup>276</sup>, ниспосланы впечатляюще возвышенные восхваления, касающиеся Торы. Исконным языком Торы, вероятнее всего, был арамейский<sup>277</sup>. Возможно, что впоследствии Тора была переведена на арамейский и сирийский языки. За несколько веков до ислама Тору перевели**



<sup>275</sup> Коран, 5: 44. — *Примеч. пер.*

<sup>276</sup> Коран, 28: 43. — *Примеч. пер.*

<sup>277</sup> Мар Зутра (ум. 417), мудрец, занимавшийся изучением Торы и Талмуда, предполагал, что Тора изначально была дана еврейским шрифтом («ктив иври», палеоиврит). Раби Шломо бен Ицхак (1040–1105) утверждает, что этот шрифт использовали семиты, жившие по другую сторону реки Прат, и он отличается от современного шрифта. Позже, во времена Эзры, Тора была снова записана ассирийским (квадратным) шрифтом («ктив ашური») на арамейском языке, что также поддерживает Раби Йоси (I–II вв. н.э.). Рабби Йеуда а-Наси (ок. 135 – ок. 220) полагал, что первоначально Тора была записана ассирийским шрифтом, но после грехов еврейского народа шрифт был заменён на «разломанный» еврейский, а потом, после покаяния, вернулся к ассирийскому. Рабби Шимон бен Элазар (I в. н.э.) ссылаясь на Раби Элазара а-Модаи (I в. н.э.), утверждает, что Тора всегда писалась ассирийским шрифтом, а еврейский шрифт, вероятно, использовался простыми людьми. См.: На каком языке и каким шрифтом была дана Тора? [Электронный ресурс] // URL: [https://moshiach.ru/FAQ/education/1814\\_3\\_o.html?ysclid=m3fzbbrrhis349247261](https://moshiach.ru/FAQ/education/1814_3_o.html?ysclid=m3fzbbrrhis349247261) (дата обращения: 13.11.2024). — *Примеч. вып. ред.*

также и на арабский язык<sup>278</sup>. Стараниями христиан она была переведена на все языки мира.

Происхождение слова *Tora* до сих пор остается неизвестным как для иудейских, так и для христианских ученых. Согласно общепринятому мнению, данное слово произносится как *таурат*. Однако в *мусхафах*, имевших хождение в Османском государстве, это слово прописывалось как *тура*. Возникает вопрос: древние турки заимствовали это слово у иудеев или же, напротив, иудеи заимствовали его у турков? Конечно, возможны оба варианта.

Как бы там ни было, но строение корня слова *таурат* показывает, что оно является заимствованным словом. Одни корифеи арабского языкознания утверждают, что *Таурат* является словом, образованным от корня (ورى), либо по словообразовательному шаблону *таф'ала* (تفعلة), либо по шаблону *фау'ала* (فوعله). Другие знатоки языка настаивают, что слово *таурат* образовано от корня (ت و ر) по словообразовательной формуле *фа'лат* (فعللة). Конечно, все эти утверждения есть не что иное, как ничем не обоснованное предположение.

Досточтимый философ Абу ал-'Ала', на пути раскрытия великих истин на многих страницах своего *Ал-Лузумийата*<sup>279</sup> оставил глубокомысленные заметки, касающиеся происхождения слова *таурат*:



<sup>278</sup> Была ли Библия переведена на арабский язык до ислама — вопрос, который занимал многих исследователей прошлого и настоящего и которым до сих пор задаются современники, работающие в этой области. На самом деле, эта тема щекотливая, и мнения по ней противоречивы. Известно, что до нас не дошло ни одного предыдущего арабского перевода Библии, но этот факт не является доказательством того, что она не была переведена в период *джахилийи*. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>279</sup> *Ал-Лузумийат* — сборник стихов поэта Абу ал-'Ала' ал-Ма'арри философского содержания, отдельные фрагменты которого М. Бигиев перевел на татаро-османский язык и издал в Казани в 1907 г. См.: Муса бин Жаруллах Бигиев. Фэйлэсүф кэбир имам Аби-л-Галэ эл-Магарри хэзрэтлэренең эл-Лөзүмийэт намында улан бөөк эсэрэндэн интихабэн тәржемә. («Обязательность того, что не было обязательным»: Перевод избранного из великого произведения выдающегося философа, досточтимого имама Абу ал-'Ала' ал-Ма'арри. Казань: Электро-Типография Шараф, 1907. С. 208 (на арабском и татаро-османском языках, на арабской графике). — *Примеч. вып. ред.*

يا آل يعقوب ما تورائكم نبأً  
من وري زندي ولكن وري أكباد  
إن كان لم يبد للأعمار سيركم  
فإنه لي في أكتافه بادي<sup>280</sup>  
لقد أكلتم بأمر كُله كذب  
على تقادم أزمان و آباد  
ورابتي أن أحباراً لكم رسخوا  
في العلم ليسوا على حال بعباد<sup>281</sup>

И хотя мысль, высказанная великим философом о происхождении слова, является лишь предположением, пусть таким же изящным, как и слова корифеев языкознания, тем не менее относительно содержания Ветхого Завета она верна.

عَلَيْكَ الْعَقْلَ وَإِفْعَلْ مَا رَأَهُ  
جَمِيلاً فَهُوَ مُشْتَارُ الشُّوَارِ  
وَلَا تَقْبَلْ مِنَ التَّوْرَةِ حُكْمًا  
فَأَنَّ الْحَقَّ عَنْهَا فِي تَوَارِ  
أرى أسفارها ليهوداً أضحت  
بوارى قد حُسينَ مِنَ البَوَارِ<sup>282</sup>  
<sup>283</sup>

Несмотря на то что предположение о происхождении слова *бурйа* (بوريا) от слова *бавар* (بوار), а слова *таурат* — от *тавара* (تواری) является прекрасной и глубокомысленной гипотезой, тем не менее слова о том, что «страницы *Таурата* стали для иудеев *бурйа* (بوريا), что истина и правда



<sup>280</sup> Вместо *فإنه لي في أكتافه بادي* должно быть *فإنه لي في أكتافه باد* — Примеч. вып. ред.

<sup>281</sup> Пер. с араб.: «О, дом Иакова, зажгли не искры вашу Тору, / А в вас сердца, пылавшие огнём. / И пусть наивным ваш секрет незрим, / Но мне он в очерках своих давно знаком. / Питались с глубины времён вы ложью, / Сквозь века бесчисленный поток. / И как же чуждо мне то, как из вас учёные мужи / Так и не сумели преуспеть в смирении души». [Электронный ресурс] // URL: <https://www.aldiwan.net/poem22469.html> (дата обращения: 06.04.2020; перевод Р.В. Бабаева). — Примеч. пер.

<sup>282</sup> Вместо *تواری* должно быть *توار* — Примеч. вып. ред.

<sup>283</sup> Пер. с араб.: «Пусть разум ведёт, поступай, как велит, / Ведь в выборе мудром он путь озарит. / Не принимай от Торы суждений строгих: / Истина скрыта в завесах глубоких. / Для иудеев свитки её стали пусты, / Как тени, утратившие жизни мечты». Из дивана Ал-Лузумийат Абу ал-‘Ала’ ал-Ма’арри (перевод Р.В. Бабаева).

были полностью сокрыты от *Таурата*», всегда оставались верными, а сегодня их истинность стала очевидной окончательно.

Итак, оказалось, что происхождение или источник слова *тура*, *torah* знатокам Ветхого Завета неведомо. Также и утверждения корифеев арабистики о происхождении слова *таурат* оказываются голословным предположением. В таком случае слово *тура*<sup>284</sup> однозначно оказывается тюркским (*төркидер*). Оно имеет много значений, среди которых есть и такие как: закон (*канун*), решение (*караар*), судья (*хаким*). Будь это слово арабским или относящимся к ивриту, то имелись бы все основания для существования других его форм.

Итак, в основе слова *таурат* лежит слово *тура*. Ее название «Пятикнижие» (*Асфар хамса*) заимствовано у тюрков (*төркдэн*). Доказательством для нас может служить тот факт, что в османских *мухафах* Корана это слово пишется как *тура*. Такой надежный переписчик, каким был Зайд ибн Сабит<sup>285</sup>, конечно же, не был человеком, который сам придумал графический рисунок Корана, он лишь его переписчик. После того как выясняется невозможность обнаружить очевидные доказательства разнообразия графических рисунков Корана и их изменчивости, всякие заявления о том, что слово *таурат* соответствует словообразовательным формулам *таф'ала* и *фау'ала*, оказываются пустыми.

Несмотря на то, является ли наш Огуз (اوغوز) хан<sup>286</sup>, наш Огуз Зу-л-Карнайном или нет, Тура Огуза, как бы там ни было, древнее, нежели Тура иудеев. Тура Огуза, Яса Чингиса, Тузук (توزوك) Тимура — все эти



<sup>284</sup> На татарском языке это слово произносится как *Турэ*, на турецком — *Töre*. Согласно Толковому словарю татарского языка (Казань, 1981), оно имеет следующие значения: 1. *Эш башында торган кеше, башлык* (начальник, глава). 2. *Гореф-гадэт* (обычай), *йола* (обряд), *тормыш кагыйдэлэре* (правила жизни). 3. *Суд, хөкем* (судебное решение). 4. *Хаким* (судья). — *Примеч. пер.*

<sup>285</sup> Зайд ибн Сабит (ум. в 665 г.) — один из ближайших сподвижников пророка Мухаммада. При жизни пророка Мухаммада был его личным секретарем и писцом, записывающим Откровения Корана. После смерти пророка Мухаммада был в комиссии по составлению полного письменного текста Корана. — *Примеч. пер.*

<sup>286</sup> Огуз-хан — легендарный герой космических масштабов, зачатый матерью от лучей света, прародитель тюрко-огузских племен. Доисламские представления об Огуз-хане были обнаружены в рукописи XV века *Огуз-наме* на уйгурском языке. — *Примеч. пер.*

своды законов есть тюркская собственность. Либо слово *тура* происходит от слова *тюрк* (تورك), либо слово *тюрк* образовано от слова *тура*.

Также бросается в глаза близость друг к другу слов *таурат* и *тур* (طور). Знаатоки иврита, конечно, не смогут принять такой взгляд. У иудеев нет слова *тур*. У них есть слово *хуриб*. Такой взгляд не смогут принять и мусульманские ученые, которые придают значение внутренней структуре Благородного Корана и графическому облику *мусхафов*. Однако нет какой-либо иной вероятности, кроме той, согласно которой слово *таурат* происходит от слова *тура*.

Приведу странное и одновременно глубокомысленное изречение досточтимого Сиддика Хасана<sup>287</sup> — заместителя правителя Бхопала, которое он написал в своей книге *Иклил ал-кирама фи маса'ил ал-имама*<sup>288</sup>: Слово *сийасат*<sup>289</sup> (سياسة) происходит от *сэйасы*<sup>290</sup> Чингиза (т. е. от Троезакония)<sup>291</sup>. Повторюсь, — это утверждение касательно этимологии источника слова *сийасат*, его корней и смыслов является странным и глубокомысленным. Благодаря зафиксированному уйгурскими мудрецами письменному документу, увязывающему Троезаконие (*Өч Йаса*) с личностью Каана Чингиза (قائان چنگيز), мы



<sup>287</sup> Сиддик Хасан (Сиддик Хасан Хан, 1832–1890) — известный мусульманский теолог и мыслитель родом из Индии. Признавался в качестве самого авторитетного мусульманского ученого штата Бхопал. Крупный специалист в области арабской лексикографии. Писал труды на арабском, персидском и урду. Его фигура и общественная роль оцениваются неоднозначно: некоторые источники оценивали его как радикального фундаменталиста и коварного политика, другие называют героем политической борьбы мусульман Индостана за свои права и независимость. — *Примеч. пер.*

<sup>288</sup> Название книги на арабском: إكليل الكرامة في مسائل الإمامة. Известна также под названием إكليل الكرامة في تبيين مقاصد الإمامة. Работа посвящена вопросам вероучения ('акида), школам права (*мазхаб*) и другим религиозным вопросам. — *Примеч. пер.*

<sup>289</sup> *Сийасат* (араб.: *сийаса* / 1 — (سياسة) управление; 2) политика; 3) дипломатия (согласно Арабско-русскому словарю Х. К. Баранова). В том же источнике указано, что слово *сийасат* происходит от арабского неправильного глагола *саса* (سأس) со значениями: 1) управлять, заведовать, руководить, вести; 2) править (лошадью); 3) смотреть (за скотом); 4) быть конюхом. — *Примеч. пер.*

<sup>290</sup> *Сэйаса* — двусоставное слово, образованное соединением персидского числительного *сэ* (سه), т. е. *три*, и тюркского существительного *йаса* (ياسه) — закон. — *Примеч. пер.*

<sup>291</sup> Конец цитируемого из книги Сиддика Хасана фрагмента указан предположительно, поскольку в источнике до самого конца абзаца закрывающие кавычки не поставлены. — *Примеч. пер.*

можем предположить, что оно является тюркским словом, которое позднее трансформировалось следующим образом: исконно тюркское «три закона» (*өч йасэ* (اوچ ياسه)) превратилось в персидско-тюркское *сэ йасэ* (سه ياسه) с тем же значением, а затем — в арабское *сийаса* (سياسة), получив значение *управление*. Если это действительно так, т. е. если слово *сийаса* является по своему происхождению тюркским, то это отличное доказательство, которое может быть добавлено к великолепным научным выступлениям членов Высокого турецкого исторического общества<sup>292</sup>, в особенности к выступлению таких персон, как гордость Турции госпожа Афет-ханум<sup>293</sup>.

Выше я привел доказательства о происхождении пяти-десяти слов арабского языка. В моем изложении нет ни деланности, ни попытки ввести кого-либо в заблуждение. Теперь настала пора рассмотреть слова *йаджудж* и *маджудж*.

1) Слова *йаджудж* и *маджудж*, упоминаемые в 94-м благородном *айате суры* «Пещера» и в 96-м благородном *айате суры* «Пророки», конечно, имеют греческое происхождение.

Несмотря на то что, согласно рецитации *имама* 'Асима<sup>294</sup>, да будет доволен им Аллах, слова *йа'джудж* (يأجوج) и *ма'джудж* (مأجوج)



<sup>292</sup> В тексте: (تورك تاريخى هيت جليلسى) / *Төрөк тарихы һэй'эт жэллилэсе*) — одна из публичных научных организаций, созданных в 1931 г. по распоряжению Мустафы Кемала Ататюрка с целью: 1) научного противостояния распространявшимся в западной науке тюркофобским взглядам; 2) развития турецкой исторической науки, охватывающей историю тюрков с самых древних времен, и определения их роли в истории цивилизации, и 3) популяризации достижений турецкой исторической науки. В настоящее время организация называется *Türk Tarih Kurumu*, т. е. Турецкое историческое общество. Ее центральный офис, включающий административный блок, архивное хранилище, библиотеку, рабочие залы для посетителей, специализированный книжный магазин и другие структурные подразделения, находится в г. Анкаре. — *Примеч. пер.*

<sup>293</sup> Афет-ханум (Айше Афет Инан Узмай, 1908–1985) — турецкий педагог, историк и общественный деятель, профессор социологии. Приемная дочь Мустафы Кемала Ататюрка. Одна из первых в Турции профессоров истории Афет-ханум на протяжении долгих лет возглавляла Турецкое историческое общество. М. Бигиев упоминает Афет-ханум и ее коллег в связи с тем, что в июле 1932 г. ему довелось присутствовать на I конгрессе Турецкого исторического общества, приуроченном к открытию данной организации и проводившемся в г. Анкаре. М. Бигиев присутствовал на всех заседаниях конгресса и участвовал в прениях. Следовательно, он был в курсе последних научных достижений турецких историков. — *Примеч. пер.*

<sup>294</sup> *Имам* 'Асим (عاصم), полное имя: Абу Бакр 'Асим ибн Абу ан-Наджуд ал-Асади (700–745) — известный знаток науки рецитации Корана ('*илм ал-кира'ат*). — *Примеч. пер.*

произносятся с хамзой (мухаммаза), рецитации всех остальных имамов, равно как и рецитации всей уммы, слова *йаджудж* (ياجوج) *маджудж* (ماجوج) произносятся с долгим гласным (мамдуд). В словаре лингвиста Ру'бы ибн ал-'Уджаджа<sup>295</sup> это слово записано в виде *аджудж* (اجوج). Следовательно, слова 1) *ма'джудж* и 2) *маджудж* происходят от двух разных корней, а слова 1) *йа'джудж*; 2) *йаджудж*; 3) *аджудж* — от трех разных корней<sup>296</sup>.

Если слова *йа'джудж* и *ма'джудж* имеют в составе корня буквы хамза, как это следует из записей досточтимого имама Шатиби<sup>297</sup>, которые он, будучи выдающимся лингвистом, сделал в своем трактате *Шатибиййа*<sup>298</sup>, то эти два слова оказываются производными от корня (ج ج ا) формами, которые соответствуют шаблонам *йаф'ул* (يفعول) и *маф'ул* (مفعول). Поскольку в этом виде они приобретают такие значения, как *гореть*, *сжигать*, *загораться*, то существует вероятность того, что эти самые слова — *йа'джудж* и *ма'джудж* — являются арабскими словами. Ведя речь о главных словах *суры* «Пещера», *имам* Шатиби написал следующее: *يَأْجُوجُ مَأْجُوجُ أَهْمِزُ الْكَلِّ نَاصِرًا*, что означает: «Что касается этих четырех слов<sup>299</sup>, то пиши все с хамзой, дабы



<sup>295</sup> Ру'ба ибн ал-'Уджадж (روية بن العجاج), полное имя: Ру'ба ибн 'Абдаллах ал-'Уджадж ибн Ру'ба ибн Лабид ибн Сахир ас-Са'ди ат-Тамими — известный поэт, знаток арабского языка-знания, живший во времена заката Омейядского и становления Аббасидского халифата. — *Примеч. пер.*

<sup>296</sup> Разделение фрагмента на предыдущий и следующий абзацы выполнено переводчиком. — *Примеч. пер.*

<sup>297</sup> *Имам* аш-Шатиби, полное имя: Абу Мухаммад ал-Касим ибн Фиррух аш-Шатиби (1144–1194) — выдающийся знаток науки рецитации Корана ('*илм ал-кира'ат*) и ученый-филолог. — *Примеч. пер.*

<sup>298</sup> *Шатибиййа* (*аш-Шатибиййа*) — касыда имама аш-Шатиби (1144–1194), посвященная семи стилям рецитации Корана; полное название сочинения — *Хирз ал-амани ва ваджх ат-тахани*. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>299</sup> В своем переводе фразы из трактата *имама* аш-Шатиби Муса Бигиев вводит оборот «четыре слова», хотя *имам* аш-Шатиби упоминает только два слова: *йа'джудж* и *ма'джудж*. Однако в той же его фразе использовано слово (الكَلِّ), т. е. *все* (т. е. три и более). Если бы *имам* аш-Шатиби имел в виду только два слова, т. е. *йа'джудж* и *ма'джудж*, присутствующие в *суре* «Пещера» (о которой он и ведет речь), то слово (الكَلِّ) имело бы форму двойственного числа. Отсюда следует, что *имам* аш-Шатиби имел в виду оба случая использования в Коране данных слов: в *суре* «Пещера» (*айат* 94) и в *суре* «Пророки» (*айат* 96).

оказать помощь в арабизировании»<sup>300</sup>. Из этой фразы следует, что если писать эти два слова с долгой гласной, то становится явным их иноязычное происхождение. Насколько же красиво и лаконично донесена эта мысль!

Слово *маджудж* представляет собой арабизированную форму греческого слова *демагог* (ده ماغوغ), состоящего из таких частей, как *демос* (دهموس) и *агус* (اغوس). Демагогом называют всякого смельчака, кто увлекает людей своими целями, своими личными интересами, своими фантазиями и мечтами. Поначалу это слово звучало как *похвала*. Позднее в силу порочности натуры таких людей это слово стало обозначать негативные качества.

Слово *йаджудж* является арабизированной формой слова *теогог* (ته اغوغ), также состоящего из двух частей, а именно: *теос* (تغوس) и *агус* (اغوس). Теогогом называли всякого напыщенного гордеца и негодяя, одержимого мечтами использовать в своих целях даже богов и являющегося, ко всему прочему, еще и средоточием зла.

В процессе арабизации был использован прием опущения начальной части слов. После того как избавились от начальных частей, слова *демагог* и *теогог* были сокращены до форм *магог* (ماغوغ), *агог* (اغوغ). В результате таких манипуляций и сформировались их арабизированные формы *аджудж* (اجوج), *йаджудж* (ياجوج) и *маджудж* (ماجوج).

При этом: 1) в слове *джудж* очевидны такие значения, как: «быть главой», «быть начальником», «руководить»; 2) совершенно очевидным становится тот факт, что на страницах Ветхого Завета и Нового Завета слова *джудж* и *маджудж* были использованы

---

В этом случае оказывается, что речь идет о двукратном использовании слова *йа'джудж* и двукратном — слова *ма'джудж*, что в итоге дает те самые «четыре слова», которые упоминает Муса Бигиев, переводя слова *имама* аш-Шатиби. — *Примеч. пер.*

<sup>300</sup> Слово «в арабизировании» в исходной арабской фразе отсутствует, однако М. Бигиев вводит его сознательно, поскольку так он передает общий контекст соответствующего фрагмента сочинения *имама* аш-Шатиби, в котором автор предлагает переписчикам Корана использовать определенные лингвистические манипуляции с целью представить заимствованные слова *йаджудж* и *маджудж* в качестве исконно арабских слов, т. е. *йа'джудж* и *ма'джудж*. — *Примеч. пер.*

в многочисленных значениях; 3) из сказанного следует, что Благородный Коран языком человека, не знающего грамоты, привел к исконной сути слова Ветхого Завета; 4) оказывается также, что удивительная и замечательная частица «йа» (يا), использованная в благородных *айатах* Благородного Корана, очень точным и убедительным языком исправила многовековое неведение и заблуждения пророков Ветхого Завета и Нового Завета, всех иудеев и всех христиан. В таком случае.

~ 11 ~

## Кто же они, эти Йаджудж и Маджудж?

**НА ЗЕМЛЕ И В КАЖДОМ НАРОДЕ ЙАДЖУДЖ И МАДЖУДЖ** присутствуют всегда и повсеместно. Поэтому в Благородном Коране не уточняются ни названия народов, являющихся Йаджудж и Маджудж, ни времена, когда они жили, ни места их обитания.

Йаджудж и Маджудж были и во времена Нуха. Однако по причине отсутствия у них силы и ее присутствия в большом количестве у других пути завоеваний для него оставались закрытыми. Йаджудж и Маджудж существовали и во времена Зу-л-Карнайна. Их можно было обнаружить в любом месте. Во все времена Йаджудж и Маджудж, вместе с нечестивцами, развратниками и гордецами распространяя зло, обрушивались на всякий народ, который более или менее ослабевал, и завоевывали его:

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا  
قَالُوا يَا ذَا الْقُرْنَيْنِ إِنَّ يَا جُوجَ وَمَا جُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ  
فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا

*«Когда он достиг (пути) среди двух горных преград, он обнаружил перед ними людей, которые почти не понимали речи. Они сказали: «О Зу-л-Карнайн! (Люди) Гог и Магог распространяют на земле нечестие. Быть может, мы уплатим тебе дань, чтобы ты установил преграду между нами и ними?»<sup>301</sup>.*



<sup>301</sup> Коран, 18: 93–94. — Примеч. пер.

Для того чтобы предохранить народы какого-то известного государства, существовавшего у подножия двух гор, от всяких зол той эпохи, и найдя просьбу и мольбу того народа об устройстве предложенного им способа защиты уместной, Зу-л-Карнайн перегородил пространство между двумя горами стеной величиной с гору.

Если в этой истории и есть вопросы, на которые следовало бы обратить внимательный взор и над которыми следовало бы поразмыслить пытливному уму, то это не такие вопросы, как: 1) где находятся те две горы? 2) когда была возведена стена высотой с гору? 3) за сколько времени была возведена эта стена? Как следует из великих рассказов Благородного Корана, время и место описываемых событий либо не имеют значения вообще, либо имеют лишь самую его малость. В рассматриваемой истории не важно даже, кем были строители той стены. Увы, но поисками ответов на подобные вопросы могут заниматься либо историки, которые, являясь очевидцами величайших человеческих трагедий, происходящих на их глазах, тем не менее не могут осознать крайнюю значимость поиска путей и способов для их избежания, либо же люди, которые хотя и имеют переполненные знаниями мозги, но при этом носят в груди сердца, пустые настолько, что не реагируют на происходящее вокруг.

Если исходить из целей Благородного Корана, то в истории о Зу-л-Карнайне достойны внимания следующие проблемы: 1) если какое-либо государство столкнулось с какой-либо бедой, то обязанностью всех дееспособных сил той эпохи является скорейшее нахождение способов для оказания ему помощи и принятие соответствующих мер; 2) взимание платы за исполнение этой обязанности, даже если она была предложена, является недопустимым; 3) использование имущества людей и их сил является легитимным только в том случае, если это используется в интересах самих этих людей; 4) если в руках правителя концентрируется большая мощь, различные средства и оборудование, то они должны расходоваться в интересах населения и для удовлетворения их нужд; 5) задача государства и правительства заключается в удовлетворении потребностей людей и их запросов. Правитель, глава государства является слугой народа. Если правительство с целью обеспечения своих интересов заставляет народ служить себе, то такое правительство является несправедливым и в итоге

становится причиной разложения государства. Из истории о Зу-л-Карнайне выводятся те несколько проблем, для решения которых должны быть предприняты все необходимые усилия.

Йаджудж и Маджудж существовали и в не столь уж отдаленные времена, предшествовавшие нашему веку. Например, Великий Искандар, конечно, был Йаджуджем своего времени, а его могучая армия была Маджуджем. Относительно иудеев Йаджуджем был Вавилон, относительно тюрков и мусульманских государств самыми ужасными Йаджуджем и Маджуджем были Чингиз и Хулагу.

В наши дни цивилизованный христианский мир, который силой огня и силой капитала завоевал и покорил весь мир, по отношению ко всему остальному человечеству и в особенности по отношению к народам ислама является Йаджудж и Маджудж в самом ужасном смысле этого понятия.

Из всех Йаджуджей и Маджуджей, которые только могут прийти на Землю, самым порочным примером, достигшим наивысшей степени совершенства теогонии и демагогии и прогресса, является теантропический<sup>302</sup> христианский мир<sup>303</sup>, присвоивший себе все теогонии древних, основанных на многобожии религий, все ошибки и ложь паганистического идолопоклонства и который силой своего огня, силой капитала и технологий подвергает все человечество сильнейшему угнетению.

Каждый из таких благородных *айатов*, как:

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا

<sup>304</sup> وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا (98)



<sup>302</sup> Теантропический (от *теантропия*) — учение о богочеловечестве; соединение в Иисусе, согласно христианским представлениям, божественных и человеческих качеств. — *Примеч. пер.*

<sup>303</sup> Речь идет о современных Бигиеву капиталистических странах, исповедующих христианство, и связанных с ними военно-политическими изменениями, приведшими в итоге ко Второй мировой войне. — *Примеч. вып. ред.*

<sup>304</sup> Нумерацию айатов мы приводим как у автора, хотя она встречается не везде. — *Примеч. вып. ред.*

**«Он сказал: “Это милость от моего Господа! Когда же исполнится обещание моего Господа, Он превратит ее в пыль. Обещание моего Господа правдиво». В тот День Мы позволим им хлынуть друг на друга. И затрубят в Рог, и Мы соберем их всех вместе”»**<sup>305</sup>,

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا (99)

**«И оставим Мы их тогда препираться друг с другом, и подуют в трубу, и соберем Мы их воедино»**<sup>306</sup>,

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْتُمَا بِأُجُوجٍ وَمَا جُوجٍ وَهَمَّ مِن كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ (96)

**«Пока (люди) Гог и Магог не будут пропущены сквозь (их преграды) и не устремятся вниз с каждой возвышенности»**<sup>307</sup>, которые в суре «Пещера» высказаны языком Зу-л-Карнайна, могут рассматриваться как *айаты*, которые применительно к современному капиталистическому цивилизованному христианскому миру более всего соответствуют истине.

Согласно Величайшей Книге, каковой является Благородный Коран, Зу-л-Карнайн был наделен абсолютным правом выбора:

يَا ذَا الْقُرْنَيْنِ إِنَّمَا أَنْتَ تُعَذِّبُ وَإِنَّمَا أَنْتَ تَتَّخِذُ فِيهِمْ حُسْنًا

**«... “О Зу-л-Карнайн! (У тебя власть) либо ты накажешь их, либо окажешь им милость”»**<sup>308</sup>.

Поэтому, если, возведя огромную стену величиной с гору, он без тени гордыни сказал:



<sup>305</sup> Коран, 18: 98. — Примеч. пер.

<sup>306</sup> Коран, 18: 99. — Примеч. пер.

<sup>307</sup> Коран, 21: 96. — Примеч. пер.

<sup>308</sup> Коран, 18: 86. — Примеч. пер.

هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي

«... «...*Это милость от моего Господа...*...»<sup>309</sup>, такие слова не могут быть словами венценосного правителя, но, скорее, являются словами пророка, который величественнее пророка Сулаймана. Такие полностью скрытые за завесами будущего вести, как

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا

«...*Когда же исполнится обещание моего Господа, Он превратит ее в пыль. Обещание моего Господа правдиво*...»<sup>310</sup>, не могут быть высказаны малозначимыми иудейскими пророками. Если искать признаки справедливого Зу-л-Карнайна, сделанного обладателем права на свободный выбор и обретшего честь быть великим пророком, то поиски даже среди таких великих людей, как Искандар, Дарий Первый, Чи Вонг Ти (چی وانگ تی)<sup>311</sup>, будут бесплодными. Согласно сообщению благородного *айата*

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ

«...*Когда же исполнится обещание моего Господа, Он превратит ее в пыль...*»<sup>312</sup>, переданного из уст самого Зу-л-Карнайна, разрушение возведенной им стены никак не связано с Йаджуджем. Разрушение стены связано с самим Всевышним Аллахом, да возвысится Его Величие, либо же связано с Его обещанием. Эта связь (*иснад*), присутствующая в Благородном Коране, полностью аннигилирует все вымыслы о Йаджудже и Маджудже.



<sup>309</sup> Коран, 18: 98. — *Примеч. пер.*

<sup>310</sup> Там же. — *Примеч. пер.*

<sup>311</sup> Чи Вонг Ти — первый царь древнекитайского государства Чжоу. Находился у власти в 1115–1079 гг. до н.э., прославился как мудрый и энергичный правитель. — *Примеч. пер.*

<sup>312</sup> Коран, 18: 98. — *Примеч. пер.*

В 4-м томе *Ихван ас-сафа*, в 6-м послании из сборника посланий под общим названием «Шариатские систематические науки» (علوم ناموسيه شرعيه) представлены проблемы, скрытый смысл которых раскрывается при изменении понимания их внешнего смысла. Среди них есть и вопрос о стене Йаджуджа, о которой сказано следующее:

وَسَدُّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ وَمَنْ يُلْحَسُهُ مِنْ زُمْرٍ بَعْدَ زُمْرٍ<sup>313</sup>

Возможно, рациональное истолкование (*та'вил*) сможет стать самостоятельным занятием после того, как однажды были приняты и признаны ложь и выдумки, проникшие даже в такие научные трактаты, как *Ихван ас-сафа* и другие сборники. Но соотнесение подобных вымыслов со благородными *айатами* Благородного Корана совершенно не приличествует для сборников, написанных товариществом *Ихван ас-сафа* (это есть нравственное преступление, проистекающее из глубокого невежества).

Если Йаджудж и Маджудж эпохи Зу-л-Карнайна и не смогли совершить такое легкое дело, как преодоление примитивных заградительных сооружений своего времени, пред огневой мощью эры цивилизации, пред ее материальной силой крепость подобных укреплений, конечно же, не стоит и ломаного гроша.

В тот миг, когда претворится в жизнь истинное обещание Аллаха, да возвысится Его Величие, погрязшие в неведении Йаджудж и Маджудж, гордящиеся своей огневой мощью, вдруг очнутся от своего неведения и признают

يَا وَيَلَنَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ

---

<sup>313</sup> Пер. с араб.: «[Что есть] преграда Йаджуджа и Маджуджа, \ И кто пытается разрушить её волна за волной?» (перевод Р.В. Бабаева). См.: Раса'ил ихван ас-сафа' ва хиллан ал-вафа'. Т. 4. Бейрут, 2018. С. 214. — Примеч. вып. ред.

«... **“О горе нам! Мы беспечно относились к этому. Более того, мы были неправы”**»<sup>314</sup>. Этим своим признанием они совершат покаяние, отречься от присущей им высокомерной горделивости, от своей не знающей границ тирании и несправедливости. Затем они смиренно падут ниц в *михрабах* правды и истины и станут повиноваться законам социальной справедливости. Так начнется великая эпоха цивилизованного мира: вместо проводимой цивилизованным миром политики стяжания эгоистических ценностей станет работать исламская политика международной справедливости!

Исходя из этих наших слов, в будущем все цивилизованные нации освободятся от влияния пугающих видений Иоанна Богослова, от ужасных пророчеств таких пророков, как Исаия и Иезекииль. Высочайший уровень великой цивилизации, ее высочайшие цели не будут принесены в жертву иудейской славы (благая весть для всех цивилизованных государств!).

В самом начале *суры* «Пророки» расположены следующие благородные *айаты*:

اَقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مَعْرِضُونَ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرِ  
مَنْ رَبِّهِمْ مَحْدُثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ لَأَهِيَّةٌ قُلُوبُهُمْ

**«Приближается к людям расчет, но они не смотрят и отворачиваются. Когда бы ни приходило к ним новое послание от их Господа (какое бы то ни было), они выслушивали его, забавляясь. Сердца же их оставались беспечными...»**<sup>315</sup>. В конце *суры*, после сообщения о победе над Йаджуджем и Маджуджем, упоминается благородный *айат*:

<sup>314</sup> Коран, 21: 97. — Примеч. пер.

<sup>315</sup> Коран, 21: 1–3. — Примеч. пер.

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ

«Мы уже записали в Псалтыре после послания (данного Моисею): Мои праведные рабы унаследуют землю»<sup>316</sup>. Затем в благородном аяате

قُلْ إِنَّمَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ إِلَهًا وَاحِدًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

«Скажи: “Мне пришло посредством Вдохновения, что ваш Бог — Бог Единый, Единственный. Не станете ли вы смиренными Его воле?”»<sup>317</sup> весьма лаконично, в виде всего двух величайших тезисов изложена сама суть касающейся всех и каждого посланнической миссии Мухаммада, мир ему и благословение, который был послан в качестве милости для всех людей.

Это удивительное послание Благородного Корана как нельзя лучше подтверждает мои взгляды. Если бы, пусть и общеизвестные, но все же вымышленные, иудейские, христианские и мусульманские верования о Йаджудж и Маджудж были бы верными, то после событий, связанных с Йаджуджем, упомянутые выше три послания для человечества потеряли бы всякую важность. Это глубокое и выдающееся по смыслу послание Благородного Корана в этом случае оказалось бы не имеющим никакой значимости рассказом о чем-то давно уже минувшем.

Обращаюсь к шакирдам: я хочу предложить вашему иджтихаду одну проблему. В чем смысл двух величайших тезисов, составляющих суть посланничества досточтимого мудрого законодателя пророка Мухаммада, мир ему и благословение?



<sup>316</sup> Коран, 21: 105. — Примеч. пер.

<sup>317</sup> Коран, 21: 108. — Примеч. пер.

~ 12 ~

## Я изложил свои взгляды. В чем была моя цель?

**ЕСЛИ БЫ ЙАДЖУДЖ И МАДЖУДЖ НЕ БЫЛИ БЫ УПО-**мянуты в такой Величайшей Книге, как Благородный Коран, то, возможно, у меня и не возникло бы желания что-либо сказать о них. Я изложил свои мысли о Йаджудж. Мое сердце пребывало в муках. Я отстранялся от невежества, которое возглавляющие *умму имамы* проявили касательно мелких и легко решаемых проблем. Вполне возможно, что после этого кто-то из *муджтахидов* будет направлен к еще более верным утверждениям. Если мусульманские *шакирды* спасутся от такого преступления, как приспособление выражений Благородного Корана к иудейским легендам, то я буду удовлетворен. Это и есть вся моя цель. Написанное мною не преследовало цели напасть на древние взгляды. Это было сделано с целью открыть для *шакирдов* пути будущего.

В основе моего поступка лежало стремление придать трезвому уму мусульманской учащейся молодежи, их трудолюбивому и старательному духу следующие качества: 1) ненасытное желание обретения знаний; 2) основанную на нравственности свободу; 3) абсолютную независимость. При этом: 1) ненасытное желание обретения знаний подразумевает стремление изучать и усваивать все знания и каждую науку; 2) основанная на нравственности свобода подразумевает свободу от всех оков, таких как праздность, лень, невежество и дурной *таклид*; 3) абсолютная независимость подразумевает такую благодатную черту, как проявление уважения к каждой мысли, к каждому факту реальности, к каждому человеку. Если нашим *шакирдам* будут присущи эти три величайшие благодетели, иными словами, если мусульманским *шакирдам* будет присуще умение оценивать самих себя с позиции высоконравственной

личности, то нам не смогут нанести вреда ни смуты Даджжала<sup>318</sup>, ни нашествие Йаджудж и Маджудж, ни ураганы революций. У нас не будет нужды ждать ни явления Махди<sup>319</sup>, ни пришествия Исы<sup>320</sup>. И наши *махди*, и наши *хадии*<sup>321</sup>, наши *масихи*<sup>322</sup> (مسيح) и даже наши *масихи*<sup>323</sup> (مأسح) — все они будут выходить из нашей среды, из рядов тюркской мусульманской молодежи, и будут одерживать победы. До тех пор пока исламские нации не сравняются с каждой из западных наций во всех материальных (*матди*) и интеллектуальных

- 
- <sup>318</sup> Даджжал (араб.: «обманщик, шарлатан») — в исламской эсхатологии *лжемессия*, аналогичный Антихристу в христианстве. Его называют также *ал-Масих ал-Каззаб* и *ал-Масих ад-Даджжал*, т. е. «Ложный Мессия». Приход Даджжала считается одним из признаков приближающегося конца света. В Коране данный персонаж не упоминается, и предания о нем целиком восходят к *хадисам*, хотя о Даджжале арабам было известно уже в доисламскую эпоху благодаря общению с христианами. — *Примеч. пер.*
- <sup>319</sup> Махди (араб.: «ведомый верным путем») — в исламской эсхатологии провозвестник близкого конца света, последний преемник пророка Мухаммада, который перед Судным днем восстановит утерянную чистоту религии. В Коране не упоминается. Все истории о Махди так или иначе привязаны к *хадисам*. Поначалу Махди идентифицировался с Иисусом, однако по прошествии времени трансформировался в отдельный персонаж. — *Примеч. пер.*
- <sup>320</sup> М. Бигиев глубоко анализирует тему второго пришествия пророка 'Исы в своей работе «Арабоязычная литература и исламские науки» (*Әдәбият ғарәбия илә голүм исламия*, 1909). В ближайшее время в ИД «Медина» будет выпущен адаптированный перевод этого труда на русский язык, снабженный научными комментариями. — *Примеч. вып. ред.*
- <sup>321</sup> Хади (араб.: «ведущий верным путем») — М. Бигиев вводит этот персонаж в качестве добавочного к лексически однокоренному с ним понятию *Махди*, играя на противоположности (действительные и страдательные) этих причастий: *махди* — ведомый верным путем (т. е. ведомый Богом); *хади* — ведущий верным путем (т. е. человек, в данном контексте — мусульманин, который способен вести за собой других). — *Примеч. пер.*
- <sup>322</sup> Масих (араб.: «помазанник») — в исламской традиции понятие *ал-масих* (Божий помазанник) означает пророка 'Ису (Иисуса), однако, как видно из текста, в бигиевском понимании Божьими помазанниками могут стать мусульмане, обладающие искренней верой, безупречной религиозностью, социально значимыми знаниями, умениями и активной жизненной позицией. — *Примеч. пер.*
- <sup>323</sup> Масих (араб.: «совершающий помазание») — очевидно, что автор не просто так применяет однокоренные слова *масих* и *масих*: во-первых, он обогащает мусульманский религиозный лексикон новым понятием, новым термином, относящимся к духовной сфере; во-вторых, используя слово *масих*, являющееся причастием действительного залога, М. Бигиев проводит идею о том, что любой мусульманин, обладающий набором необходимых качеств, о которых было сказано выше, способен быть духовным лидером, возвышающим окружающих до своего уровня, чтобы вместе вести человечество к благополучию и процветанию. — *Примеч. пер.*

(ма'нави) достижениях и не превзойдут их, махдии ислама не смогут появиться в принципе. Имам Махди не является началом прогресса, но он является главным лидером и оплотом справедливости, который явится как результат всестороннего прогресса, как результат обретения [человечеством] великого могущества. Хадисы об имаме Махди, конечно, являются истинными, своей достоверностью несравненно превосходя достоверность иудейских пророчеств о Мессии. Проблема не в хадисах, проблема, если она и существует, находится в головах.

Посланники, упомянутые в айате

كَتَبَ اللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي

«Аллах предписал: “Победу непременно одержим Я и Мои посланники!” ...»<sup>324</sup>, — это не те, которые посылались к предыдущим общинам, а посланники ислама. Их истинность будет удостоверяться печатью последнего из пророков — пророка Мухаммада. Если бы (упомянутые в айате) посланники были посланниками прошедших времен, то не произносилась бы клятва, относящаяся к будущему.

Абсолютный (мутлак) иджтихад является нашим религиозным предписанием (фарида), нашей великой обязанностью (вазифа). Выведение шариатских канонов является нашим священным правом. Исламское посланничество (рисала) — это Божий дар, который достигнет своего совершенства, непрерывно развиваясь в исламской умме. Не существует социального блага, которое могло бы остаться вне охвата благородного айата

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ



<sup>324</sup> Коран, 58: 21. — Примеч. пер.

**«Он — Тот, Кто направил Своего Посланника с верным руководством и религией истины, чтобы она восторжествовала над всеми остальными религиями...»<sup>325</sup>.**

Сегодня лик Земли больше освещен светом свободных знаний, независимых наук, нежели лучами солнца. Мусульманские шакирды, дети тюркских народов, все идите туда, становитесь учащимися учебных заведений цивилизации! Осветите свое жилище светом цивилизации и вдохните в него дух ислама. И тогда тюркская земля засияет светом Аллаха:

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجِئْنَا بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ

**«Земля озарится светом своего Господа. И будет положена (открытой) Книга (деяний), и будут приведены пророки и свидетели...»<sup>326</sup>.**

Благодаря тому что великая книга досточтимого Аллаха, возвысилось Его величие, Благородный Коран является фундаментом вашей общественной жизни, ваши же дети будут пророками и исповедниками. Лучезарная духовность досточтимого мудрого законодателя именно таким образом станет вечно продолжающейся жизнью на Земле. И, наконец, именно тогда каждый из вас прочитает благородный *айат*

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقْنَا وَعَدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَتَّبِعُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ  
فَنَعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ

**«... “Хвала Аллаху, Который дал нам правдивое обещание и позволил нам унаследовать (эту) райскую землю. Мы можем поселиться в Саду, где пожелаем. Как же прекрасна награда тех, что поступали**



<sup>325</sup> Коран, 9: 33. — Примеч. пер.

<sup>326</sup> Коран, 39: 69. — Примеч. пер.

(*праведно!*)»<sup>327</sup> языком правды. А наша сегодняшняя *тилава*<sup>328</sup> — это даже не звук, а лишь эхо. Это не *тилават*, а просто рассказ.

Ваши земли и ваши отчизны, доставшиеся вам в качестве наследства от ваших великих предков, станут вашим раем. В ваших руках будет счастье и процветание, претворенное в жизнь совершенной великой свободой и свободной волей.

И тогда для вас не будут представлять угрозы ни галдеж и произвол пролетариата, ни Маджудж коммунизма, ни Йаджудж капитализма. С именем Аллаха, вперед!

Петербург-Ленинград. Написано 31 марта 1930 года.

Эта книга является одним их произведений, написанных в качестве ответа на вопросы, заданные братом Абдурахманом ахундом Насреддином из Кашгара.



<sup>327</sup> Коран, 39: 74. — Примеч. пер.

<sup>328</sup> *Тилава* (в оригинале: تلاوة; в арабском: تلاوة) — чтение Корана вслух нараспев с соблюдением всех правил фонетики и рецитации по тексту или по памяти. В отличие от *ал-кира'а* (чтения Корана в ритуальных целях, т. е. в ходе совершения обрядов и религиозных предписаний), *тилава* предполагает размышление над содержанием *айатов*. — Примеч. пер.

## Краткий словарь терминов и понятий

**Айат** (араб.: «знак», «чудо») — наименьший выделяемый отрывок коранического текста, «стих» Корана. Исходное значение термина *айат* в Коране — «чудо», «знамение».

**Джахилийя** (араб.: «неведение, невежество») — языческая эпоха в истории Аравии до появления ислама. В широком смысле — неисламское состояние общества.

**Иджма'** (араб.: «единогласие», «единогласное решение») — согласие, единодушное мнение авторитетных лиц по обсуждаемому вопросу; один из источников мусульманского права.

**Иджтихад** (араб.: «усердие», «рвение») — деятельность авторитетного знатока религии, имеющего право самостоятельно решать такие вопросы религиозно- правового характера, на которые не имеется прямых указаний в Коране и Сунне. Заниматься иджтихадом могут только лица, в совершенстве владеющие арабским языком, наизусть знающие Коран и его толкования, хорошо знающие *Сунну* и комментарии к ней и отвечавшие целому ряду других требований.

**Имам** (араб.: «стоящий впереди», «предстоятель») — предстоятель на коллективной молитве мусульман; глава общины мусульман; почетный титул выдающихся религиозных деятелей, богословов и пр.

**Ин ша' Аллах** — араб.: если пожелает Аллах.

**Исраилийят** (араб.: «евреизмы») — иудейские и христианские предания из Таурата (Торы), Инджиля (Евангелий) и других книг иудеев и христиан, которые иногда использовались при толковании Корана. Теологи разделяют исраилийяты на три категории: совпадающие с Кораном или с хадисами, сфабрикованные

повествования, не противоречащие мусульманской традиции, но и не находящие подтверждения в ней. Многие богословы считали ссылки на исаилийат дозволенным, если он не противоречил Корану и Сунне.

**Калам** (араб.: «слово», «речь»; «дискурс») — всякое рассуждение на религиозно-философскую тему, а также, в специальном значении, богословская дисциплина, дающая догматам ислама толкование, основанное на разуме. *Калам* называют также рационалистической теологией и одним из основных направлений арабо-мусульманской теологии.

**Мазхаб** (араб.: «путь») — исламский термин, которым в богословской литературе обозначают учение, доктрину, толк, школу или способ прохождения мистического пути (в суфизме). Наиболее устоявшееся значение — богословско-правовая школа.

**Муджтахид** (араб.: «достигший высшей ступени знаний») — правовед, имеющий право выносить самостоятельные богословско-правовые заключения.

**Мутакаллим** (араб.: «говорящий», «разговаривающий») — мусульманский теолог-специалист в области *калама*.

**Муфти / Муфтий** (араб.: «дающий фетву») — знаток шариата, разъясняющий его положения и принимающий решения по спорным вопросам в форме особого заключения (фетвы); глава мусульманского духовенства определенного региона, высшее духовное лицо, председатель духовного собрания.

**Сунна** (араб.: «образец, обычай») — пример жизни Пророка как руководство для всей мусульманской общины в целом и каждого мусульманина в отдельности.

**Сура** — название каждой из 114 частей / глав, на которые делится текст Корана.

**Та'вил** (араб.: «толкование» «разъяснение») — метод рационалистического или символично-аллегорического толкования Корана.

**Таклид** (араб.: «подражание», «традиция») — руководство мнением другого (как правило, мнением ученого-богослова) и его решением в каком-либо богословско-правовом вопросе, не подразумевающее анализа доказательной базы и аргументации этого мнения и решения.

**Таджир** (араб.: «разъяснение») — толкование Корана; дисциплина исламского богословия.

**Умма** (араб.: «община, нация») — термин имеет широкую многозначность, в контексте данной книги — религиозная община.

**Фард** (мн. ч. — фарида) — обязательное; поступки и нормы поведения, вменяемые людям в обязанность.

**Фетва/фатва** (араб.: «разъяснение», «заклучение») — богословско-правовое заключение, сделанное для разъяснения и применения какого-либо предписания шари'ата.

**Фикх** (араб.: «понимание, проницательность, знание») — под фикхом мусульманская концепция права понимает мусульманско-правовую доктрину — систематизированные знания о правилах поведения, которых должны придерживаться мусульмане при исполнении своих религиозных обязанностей, совершении обрядов, в быту и в светских взаимоотношениях.

**Хадис** (араб.: «рассказ») — предание об изречениях, деяниях и поступках пророка Мухаммада.

**Хазрат** (араб. хадра: «уважаемый», «господин»; «его святость») — уважительное обращение к человеку, обладающему духовным статусом.

**Шакирд** — учащийся мусульманского учебного заведения.

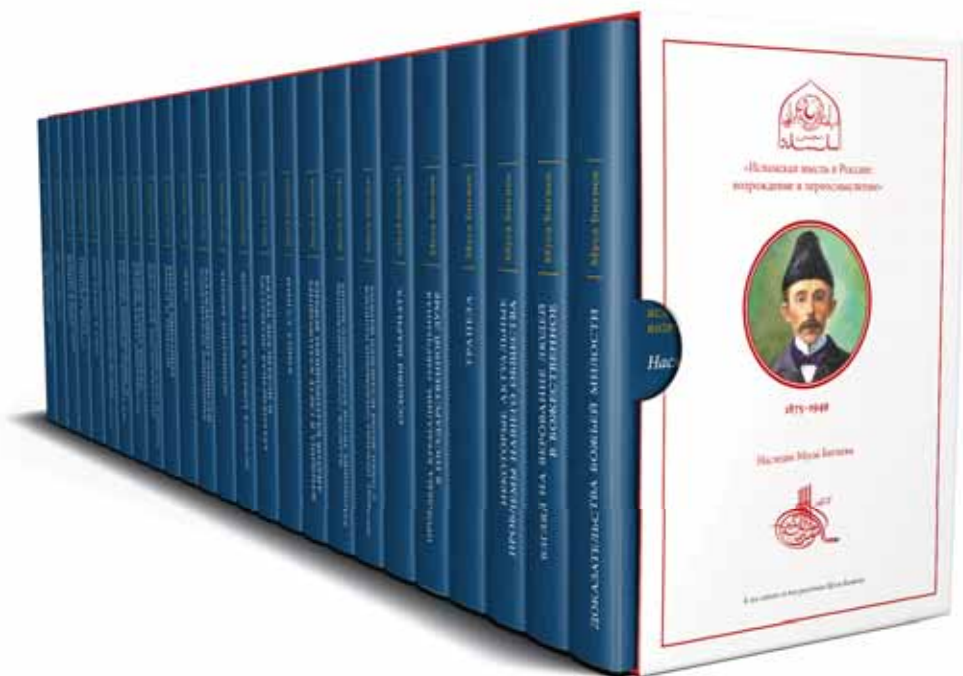
**Шариат** (араб.: «прямой, правильный путь»; «закон», «предписания, авторитетно установленные в качестве обязательных») — комплекс закрепленных прежде всего Кораном и Сунной предписаний, которые определяют убеждения, формируют нравственные ценности и религиозную совесть мусульман, а также выступают источником конкретных норм, регулирующих их поведение.

**Шейх** (араб.: «старец»; «вождь»; «наставник», «учитель») — почетное звание крупных религиозных авторитетов, знатоков религиозных дисциплин, глав суфийских братств, наставников и учителей, людей, известных своим благочестием.

**Ширк** (араб.: «многобожие», «идолопоклонство») — придание Богу сотоварищей, приобщение к Богу других, многобожие, идолопоклонство.



**Серия «Исламская мысль в России:  
возрождение и переосмысление»**



Серия  
«Наследие Мусы Бигиева»

включает следующие книги\*:



- 1 **История Корана и его сводов** (ÑĬ А., 1905)
- 2 **Статьи М. Бигиева на татаро-османском языке в газете «Ульфат»** (ÑĬ А., 1905–1906)
- 3 **Программа Союза российских мусульман** (ÑĬ А., 1906)
- 4 **Арабоязычная литература и исламские науки** (ÊАҘАГ 0, 1907)
- 5 **История коранических чтений и харфов** (ÊАҘАГ 0, 1907)
- 6 **Обязательность необязательного** (ÊАҘАГ 0, 1907)
- 7 **Исправление ошибок в правописании типографических изданий Корана** (ÊАҘАГ 0, 1909)
- 8 **Почему шариат опирается на неомению?** (ÊАҘАГ 0, 1909)
- 9 **Сообщения благородных мужей** (ÊАҘАГ 0, 1909)
- 10 **Правила фикха, которые могут рассматриваться в качестве азбуки исламского шариата** (ÊАҘАГ 0, 1910)
- 11 **Взгляд на верование людей в божественное** (Ĭ ÐĀĬ А0ÐĀ, 1911)
- 12 **Доказательства Божьей милости** (Ĭ ÐĀĬ А0ÐĀ, 1911)
- 13 **Пост в долгие дни** (ÊАҘАГ 0, 1911)
- 14 **Комментарий к книге Ибн ал-Джазари «Благолепие Изложения о десяти [чтениях]»** (ÊАҘАГ 0, 1912)
- 15 **Некоторые актуальные проблемы нашего общества** (ÊАҘАГ 0, 1912)
- 16 **Мелкие мысли о больших проблемах** (ÑĬ А., 1914)



\* Изданные книги выделены красным цветом.







Муса Джаруллах Бигиев  
**ЙАДЖУДЖ**  
СОГЛАСНО АЙАТАМ  
БЛАГОРОДНОГО КОРАНА

«Исламская мысль в России:  
возрождение и переосмысление»  
*Наследие Мусы Бигиева*

Под общей редакцией д-ра теологии, проф. СПбГУ Дамира Мухетдинова  
Ответственный редактор, переводчик и автор примечаний: Айдар Хайрутдинов  
Выпускающие редакторы: Ренат Ислямов, Раис Измайлов, Сайидмухаммад Абубакаров  
Ответственный за выпуск: Ильдар Нуриманов  
Автор портретов: Лейла Хасьянова  
Каллиграф: Сергей Сорочьев  
Корректор: Александра Конькова  
Верстка: Александр Панышин  
Дизайн обложки: yustudio.ru

Подписано в печать 01.10.2024

Формат 70×100/16

Печать офсетная

Тираж: 1000 экз.

ISBN 978-5-9756-0338-8



9 785975 603388

ООО «Издательский дом "Медина"»  
109382, Москва, проезд Кирова, 12  
Тел./факс: +7 (495) 684-47-04  
e-mail: idmedina@yandex.ru